

# قراءات آحاد الصوم الكبير

## Lectures des Dimanches de la Carême

0. Preparation Sunday
1. First Sunday of the Holy Lent
2. Second Sunday of the Holy Lent
3. Third Sunday of the Holy Lent
4. Fourth Sunday of the Holy Lent
5. Fifth Sunday of the Holy Lent
6. Sixth Sunday of the Holy Lent
7. Seventh Sunday of the Holy Lent (Palm Sunday)

Preparation Sunday

أحد الرفاع الصوم الكبير

Préparation Au Carême  
(EL RIFAÏ)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 46:10

ثابروا واعلموا أَنِّي أنا هو الله، أرتفع في الأمم، وأتعالى على الأرض  
هللوا.

## Psalms 46:10

10 Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth!

Alleluia

## Psaumes 46:10

10 Reconnaissez que je suis Dieu. Je triomphe des nations, et je triomphe de la terre,

Alléluia.

## مرقس ( 11 : 22 - 26 )

فأجاب يسوع وقال لهم: " اجعلوا إيمان الله فيكم. لأني أقول لكم: إن من يقول لهذا الجبل: انتقل وانطرح في البحر! ولا يشك في قلبه، بل يؤمن أن ما يقوله يكون، فإنه يكون له.

### Mark 11:22-26

22 So Jesus answered and said to them, Have faith in God. 23 For assuredly, I say to you, whoever says to this mountain, 'Be removed and be cast into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that those things he says will be done, he will have whatever he says.

### Mark 11:22-26

22 Jésus leur répond et dit: "Ayez foi en Dieu. 23 En vérité, je vous le déclare, si quelqu'un dit à cette montagne: "Ôte-toi de là et jette-toi dans la mer", et s'il ne doute pas en son coeur, mais croit que ce qu'il dit arrivera, cela lui sera accordé.

فَلْأَجَلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَسْأَلُونَهُ فِي الصَّلَاةِ، آمِنُوا بِأَنَّكُمْ تَنَالُونَهُ،  
فَيَكُونُ لَكُمْ. وَمَتَى قُمْتُمْ لِلصَّلَاةِ، فَاعْفِرُوا لِمَنْ لَكُمْ عَلَيْهِ، لِكِي يَغْفِرَ لَكُمْ  
أَيْضاً أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ زَلَّاتِكُمْ.

24 Therefore I say to you,  
whatever things you ask  
when you pray, believe  
that you receive them,  
and you will have them.

25 And whenever you  
stand praying, if you have  
anything against anyone,  
forgive him, that your  
Father in heaven may  
also forgive you your  
trespasses.

24 C'est pourquoi je vous  
déclare: Tout ce que vous  
demandez en priant, croyez  
que vous l'avez reçu, et  
cela vous sera accordé. 25  
Et quand vous êtes debout  
en prière, si vous avez  
quelque chose contre  
quelqu'un, pardonnez, pour  
que votre Père qui est aux  
cieux vous pardonne aussi  
vos fautes.

وَأِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ فَأَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ أَيْضاً لَا يَغْفِرْ لَكُمْ زَلَّاتِكُمْ.  
(والمجد لله دائماً)

26 But if you do not  
forgive, neither will your  
Father in heaven  
forgive your trespasses.  
(Glory be to God forever.)

26 Mais si vous ne pardonnez  
pas, votre Père qui est dans  
les cieux ne vous pardonnera  
pas non plus vos fautes.  
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 100:2-3

اعْبُدُوا الرَّبَّ بِالْفَرَحِ، وَاَدْخُلُوا أَمَامَهُ بِالتَّهْلِيلِ. لِأَنَّنا نَحْنُ شَعْبُهُ وَغَنَمُ رَعِيَّتِهِ هَلْلُويَا.

### Psalms 100:2-3

2 Serve the Lord with gladness; Come before His presence with singing.

3 We are His people and the sheep of His pasture.  
Alleluia

### Psaume 100:2-3

2 Servez le Seigneur avec joie, Entrez devant lui avec allégresse,

3 Nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage,  
Alléluia.

## لوقا ( 17 : 3 - 10 )

" احترزوا. وإن أخطأ إليك أخوك فوّبّخه، وإن تاب فاغفر له. وإن أخطأ إليك سبع مرّات في اليوم ورجع إليك سبع مرّات قائلاً: أنا تائبُ فاغفر له "

### Luke 17:3-10

3 Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him. 4 And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, 'I repent,' you shall forgive him.

### Luc 17:3-10

3 Tenez-vous sur vos gardes. "Si ton frère vient t'offenser, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. 4 Et si sept fois le jour il t'offense et que sept fois il revienne à toi en disant: "Je me repens", tu lui pardonneras."

فَقَالَ الرَّسُلُ لِلرَّبِّ: " زِدْ إِيمَانَنَا ". فَقَالَ الرَّبُّ: " لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ الْجُمَيْزَةِ انْقَلِعِي وَاغْرِسِي فِي الْبَحْرِ فَتَطِيعُكُمْ. وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرَثُ أَوْ يِرْعَى،

5 And the apostles said to the Lord, Increase our faith. 6 So the Lord said, If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots and be planted in the sea,' and it would obey you. 7 And which of you, having a servant plowing or tending sheep,

5 Les apôtres dirent au Seigneur: "Augmente en nous la foi. 6 Le Seigneur dit: "Si vraiment vous avez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous diriez à ce sycomore: "Déracine-toi et va te planter dans la mer", et il vous obéirait. 7 Lequel d'entre vous, s'il a un serviteur qui laboure ou qui garde les bêtes,

إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ هَلْ يَقُولُ لَهُ لَوْقْتَهُ: اصْعِدْ وَاتَّكِيْ. أَلَا يَقُولُ لَهُ: أَعِدْ  
مَا أَكَلَهُ، وَتَمَنِّطُقْ وَاخْدِمْنِي حَتَّى أَكُلَ وَأَشْرَبَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ تَأْكُلُ أَنْتِ  
وَتَشْرَبُ؟

will say to him when he has  
come in from the field, `Come  
at once and sit down to eat'? 8  
But will he not rather say to  
him, `Prepare something for  
my supper, and gird yourself  
and serve me till I have eaten  
and drunk, and afterward you  
will eat and drink'?

lui dira à son retour des  
champs: "Va vite te  
mettre à table"? 8 Est-  
ce qu'il ne lui dira pas  
plutôt: "Prépare-moi de  
quoi dîner, mets-toi en  
tenue pour me servir, le  
temps que je mange et  
boive;

فهل لذلك العبدِ فضلٌ لأنه فعلَ ما أُمرَ بهِ؟ لا أَظُنُّ. وكذلكَ أنتُمْ أيضاً، متى فعلتُمْ جميعَ ما أُمرتُمْ بهِ فقولوا: إِنَّا عبيدٌ بطَّالونَ، إِنما فعلنا ما كان يجب علينا فعله". **(والمجد لله دائماً)**

9 Does he thank that servant because he did the things that were commanded him? I think not. 10 So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, 'We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do. **(Glory be to God forever.)**

9 et après tu mangeras et tu boiras à ton tour"? A-t-il de la reconnaissance envers ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné? 10 De même, vous aussi, quand vous avez fait tout ce qui vous était ordonné, dites: "Nous sommes des serviteurs quelconques. Nous avons fait seulement ce que nous devons faire **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 11 : 16 - 28 )

أقول أيضاً: لئلاً يظنَّ أحدٌ أيَّ جاهلٍ. وإلاَّ فاقبلوني ولو كجاهلٍ،  
لأفتخرَ أنا أيضاً قليلاً. الذي أتكلّمُ بهِ لستُ أتكلّمُ بهِ بحسبِ الرَّبِّ، بلْ  
كأنَّه عن جهلٍ، بهذا المقدار في أمر الافتخارِ هذا.

### 2 Corinthians 11:16-28

16 I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.

### 2 Corintheta 11 : 16 - 28

16 Je le répète, que l'on ne pense pas que je suis fou - ou bien alors acceptez que je sois fou, que je puisse moi aussi me vanter un peu. 17 Ce que je vais dire, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme en pleine folie, dans mon assurance d'avoir de quoi me vanter.

وَبِمَا أَنَّ كَثِيرِينَ يَفْتَخِرُونَ بِحَسَبِ الْجَسَدِ، أَفْتَخِرُ أَنَا أَيْضاً. فَإِنَّكُمْ بِسُرُورٍ تَحْتَمِلُونَ الْجُهْلَاءَ، لِأَنَّكُمْ تَحْتَمِلُونَ مَنْ يَسْتَعْبِدُكُمْ! وَمَنْ يَأْكُلُكُمْ! وَمَنْ يَأْخُذُ مِنْكُمْ! وَمَنْ يَتَكَبَّرُ عَلَيْكُمْ! وَمَنْ يَضْرِبُكُمْ عَلَى وُجُوهِكُمْ!

18 Seeing that many boast according to the flesh, I also will boast. 19 For you put up with fools gladly, since you yourselves are wise! 20 For you put up with it if one brings you into bondage, if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

18 Puisque beaucoup se vantent de leurs avantages humains, moi aussi je me vanterai. 19 Volontiers, vous supportez les gens qui perdent la raison, vous si raisonnables. 20 Vous supportez qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous dépouille, qu'on le prenne de haut, qu'on vous frappe au visage;



أقولُ هذا على سبيلِ الهَوَانِ كأنَّنَا كُنَّا ضُعْفَاءَ. وَلَكِنَّ الَّذِي يَجْتَرِئُ فِيهِ أَحَدٌ، أَقُولُ فِي غِبَاوَةٍ: أَنَا أَيْضاً أَجْتَرِئُ فِيهِ. أَعِبْرَانِيُّونَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ. إِسْرَائِيلِيُّونَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ. أَذْرِيَّةُ إِبْرَاهِيمَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold--I speak foolishly--I am bold also.  
22 Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.

21 je le dis à notre honte, comme si nous avons été faibles. Ce qu'on ose dire - je parle comme un fou - je l'ose moi aussi. 22 Ils sont Hébreux? moi aussi! Israélites? moi aussi! de la descendance d'Abraham? moi aussi!

أُخَدِّمُ الْمَسِيحَ هُمْ؟ فَأَقُولُ كَمُخْتَلِّ الْعَقْلِ: إِنِّي فِي ذَلِكَ أَفْضَلُ مِنْهُمْ. أَنَا فِي  
الْأَتْعَابِ أَكْثَرَ. وَفِي الضَّرَبَاتِ أَوْفَرُ. وَفِي السُّجُونِ أَكْثَرُ. وَفِي الْمِيتَاتِ  
مِرَاراً كَثِيرَةً. جَلَدَنِي الْيَهُودُ خَمْسَ مَرَّاتٍ أَرْبَعِينَ جَلْدَةً إِلَّا وَاحِدَةً.  
وَضُرِبْتُ بِالْعِصِيِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. وَرُجِمْتُ مَرَّةً.

23 Are they ministers of  
Christ?--I speak as a fool--I  
am more: in labors more  
abundant, in stripes above  
measure, in prisons more  
frequently, in deaths often.

24 From the Jews five  
times I received forty  
stripes minus one. 25  
Three times I was beaten  
with rods; once I was  
stoned;

23 Ministres du Christ? - je vais  
dire une folie - moi bien plus!

Dans les fatigues - bien  
davantage, dans les prisons -  
bien davantage, sous les coups  
- infiniment plus, dans les  
dangers de mort - bien des fois!

24 Des Juifs, j'ai reçu cinq fois  
les trente-neuf coups, trois fois,  
j'ai été flagellé, une fois, lapidé,  
trois fois, j'ai fait naufrage,

وانكسرت بي السَّفِينَةُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. وقضيت ليلاً ونهاراً في عُمقِ البحرِ. وفي أسفار الطريق مَرَّاتٍ كثيرة. وفي أخطار السيول. وفي معاطب اللصوص. وفي أخطارٍ مِنْ ذوي جنسي. وفي أخطارٍ مِنَ الأَمَمِ. وأخطارٍ في المدينة. وأخطارٍ في البرِّيَّةِ. وأخطارٍ في البحرِ. ومعاطب من الإخوة الكذبة.

three times I was  
shipwrecked; a night and a  
day I have been in the deep;  
26 in journeys often, in  
perils of waters, in perils of  
robbers, in perils of my own  
countrymen, in perils of the  
Gentiles, in perils in the city,  
in perils in the wilderness, in  
perils in the sea, in perils  
among false brethren;

j'ai passé un jour et une  
nuit sur l'abîme. Voyages  
à pieds, souvent, dangers  
des fleuves, dangers des  
brigands, dangers de mes  
frères de race, dangers  
des païens, dangers dans  
la ville, dangers dans le  
désert, dangers sur les  
mers, dangers des faux  
frères!

في التعب والكد. والأسهار الكثيرة. والجوع والعطش. والأصوام  
الكثيرة. والبرد والعُري. وما عدا هذه التي هي من خارج: ما يتراكم  
عليَّ كُلِّ يومٍ، مِنْ الاهتمام بجميع الكنائس.

27 in weariness and toil, in  
sleeplessness often, in hunger  
and thirst, in fastings often, in  
cold and nakedness-- 28  
besides the other things, what  
comes upon me daily: my  
deep concern for all the  
churches.

27 Fatigues et peine,  
veilles souvent; faim et  
soif, jeune souvent;  
froid et dénuement;  
sans compter tout le  
reste, ma  
préoccupation de toutes  
les Églises.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 11 )

مِنْ سِمْعَانَ بُطْرُسَ عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَسُولِهِ، إِلَى الَّذِينَ هُمْ مُتَسَاوُونَ  
مَعَنَا فِي الْكِرَامَةِ بِالْإِيمَانِ. الَّذِي قَدْ حَسَبَ لَنَا بَيْرًا إِلَيْنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ.

### 2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant  
and apostle of Jesus Christ,  
To those who have obtained  
like precious faith with us by  
the righteousness of our God  
and Savior Jesus Christ:

### 2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre,  
serviteur et apôtre de  
Jésus Christ, à ceux qui  
ont reçu, par la justice  
de notre Dieu et  
Sauveur Jésus Christ,

لِتَكْثُرَ لَكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ فِي مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا إِذْ أَنْ  
قُدْرَتُهُ الْإِلَهِيَّةَ قَدْ وَهَبَتْ لَنَا كُلَّ مَا يُوَوِّلُ إِلَى الْحَيَاةِ وَالتَّقْوَى، بِمَعْرِفَةِ  
الَّذِي دَعَانَا بِمَجْدِهِ وَفَضِيلَتِهِ،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 une foi de même prix que la nôtre: que la grâce et la paix vous viennent en abondance, par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur. 3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.



الَّذَانِ بِهِمَا قَدْ وَهَبَ لَنَا الْمَوَاعِيدَ الْعُظْمَىٰ وَالثَّمِينَةَ، لَكِي تَصِيرُوا بِهَا  
شُرَكَاءَ الطَّبِيعَةِ الْإِلَهِيَّةِ، هَارِبِينَ مِنَ الْفَسَادِ الَّذِي هُوَ فِي الْعَالَمِ مِنَ  
الشَّهْوَةِ.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

فأضيفوا أنتم إلى ذلك عَيْنَهُ كُلَّ اجْتِهَادٍ لِتَزِيدُوا عَلَى إِيمَانِكُمُ الْفَضِيلَةَ،  
وَفِي الْفَضِيلَةِ الْمَعْرِفَةَ، وَفِي الْمَعْرِفَةِ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي  
الصَّبْرِ تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةً أُخَوِيَّةً، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخَوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very  
reason, giving all  
diligence, add to your faith  
virtue, to virtue knowledge,  
6 to knowledge self-  
control, to self-control  
perseverance, to  
perseverance godliness, 7  
to godliness brotherly  
kindness, and to brotherly  
kindness love.

5 Et pour cette raison  
même, concentrant tous vos  
efforts, joignez à votre foi la  
vertu, à la vertu la  
connaissance, à la  
connaissance la maîtrise de  
soi, 6 à la maîtrise de soi la  
ténacité, à la ténacité la  
piété, 7 à la piété l'amitié  
fraternelle, à l'amitié  
fraternelle l'amour.

لأنَّ هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ غير مُتكَاسِلِينَ ولا غير مُتَمَرِّين في معرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأنَّ الذي ليس عنده هذه، فهو أعمى مكفوف البَصْرِ، وَقَدْ نَسِيَ تَطْهِيرَ خَطَايَاهِ السَّالِفَةِ.

8 For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 For he who lacks these things is shortsighted, even to blindness, and has forgotten that he was cleansed from his old sins.

8 Car ces qualités, si vous les possédez en abondance, ne vous laissent pas inactifs ni stériles pour connaître notre Seigneur Jésus Christ; 9 en effet, celui à qui elles manquent, c'est un aveugle qui tâtonne: il oublie qu'il a été purifié de ses péchés d'autrefois.

لِذَلِكَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ اجْتَهِدُوا بِالْأُحْرَى أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتَيْنِ.  
فَإِنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ، لَا تَزَلُّونَ أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا تُمْنَحُونَ بِسَخَاءٍ أَنْ تَدْخُلُوا  
مَلَكُوتَ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

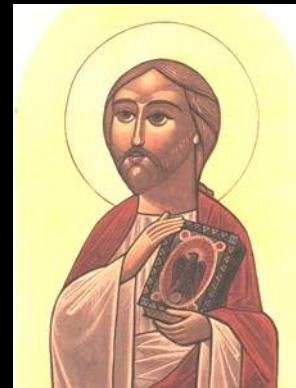
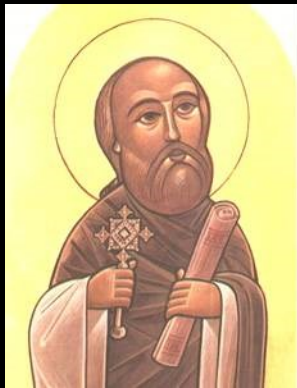
Amen.



[Continue](#) to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 47 – 38 : 2 )

وَبَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ تَأَهَّبْنَا وَصَعِدْنَا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَجَاءَ أَيْضاً مَعَنَا مِنْ قَيْصَرِيَّةِ أَنَسُ بْنُ تَلَمِيذٍ قَدِيمٍ، لِنَنْزِلَ عِنْدَهُ.

### Acts 21:15-26

15 And after those days we packed and went up to Jerusalem. 16 Also some of the disciples from Caesarea went with us and brought with them a certain Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we were to lodge.

### Actes 2:38-47

15 A la fin de ces quelques jours, une fois nos préparatifs achevés, nous sommes montés vers Jérusalem; des disciples de Césarée, qui s'y rendaient aussi en notre compagnie, nous ont emmenés loger chez Mnason de Chypre, un disciple des premiers temps.

ولمَّا وصلنا إلى أورشليم قبلنا الإخوة بفرح. وفي الغد دخل بولس معنا إلى يعقوب، وكان الكهنة كلهم حاضرين. فبعدما سلّم عليهم طَفِقَ يَقص عليهم شيئاً فشيئاً بكل ما فعله الله بين الأمم بواسطة خدمته.

17 And when we had come to Jerusalem, the brethren received us gladly. 18 On the following day Paul went in with us to James, and all the elders were present. 19 When he had greeted them, he told in detail those things which God had done among the Gentiles through his ministry.

17 A notre arrivée à Jérusalem, c'est avec plaisir que les frères nous ont accueillis. 18 Le lendemain, Paul s'est rendu avec nous chez Jacques où tous les anciens se trouvaient aussi. 19 Les ayant salués, il leur racontait en détail tout ce que, par son service, Dieu avait accompli chez les païens.



فَلَمَّا سَمِعُوا كَانُوا يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَقَالُوا لَهُ : " أَتَرَى يَا أَخَانَا كَمْ رَبْوَةً مِنَ الْيَهُودِ قَدْ آمَنُوا، وَكُلُّهُمْ غَيُورُونَ لِلنَّامُوسِ.

20 And when they heard it, they glorified the Lord. And they said to him, You see, brother, how many myriads of Jews there are who have believed, and they are all zealous for the law;

20 Les auditeurs de Paul rendaient gloire à Dieu et lui dirent: "Tu peux voir, frère, combien de milliers de fidèles il y a parmi les Juifs, et tous sont d'ardents partisans de la Loi.

وقد بلغهم عنك أنك تُعَلِّم جميع اليهود الذين بين الأمم أن يرتدوا عن موسى، قائلاً بأن لا يختنوا بنبيهم ولا يسلكوا حسب العوائد.

21 but they have been informed about you that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

21 Or ils sont au courant de bruits qui courent à ton sujet: ton enseignement pousserait tous les Juifs qui vivent parmi les païens à abandonner Moïse; tu leur dirais de ne plus circoncire leurs enfants et de ne plus suivre les règles.

فإِذَا مَاذَا يَكُونُ؟ لِأَبَدٍ عَلَى كُلِّ حَالٍ أَنْ يَجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ، لِأَنَّهُمْ  
سَيَسْمَعُونَ بِقُدُومِكَ. فَافْعَلْ هَذَا الَّذِي نَقُولُهُ لَكَ: عِنْدَنَا أَرْبَعَةُ رِجَالٍ عَلَيْهِمْ  
نَذْرٌ فَخُذْهُمْ وَتَطَهَّرْ مَعَهُمْ وَأَنْفِقْ عَلَيْهِمْ لِيَحْلِقُوا رُؤُوسَهُمْ،

22 What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come. 23 Therefore do what we tell you: We have four men who have taken a vow. 24 Take them and be purified with them, and pay their expenses so that they may shave their heads,

22 Que faire? Il vont sans aucun doute apprendre que tu es là. Fais donc ce que nous allons te dire. 23 Nous avons quatre hommes qui sont tenus par un voeu. Prends-les avec toi, accomplis la purification en même temps qu'eux et charge-toi de leurs dépenses. Ils pourront ainsi se faire raser la tête

فيعرف الجميع أن ما بلغهم عنك، ليس بشيء بل أنك أنت أيضاً تسلك  
محافظاً على الناموس. وأما من جهة الذين آمنوا من الأمم، فأرسلنا  
نحن إليهم وحكمنا أن يحافظوا على أنفسهم مما ذبح للأصنام،

and that all may know that  
those things of which they  
were informed concerning you  
are nothing, but that you  
yourself also walk orderly and  
keep the law. 25 But  
concerning the Gentiles who  
believe, we have written and  
decided that they should  
observe no such thing, except  
that they should keep  
themselves from things offered  
to idols,

et tout le monde  
comprendra que les  
bruits qui courent à ton  
sujet ne signifient rien,  
mais que tu te  
conformes, toi aussi, à  
l'observance de la Loi.  
25 Quant aux païens  
qui sont devenus  
croyants, nous leur  
avons écrit nos  
décisions: se garder de  
la viande étouffée,

ومن الدّم، والمخنوق، والزّنا. حينئذ أخذ بولس الرجال وفي الغد تطهر معهم ودخل الهيكل، مُخبراً بكمال أيام التطهير، إلى أن يُقَرَّب عن كلّ واحدٍ مِنْهُمْ القُرْبانُ.

from blood, from things strangled, and from sexual immorality. 26 Then Paul took the men, and the next day, having been purified with them, entered the temple to announce the expiration of the days of purification, at which time an offering should be made for each one of them.

et de l'immoralité. 26 Le jour suivant, Paul prit donc ces hommes avec lui et, commençant la purification en même temps qu'eux, il se rendit dans le temple, pour indiquer la date à laquelle, la purification achevée, l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 10, 11:2

اعبدوا الرب بخشية وهللوا له برعدة. فالآن أيها الملوك افهموا وتأدبوا  
يا جميع قضاة الأرض. هللوا.

### Psalms 2:11, 10

11 Serve the Lord with  
fear, And rejoice with  
trembling.

10 Now therefore, be  
wise, O kings; Be  
instructed, you judges of  
the earth.

Alleluia

### Psaume 2:11, 10

11 Servez le Seigneur avec  
crainte, exultez en  
tremblant.

10 Et maintenant rois,  
soyez intelligents, Laissez-  
vous corriger, juges de la  
terre,

Alléluia.

## متى (6:1-18)

إِحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكِي يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. فَإِذَا صَنَعْتَ رَحْمَةً

### Matthew 6:1-18

1 Take heed that you do not do your charitable deeds before men, to be seen by them. Otherwise you have no reward from your Father in heaven. 2 Therefore, when you do a charitable deed,

### Mathieu 6:1-18

1 Gardez-vous de pratiquer votre religion devant les hommes pour attirer leurs regards; sinon, pas de récompense pour vous auprès de votre Père qui est aux cieux. 2 Quand donc tu fais l'aumône,

فلا تُصَوِّت قُدَامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَالْأَسْوَاقِ،  
لِكِي يُمَجِّدَهُم النَّاسُ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ  
فَإِذَا صَنَعْتَ رَحْمَةً فَلَا تَجْعَلْ شِمَالَكَ تَعْلَمُ مَا تَفْعَلُهُ يَمِينُكَ،

do not sound a trumpet  
before you as the  
hypocrites do in the  
synagogues and in the  
streets, that they may have  
glory from men. Assuredly, I  
say to you, they have their  
reward. 3 But when you do  
a charitable deed, do not  
let your left hand know  
what your right hand is  
doing,

ne le fais pas claironner  
devant toi, comme font les  
hypocrites dans les  
synagogues et dans les  
rues, en vue de la gloire  
qui vient des hommes. En  
vérité, je vous le déclare:  
ils ont reçu leur  
récompense. 3 Pour toi,  
quand tu fais l'aumône,  
que ta main gauche ignore  
ce que fait ta main droite,

لتكون رحمتك في الخفاء وأبوك الذي يرى في الخفاء هو يُجازيك  
علانيةً. وإذا صليتم فلا تكونوا كالمُرائينَ فإنهم يُحبُّون القيام في  
المجامع وفي زوايا الشوارع،

4 that your charitable deed may be in secret; and your Father who sees in secret will Himself reward you openly. 5 And when you pray, you shall not be like the hypocrites. For they love to pray standing in the synagogues and on the corners of the streets,

4 afin que ton aumône reste dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. 5 Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites qui aiment faire leurs prières debout dans les synagogues et les carrefours,

مُصَلِّينَ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مِخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ عَلَيْكَ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

that they may be seen by men. Assuredly, I say to you, they have their reward. 6 But you, when you pray, go into your room, and when you have shut your door, pray to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly.

afin d'être vus des hommes. En vérité, je vous le déclare: ils ont reçu leur récompense. 6 Pour toi, quand tu veux prier, entre dans ta chambre la plus retirée, verrouille ta porte et adresse ta prière à ton Père qui est là dans le secret. Et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

وإذا صليتم فلا تكثروا الكلام مثل الوثنيين لأنهم يظنون أنه بكثرة  
كلامهم يستجاب لهم. فلا تتشبهوا إذا بهم. لأن أباكم يعرف ما تحتاجون  
إليه قبل أن تسأله عنه.

7 And when you pray, do not use vain repetitions as the heathen do. For they think that they will be heard for their many words. 8 Therefore do not be like them. For your Father knows the things you have need of before you ask Him.

7 Quand vous priez, ne rabâchez pas comme les païens; ils s'imaginent que c'est à force de paroles qu'ils se feront exaucer. 8 Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait ce dont vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ.  
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ  
أَعْطِهِ لَنَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا مَا عَلَيْنَا

9 In this manner,  
therefore, pray: Our  
Father in heaven,  
Hallowed be Your name.  
10 Your kingdom come.  
Your will be done On  
earth as it is in heaven. 11  
Give us this day our daily  
bread. 12 And forgive us  
our debts,

9 Vous donc, priez ainsi:  
Notre Père qui es dans les  
cieux, que ton Nom soit  
sanctifié, 10 que ton Règne  
vienne, que ta Volonté soit  
faite sur la terre comme au  
ciel. 11 Donne-nous  
aujourd'hui notre pain  
quotidien, 12 pardonne-  
nous nos offenses,

كما نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِمْ. وَلَا تُدْخِلِنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. فَإِنْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، يَغْفِرَ لَكُمْ أَبُوكُمْ السَّمَاوِيِّ زَلَاتَكُمْ.

As we forgive our debtors.  
13 And do not lead us into temptation, But deliver us from the evil one. For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen. 14 For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

comme nous-mêmes nous avons pardonné à ceux qui avaient des torts envers nous, 13 et ne nous conduis pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal. 14 En effet, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi;



وإن لم تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، فلا يَغْفِرُ لَكُمْ أبوكُمْ زَلَّاتِكُمْ. ومتى صُمتُمْ  
فَلا تَكُونُوا معبسين كالمُرَّائينَ، الذين يُغَيِّرُونَ وُجُوهُهُمْ لِيُظَهَرُوا لِلنَّاسِ  
صَائِمِينَ. الحقُّ أقولُ لَكُمْ: إنَّهُم قد استوفوا أجرَهُم.

15 But if you do not  
forgive men their  
trespasses, neither will  
your Father forgive your  
trespasses. 16 Moreover,  
when you fast, do not be  
like the hypocrites, with a  
sad countenance. For  
they disfigure their faces  
that they may appear to  
men to be fasting.  
Assuredly, I say to you,  
they have their reward.

15 mais si vous ne  
pardonnez pas aux  
hommes, votre Père non  
plus ne vous pardonnera  
pas vos fautes. 16 Quand  
vous jeûnez, ne prenez pas  
un air sombre, comme font  
les hypocrites: ils prennent  
une mine défaite pour bien  
montrer aux hommes qu'ils  
jeûnent. En vérité, je vous le  
déclare: ils ont reçu leur  
récompense.

وَأَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ فَادْهِنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ، لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِماً، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلاَنِيَةً. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)

17 But you, when you fast, anoint your head and wash your face, 18 so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly

**(Glory be to God forever.)**

17 Pour toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, 18 pour ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père, qui est là dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra".

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل  
( صلاة المساء )

Vêpres Psaume et Évangile

امتلات بطونهم من خفاياتك. وأفعموا بطونهم من لحم الخنازير،  
وتركوا الفضلات لأطفالهم. هلوليا.

Psalms 17:14

14 And whose belly You fill  
with Your hidden treasure.  
They are satisfied with  
children, And leave the rest  
of their possession for their  
babes.

Alleluia

Psaume 17:14

14 Gave-les de ce que tu  
tiens en réserve, Que  
leurs fils en soient  
rassasiés. Et qu'ils en  
laissent pour leurs  
nourrissons,

Alléluia.

## لوقا ( 11 : 1 – 13 )

وإذ كان يُصَلِّي في موضع، فلَمَّا فرغ، قال له واحدٌ من تلاميذه: " ياربُّ عَلِّمنا أن نُصَلِّي كما علَّمَ يوحنا تلاميذه ."

### Luke 11:1-13

1 Now it came to pass, as He was praying in a certain place, when He ceased, that one of His disciples said to Him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

### Luc 11:1-13

Il était un jour quelque part en prière. Quand il eut fini, un de ses disciples lui dit: "Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples."

فقال لهم: " متى صليتم فقولوا: أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الآتي أعطنا إياه دوماً، واغفر لنا خطايانا، لأننا نحن أيضاً نغفر لمن لنا عليه،

2 So He said to them,  
When you pray, say: Our  
Father in heaven,  
Hallowed be Your name.  
Your kingdom come. Your  
will be done On earth as it  
is in heaven. 3 Give us day  
by day our daily bread. 4  
And forgive us our sins,  
For we also forgive  
everyone who is indebted  
to us.

2 Il leur dit: "Quand vous  
priez, dites: Père, Fais  
connaître à tous qui tu es,  
Fais venir ton Règne, 3  
Donne-nous le pain dont  
nous avons besoin pour  
chaque jour, 4 Pardonne-  
nous nos péchés, car nous-  
mêmes nous pardonnons à  
tous ceux qui ont des torts  
envers nous,

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ". ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: " مِنْ مَنْكُمْ  
يَكُونُ لَهُ صَدِيقٌ، فَيَمْضِي إِلَيْهِ فِي نِصْفِ اللَّيْلِ وَيَقُولُ لَهُ: يَا صَدِيقِي:  
أَقْرِضْنِي ثَلَاثَةَ أَرْغَفَةٍ، لِأَنَّ صَدِيقًا لِي قَدِمَ عَلَيَّ مِنْ سَفَرٍ، وَلَيْسَ عِنْدِي  
مَا أُقَدِّمُ لَهُ.

And do not lead us into  
temptation, But deliver us  
from the evil one. 5 And He  
said to them, Which of you  
shall have a friend, and go  
to him at midnight and say  
to him, `Friend, lend me  
three loaves; 6 `for a friend  
of mine has come to me on  
his journey, and I have  
nothing to set before him';

Et ne nous conduis pas  
dans la tentation. 5 Jésus  
leur dit encore: "Si l'un de  
vous a un ami et qu'il aille  
le trouver au milieu de la  
nuit pour lui dire: "Mon  
ami, prête-moi trois pains,  
6 parce qu'un de mes  
amis m'est arrivé de  
voyage et je n'ai rien à lui  
offrir",



فَيُجِيبُ ذَاكَ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولُ: لَا تُتْعِبْنِي! فَإِنِّي قَدْ أَغْلَقْتُ بَابِي، وَأَوْلَادِي مَعِيَ عَلَى مِرْقَدِي. فَلَا أَقْدِرُ أَنْ أَقُومَ وَأَعْطِيكَ. أَقُولُ لَكُمْ: أَنَّهُ إِنْ لَمْ يَقُمْ وَيُعْطِهِ لِكُونِهِ صَدِيقَهُ، فَإِنَّهُ يَقُومُ لِلجَاجَتِهِ وَيُعْطِيهِ كُلَّ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ.

7 and he will answer from within and say, `Do not trouble me; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give to you'? 8 I say to you, though he will not rise and give to him because he is his friend, yet because of his persistence he will rise and give him as many as he needs.

7 et si l'autre, de l'intérieur, lui répond: Ne m'ennuie pas! Maintenant la porte est fermée; mes enfants et moi nous sommes couchés; je ne puis pas me lever pour te donner du pain", je vous le déclare: même s'il ne se lève pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, eh bien, parce que l'autre est sans vergogne, il se lèvera pour lui donner tout ce qu'il lui faut.

وأنا أيضاً أقول لكم: اسألوا فتُعطُوا. اطلبوا فتجدوا. إقرعوا فيُفتح لكم. لأنَّ كلَّ مَنْ يسأل يأخذ، ومَنْ يطلب يجد، ومَنْ يقرع يُفتح له، فأب منكم، يسأله ابنه خُبزاً فيعطيه حجراً،

9 So I say to you, ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. 10 For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. 11 If a son asks for bread from any father among you, will he give him a stone?

9 "Eh bien, moi je vous dis: Demandez, on vous donnera; cherchez, vous trouverez; frappez, on vous ouvrira. 10 En effet, quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe on ouvrira. 11 Quel père parmi vous, si son fils lui demande un poisson, lui donnera un serpent au lieu de poisson?

أَوْ يَسْأَلُهُ سَمَكَةً أَفِيْعَطِيْهِ حَيَّةً بَدَلَ السَّمَكَةِ. أَوْ يَسْأَلُهُ بَيْضَةً أَفِيْعَطِيْهِ  
عَقْرَبًا. فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا  
صَالِحَةً، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الْآبِ الَّذِي مِنْ السَّمَاءِ، يُعْطِي الرُّوحَ الْقُدُسَ لِلَّذِينَ  
يَسْأَلُونَهُ " **(والمجد لله دائماً)**

Or if he asks for a fish, will he give him a serpent instead of a fish? 12 Or if he asks for an egg, will he offer him a scorpion? 13 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask Him!.  
**(Glory be to God forever.)**

12 Ou encore s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion? Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus le Père céleste donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

First Sunday of the Holy Lent

الأحد الأول من الصوم المقدس

◌Premier Dimanche Du Grand  
Jeune



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 2-17:1

استمع يا الله عدلي وأصغ إلى طلبتي، وأنصت إلى صلاتي من شفاه  
غير غاشة. ليخرج من أمام وجهك قضائي، عيني لتتنظرا الاستقامة  
هللويا.

## Psalms 17:1-2

1 Hear a just cause, O  
Lord, Attend to my cry;  
Give ear to my prayer  
which is not from deceitful  
lips. 2 Let my vindication  
come from Your presence;  
Let Your eyes look on the  
things that are upright.  
Alleluia

## Psaumes 17:1-2

1 Justice Seigneur,  
Écoute, sois attentif à ma  
plainte; prête l'oreille à ma  
prière qui ne vient pas de  
lèvres trompeuses.  
2 Que mon jugement  
ressorte de ta face, que  
tes yeux voient où est le  
droit, Alléluia.

## متى ( 6 : 34 - 7 : 1 - 12 )

لا تهتموا للغد، فإن الغد يهتم بشأنه يكفي كل يوم شره. لا تدينوا لئلا تُدانوا،

### Matthew 6:34-7:12

34 Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about its own things. Sufficient for the day is its own trouble. 1 Judge not, that you be not judged.

### Mathieu 6:34 - 7:1-12

34 Ne vous inquiétez donc pas pour le lendemain: le lendemain s'inquiétera de lui-même. A chaque jour suffit sa peine. Ne vous posez pas en juge, afin de n'être pas jugés;

لَأَنْتُمْ بِالذَّيْنُونَةِ الَّتِي بِهَا تَدِينُونَ تُدَانُونَ، وَبِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ. وَلِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَذَى فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَأَمَّا الخَشَبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا تَفْتَنُ لَهَا؟

2 For with what judgment you judge, you will be judged; and with the measure you use, it will be measured back to you. 3 And why do you look at the speck in your brother's eye, but do not consider the plank in your own eye?

2 car c'est de la façon dont vous jugez qu'on vous jugera, et c'est la mesure dont vous vous servez qui servira de mesure pour vous. 3 Qu'as-tu à regarder la paille qui est dans l'œil de ton frère? Et la poutre qui est dans ton œil, tu ne la remarques pas?



أم كيف تقول لأخيك: دعني أخرج القذى من عينك، وها هي الخشبة  
في عينك، يا مُرائي، أخرج أولاً الخشبة من عينك، وحينئذٍ تُبصرُ أن  
تخرج القذى من عين أخيك!

4 Or how can you say to your brother, 'Let me remove the speck from your eye'; and look, a plank is in your own eye?  
5 Hypocrite! First remove the plank from your own eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye.

4 ou bien, comment vas-tu dire à ton frère: "Attends! que j'ôte la paille de ton œil"? 5 Seulement voilà: la poutre est dans ton œil! Homme au jugement pervers, ôte d'abord la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter la paille de l'œil de ton frère.

لَا تُعْطُوا الْقُدْسَ لِلْكَلابِ، وَلَا تَلْقُوا جِوَاهِرَكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ لئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَرْجِعَ فَتُْمَزِّقَكُم. اسأَلُوا فَتُعْطُوا أُطْلُبُوا فَتَجِدُوا. اقرعوا فَيُفْتَحَ لَكُمْ.

6 Do not give what is holy to the dogs; nor cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and tear you in pieces. 7 Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.

6 Ne donnez pas aux chiens ce qui est sacré, ne jetez pas vos perles aux porcs, de peur qu'ils ne les piétinent et que, se retournant, ils ne vous déchirent. 7 Demandez, on vous donnera; cherchez, vous trouverez; frappez, on vous ouvrira.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ. أَمْ أَيُّ  
إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خُبْزاً، فَيُعْطِيهِ حِجْراً؟ أَوْ يَسْأَلُهُ سَمَكَةً، فَيُعْطِيهِ  
حَيَّةً؟

8 For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. 9 Or what man is there among you who, if his son asks for bread, will give him a stone? 10 Or if he asks for a fish, will he give him a serpent?

8 En effet, quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, à qui frappe on ouvrira. 9 Ou encore, qui d'entre vous, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre? 10 Ou s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?

فَإِذَا كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَبْنَاءَكُمْ الْعَطَايَا الْجَيِّدَةَ، فَكَمْ  
بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، يَمْنَحُ الصَّالِحَاتِ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ! فَكُلُّ  
مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ فَافْعَلُوهُ أَنْتُمْ بِهِمْ، فَإِنَّ هَذَا هُوَ النَّامُوسُ  
وَالْأَنْبِيَاءُ. ( **والمجد لله دائماً** )

11 If you then, being evil,  
know how to give good  
gifts to your children,  
how much more will your  
Father who is in heaven  
give good things to  
those who ask Him! 12  
Therefore, whatever you  
want men to do to you,  
do also to them, for this  
is the Law and the  
Prophets.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous, qui êtes  
mauvais, savez donner de  
bonnes choses à vos enfants,  
combien plus votre Père qui  
est aux cieux, donnera-t-il de  
bonnes choses à ceux qui le  
lui demandent. 12 Ainsi, tout  
ce que vous voulez que les  
hommes fassent pour vous,  
faites-le vous-mêmes pour  
eux: c'est la Loi et les  
Prophètes.

**(Gloire à Dieu éternel)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 18:1-2

أحبك يارب يا قوتي، الرب هو ثباتي وملجائي ومخلصي، إلهي عوني  
وعليه أتكل. هلوليا.

### Psalms 18:1-2

1 I will love You, O Lord, my strength.

2 The Lord is my rock and my fortress and my deliverer; My God, my strength, in whom I will trust  
Alleluia

### Psaume 18:1-2

1 Je t'aime Seigneur, ma force.

2 Le Seigneur est ma forteresse et mon libérateur, Il est mon Dieu, le rocher où je me réfugie,  
Alléluia.

فإن كثيرين سيقولون لي في ذلك اليوم يارب يارب أليس تنبأنا،  
وباسمك أخرجنا الشياطين، وباسمك صنعنا قُواتٍ كثيرة؟

### Matthew 7:22-29

22 Many will say to Me  
in that day, `Lord, Lord,  
have we not prophesied  
in Your name, cast out  
demons in Your name,  
and done many  
wonders in Your name?'

### Matthew 7:22-29

22 Beaucoup me diront en ce  
jour-là: "Seigneur, Seigneur!  
n'est-ce pas en ton nom que  
nous avons prophétisé? en ton  
nom que nous avons chassé  
les démons? en ton nom que  
nous avons fait de nombreux  
miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُصْرِحُ لَهُمْ إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ قَطُّ! اذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ  
مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي هَذَا وَيَعْمَلُ بِهِ، أَشَبَّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَي  
الصَّخْرَةِ

23 And then I will declare  
to them, 'I never knew  
you; depart from Me, you  
who practice  
lawlessness!' 24

Therefore whoever hears  
these sayings of Mine,  
and does them, I will liken  
him to a wise man who  
built his house on the  
rock:

23 Alors je leur déclarerai:  
"Je ne vous ai jamais  
connus; écartez-vous de  
moi, vous qui commettez  
l'iniquité! 24 Ainsi tout  
homme qui entend les  
paroles que je viens de dire  
et les met en pratique, peut  
être comparé à un homme  
avisé qui a bâti sa maison  
sur le roc.



فنزل المطرُ، وجرت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، صدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأن أساسه كان ثابتاً علي الصخرة. وكل من يسمع كلامي هذا ولم يعملْ به،

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock. 26 But everyone who hears these sayings of Mine, and does not do them,

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc. 26 Et tout homme qui entend les paroles que je viens de dire et ne les met pas en pratique,

أُشْبِهَهُ بِرَجُلٍ جَاهِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ. فَانزَلَ الْمَطَرُ، وَجَرَّتِ  
الْأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيَّاحُ، وَصَدَمَتِ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ، وَكَانَ سُقُوطُهُ  
عَظِيمًا!

will be like a foolish  
man who built his  
house on the sand: 27  
and the rain  
descended, the floods  
came, and the winds  
blew and beat on that  
house; and it fell. And  
great was its fall.

peut être comparé à un  
homme insensé qui a bâti sa  
maison sur le sable. 27 La  
pluie est tombée, les torrents  
sont venus, les vents ont  
soufflé; ils sont venus battre  
cette maison, elle s'est  
écroulée, et grande fut sa  
ruine.

ولما أكمل يسوع هذا الكلام كله بُهِتَ الجمع من تعليمه، لأنَّهُ كان يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وليسَ ككتبتهم. ( **والمجد لله دائماً** )

28 And so it was, when Jesus had ended these sayings, that the people were astonished at His teaching, 29 for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

**(Glory be to God forever.)**

28 Or, quand Jésus eut achevé ces instructions, les foules restèrent frappées de son enseignement; car il les enseignait en homme qui a autorité et non pas comme leurs scribes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية ( 13 : 1 - 14 )

لِتَخضع كُلُّ نَفْسٍ لِلسَّلَاطِينِ العَالِيَةِ، فَأنه لَا سُلْطَانٌ إِلَّا من الله،  
وَالسَّلَاطِينُ الكَائِنَةُ هِيَ مُرْتَبَةٌ من الله،

### Romans 13:1-14

1 Let every soul be subject to the governing authorities. For there is no authority except from God, and the authorities that exist are appointed by God. 2 Therefore whoever resists the authority resists the ordinance of God,

### Romains 13 : 1 – 14

1 Que tout homme soit soumis aux autorités qui exercent le pouvoir, car il n'y a d'autorité que par Dieu et celles qui existent sont établies par lui. 2 Ainsi, celui qui s'oppose à l'autorité se rebelle contre l'ordre voulu par Dieu,

حتى إنَّ من يُقاومُ السُّلطانَ يُقاومُ ترتيبَ اللهِ، والمُقاومون يأخذون دينونةً. لأنَّ الرؤساء ليسوا خوفاً للأعمال الصَّالحة بل للشِّريرة. أفتبتغي ألا تخاف من السُّلطان؟ افعل الخير فيكون لك مدحٌ منه، لأنَّه خادم الله لك للصَّلاح!

and those who resist will bring judgment on themselves. 3 For rulers are not a terror to good works, but to evil. Do you want to be unafraid of the authority? Do what is good, and you will have praise from the same. 4 For he is God's minister to you for good.

et les rebelles attireront la condamnation sur eux-mêmes. 3 En effet, les magistrats ne sont pas à craindre quand on fait le bien, mais quand on fait le mal. Veux-tu ne pas avoir à craindre l'autorité? Fais le bien et tu recevras ses éloges, car elle est au service de Dieu pour t'inciter au bien.

ولكن إن فعلت الشرَّ فخف، فإنه لم يتقَد السَّيف عبثاً، لأنه خادم الله، مُنتقمُ الغضب من الذي يفعلُ الشرَّ. فلذلك يلزمُ أن يُخضعَ له، ليس بسبب الغضب فقط، بل أيضاً من أجل الضمير.

But if you do evil, be afraid; for he does not bear the sword in vain; for he is God's minister, an avenger to execute wrath on him who practices evil. 5

Therefore you must be subject, not only because of wrath but also for conscience' sake.

Mais si tu fais le mal, alors crains. Car ce n'est pas en vain qu'elle porte le glaive: en punissant, elle est au service de Dieu pour manifester sa colère envers le malfaiteur. 5 C'est pourquoi il est nécessaire de se soumettre, non seulement par crainte de la colère, mais encore par motif de conscience.

فَإِنَّكُمْ لِأَجْلِ هَذَا تُؤْفُونَ الْجِزْيَةَ أَيْضاً، إِذْ هُمْ خُدَّامُ اللَّهِ مُوَاضِبُونَ عَلَى ذَلِكَ بَعِينِهِ. فَأَعْطُوا الْجَمِيعَ حُقُوقَهُمْ: الْجِزْيَةَ لِمَنْ لَهُ الْجِزْيَةُ. وَالجَبَايَةَ لِمَنْ لَهُ الْجَبَايَةُ. وَالْمَهَابَةَ لِمَنْ لَهُ الْمَهَابَةُ. وَالْكَرَامَةَ لِمَنْ لَهُ الْكَرَامَةُ.

6 For because of this you also pay taxes, for they are God's ministers attending continually to this very thing. 7 Render therefore to all their due: taxes to whom taxes are due, customs to whom customs, fear to whom fear, honor to whom honor.

6 C'est encore la raison pour laquelle vous payez des impôts: ceux qui les perçoivent sont chargés par Dieu de s'appliquer à cet office. 7 Rendez à chacun ce qui lui est dû: l'impôt, les taxes, la crainte, le respect, à chacun ce que vous lui devez.



لا تَكُونُوا مَدْيُونِينَ لِأَحَدٍ بِشَيْءٍ إِلَّا بِأَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، فَإِنَّهُ مَنْ أَحَبَّ قَرِيبَهُ فَقَدْ أَكْمَلَ النَّامُوسَ. لِأَنَّ " لا تَزْنِ، لا تَقْتُلْ، لا تَسْرِقْ لا تَشْهَدَ بِالزُّورِ، لا تَشْتَهَ "،

8 Owe no one anything except to love one another, for he who loves another has fulfilled the law. 9 For the commandments, You shall not commit adultery, You shall not murder, You shall not steal, You shall not bear false witness, You shall not covet,

8 N'ayez aucune dette envers qui que ce soit, sinon celle de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime son prochain a pleinement accompli la loi. 9 En effet, les commandements: Tu ne commettras pas d'adultère, tu ne tueras pas, tu ne voleras pas, tu ne convoiteras pas,

وإن كانت وصيةً أُخرى، إنما هي متضمنة في هذه الكلمة: " أن تُحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ ". إن المحبة لا تصنعُ شرًّا بالقريب، فالمحبةُ إذاً تكمل النَّامُوسَ. هذا وإنَّكم عارفون الوقت، إنها الآن ساعةٌ لنستيقظَ مِنَ النَّوْمِ،

and if there is any other commandment, are all summed up in this saying, namely, You shall love your neighbor as yourself. 10 Love does no harm to a neighbor; therefore love is the fulfillment of the law. 11 And do this, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep;

ainsi que tous les autres, se résument dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 10 L'amour ne fait aucun tort au prochain; l'amour est donc le plein accomplissement de la loi. 11 D'autant que vous savez en quel temps nous sommes: voici l'heure de sortir de votre sommeil;

لأنَّ خلاصنا الآن أقربُ ممَّا كان حين آمنَّا. قد تناهى اللَّيلُ واقترب  
النَّهارُ، فلنخلع أعمال الظُّلْمَة ونلبس أسلحة النُّور. لنسلكنَّ بلياقةٍ كما في  
النَّهار:

for now our salvation is  
nearer than when we  
first believed. 12 The  
night is far spent, the  
day is at hand. Therefore  
let us cast off the works  
of darkness, and let us  
put on the armor of light.  
13 Let us walk properly,  
as in the day,

aujourd'hui en effet, le salut  
est plus près de nous qu'au  
moment où nous avons cru.  
12 La nuit est avancée, le  
jour est tout proche. Rejetons  
donc les oeuvres des  
ténèbres et revêtons les  
armes de la lumière. 13  
Conduisons-nous  
honnêtement, comme en  
plein jour,

لا بالبَطْر والسُّكْر، لا بالمضاجع والعَهْر، لا بالخصام والحسد. بل  
البسُوا الرَّبَّ يسوع المسيح، ولا تهتموا بالجسد للشّهوات.

not in revelry and  
drunkenness, not in  
lewdness and lust, not  
in strife and envy. 14  
But put on the Lord  
Jesus Christ, and make  
no provision for the  
flesh, to fulfill its lusts.

sans ripailles ni beuveries,  
sans coucheries ni débauches,  
sans querelles ni jalousies. 14  
Mais revêtez le Seigneur Jésus  
Christ et ne vous abandonnez  
pas aux préoccupations de la  
chair pour en satisfaire les  
convoitises.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من يعقوب الرسول ( 1 : 13 - 21 )

لا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ أَنْ اللَّهُ قَدْ جَرَّبَنِي، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشُّرُورِ،  
وَهُوَ لَا يُجَرَّبُ أَحَدًا. بَلْ كُلُّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ مِنْ شَهْوَتِهِ الْخَاصَّةِ

### James 1:13-21

13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by God; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

### Jacques 1 : 13 – 21

13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: "Ma tentation vient de Dieu."

Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne. 14 Chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'entraîne et le séduit.

إذا انجذب وانخدع بها ثم أن الشهوة إذا حبلت تلد الخطيئة، والخطيئة إذا تمت تنتج الموت. لا تضلوا يا أخوتي الأحباء. إن كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة هي من فوق، نازلة من عند أبي الأنوار، الذي ليس عنده تغيير ولا شبه ظل يزول.

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.

16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

15 Une fois fécondée, la convoitise enfante le péché, et le péché, arrivé à la maturité, engendre la mort.

16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés. 17 Tout don de valeur et tout cadeau parfait descendent d'en haut, du Père des lumières chez lequel il n'y a ni balancement ni ombre due au mouvement.



هو شاء فولدنا بكلمة الحق لنكون باكورة من خلائقه. إذاً اعلموا يا  
أخوتي الأحباء، ليكن كلُّ إنسانٍ سريعاً إلي الاستماع، بطيباً عن التكلم  
وبطيباً عن الغضب،

18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

18 De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous soyons pour ainsi dire les prémices de ses créatures. 19 Vous êtes savants, mes frères bien-aimés. Pourtant, que nul ne néglige d'être prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère,

فإنَّ غضبَ الإنسانِ لا يعملُ برَّ اللهِ. لذلكَ اطرحوا كلَّ نجاسةٍ وكثرةٍ شرِّ، واقبلوا بوداعةٍ الكلمةَ المغروسةَ القادرةَ أن تُخلِّصَ نُفوسكم.

20 for the wrath of man does not produce the righteousness of God. 21 Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

20 car la colère de l'homme ne réalise pas la justice de Dieu. 21 Aussi, débarrassés de toute souillure et de tout débordement de méchanceté, accueillez avec douceur la parole plantée en vous et capable de vous sauver la vie.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

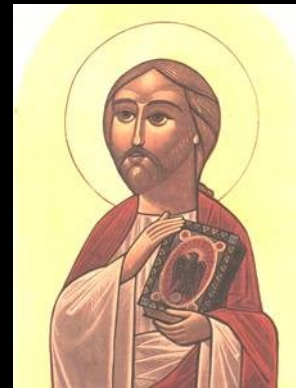
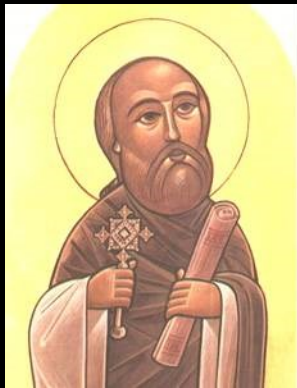


[Continue](#) to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21:40-22:16)

فَلَمَّا أذِنَ لَهُ، وَقَفَ بَوْلَسَ عَلَى الدَّرَجِ وَأَشَارَ بِيَدِهِ إِلَى الشَّعْبِ، وَإِذْ صَارَ سَكُوتٌ عَظِيمٌ. صَرَخَ بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ قَائِلًا:

### Acts 21:40-22:16

40 So when he had given him permission, Paul stood on the stairs and motioned with his hand to the people. And when there was a great silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,

### Actes 21:40-22:16

40 L'autorisation accordée, Paul, debout sur les marches, fit signe de la main au peuple. Un grand silence s'établit et il leur adressa la parole en langue hébraïque:

" أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ وَالآبَاءُ، اسْمَعُوا احْتِجَاجِي الآنَ لَدَيْكُمْ". فَلَمَّا  
سَمِعُوا إِنَّهُ يُخَاطِبُهُم بِاللُّغَةِ العِبْرَانِيَّةِ أَعْطَوْا سُكُوتًا. فَقَالَ: "أَنَا رَجُلٌ  
يَهُودِيٌّ وُلِدْتُ فِي طَرَسُوسِ كِيَلِيكِيَّةِ، لَكِنِّي رَبِيْتُ فِي هَذِهِ المَدِينَةِ عِنْدَ  
قَدَمِي غَمَالائِيلِ

22:1 Brethren and fathers, hear my defense before you now. 2 And when they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they kept all the more silent. Then he said: 3 I am indeed a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel,

1 Frères et pères, écoutez donc la défense que j'ai maintenant à vous présenter." 2 Le calme s'accrut encore quand ils entendirent que Paul s'adressait à eux en langue hébraïque. 3 "Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais c'est ici, dans cette ville, que j'ai été élevé et que j'ai reçu aux pieds de Gamaliel

الذي علمني حقائق ناموس آبائنا وكنت غيوراً لله كما أنتم جميعكم اليوم. وقد اضطهدتُ هذه الطريقة حتى الموت، مُقَيِّداً ومُسَلِّماً إلى السُّجون رجالاً ونساءً، كما يشهدُ لي رئيس الكهنة وجميع الشيوخ،

taught according to the strictness of our fathers' law, and was zealous toward God as you all are today. 4 I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women, 5 as also the high priest bears me witness, and all the council of the elders,

une formation strictement conforme à la Loi de nos pères. J'étais un partisan farouche de Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui, et, persécutant à mort cette voie, j'ai fait enchaîner et jeter en prison des hommes et des femmes. 5 Le Grand Prêtre et tout le collège des anciens peuvent en témoigner:

الذين أخذت منهم رسائل إلى الإخوة وانطلقت إلى دمشق، لآتي بمن هناك موثقين إلى أورشليم ليعاقبوا. فحدث لي وأنا ذاهبٌ وقد اقتربت من دمشق وقت الظهر، بغتةً أ برق حولي نور عظيم من السماء.

from whom I also received letters to the brethren, and went to Damascus to bring in chains even those who were there to Jerusalem to be punished. 6 Now it happened, as I journeyed and came near Damascus at about noon, suddenly a great light from heaven shone around me.

c'est d'eux en effet que j'avais reçu des lettres pour nos frères lorsque je me suis rendu à Damas avec mission d'enchaîner et d'amener à Jérusalem, pour les faire punir, 6 ceux qui étaient là-bas. Je poursuivais donc ma route et j'approchais de Damas quand soudain, vers midi, une grande lumière venue du ciel m'enveloppe de son éclat.



فسقطتُ على ( الأرض )، وسمعتُ صوتاً يقول لي: شاول شاول! لماذا تضطهدني؟ فأجبتُ: مَنْ أنت يارب؟ فقال لي: أنا يسوعُ النَّاصِرِيُّ الذي أنت تضطهدهُ.

7 And I fell to the ground and heard a voice saying to me, 'Saul, Saul, why are you persecuting Me?' 8 So I answered, 'Who are You, Lord?' And He said to me, 'I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting.'

7 Je tombe à terre et j'entends une voix me dire: "Saoul, Saoul, pourquoi me persécuter? 8 Je réponds: "Qui es-tu, Seigneur?" La voix reprend: "Je suis Jésus le Nazaréen, c'est moi que tu persécutes."

والذين كانوا معي رأوا النُّور ولم يسمعوا صوت الذي كلمني. فقلتُ:  
ماذا أصنع ياربُّ؟ فقال لي الرَّبُّ: قُمْ وامضي إلى دمشق، وهناك يُقالُ  
لكَ عن جميع ما رسم أن تفعله.

9 And those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they did not hear the voice of Him who spoke to me. 10 So I said, 'What shall I do, Lord?' And the Lord said to me, 'Arise and go into Damascus, and there you will be told all things which are appointed for you to do.'

9 Mes compagnons avaient bien vu la lumière mais ils n'avaient pas entendu la voix qui me parlait. 10 Je demande: "Que dois-je faire, Seigneur?" Et le Seigneur me répond: "Relève-toi, va à Damas, et là on t'indiquera dans le détail la tâche qui t'est assignée."

وَإِذْ كُنْتُ لَا أَبْصِرُ مِنْ أَجْلِ مَجْدِ ذَلِكَ النُّورِ، فَأَمْسَكَ بِيَدِي أَوْلِيَاكَ الَّذِينَ  
كَانُوا مَعِي، فَجِئْتُ إِلَى دِمَشْقَ. وَإِنَّ وَاحِدًا يُقَالُ لَهُ حَنَانِيَّا رَجُلًا تَقِيًّا  
بِمَقْتَضَى النَّامُوسِ، مَشْهُودًا لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِ الْقَاطِنِينَ هُنَاكَ

11 And since I could not see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus. 12 Then a certain Ananias, a devout man according to the law, having a good testimony with all the Jews who dwelt there,

11 Mais, comme l'éclat de cette lumière m'avait ôté la vue, c'est conduit par la main de mes compagnons que j'arrive à Damas. 12 Il y avait là un certain Ananias; c'était un homme pieux, fidèle à la Loi, dont la réputation était bonne auprès de tous les Juifs qui habitaient là.

جاء إليّ، ووقف بي وقال لي: أيُّها الأخ شاول، أبصر! وأنا أيضاً في تلك السَّاعة نظرتُ إليه، فقال: إن إله آبائنا قد سبق فاخترك لتعرف مشيئته، وتُعَين البارَّ، وتسمع صوتاً من فيه.

13 came to me; and he stood and said to me, 'Brother Saul, receive your sight.' And at that same hour I looked up at him. 14 Then he said, 'The God of our fathers has chosen you that you should know His will, and see the Just One, and hear the voice of His mouth.

13 Il vient me trouver et me dit alors: "Saoul, mon frère, retrouve la vue!" Et, à l'instant même, je la retrouve et je le vois. 14 Il me dit: "Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste et à entendre sa propre voix.

لأنَّكَ ستكونُ لهُ شاهداً عندَ جميعِ الناسِ بما رأيتَ وسمعتَ. والآنَ ماذا تصنعُ قم فاعتمد مغتسلاً من خطاياك داعياً باسمِ الرَّبِّ.

15 `For you will be His witness to all men of what you have seen and heard. 16 `And now why are you waiting? Arise and be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.'

15 Tu dois en effet être témoin pour lui, devant tous les hommes, de ce que tu auras vu et entendu. Pourquoi donc hésiterais-tu? Allons! Reçois le baptême et la purification de tes péchés en invoquant son nom.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 4, 25:1-2

إِلَيْكَ يَا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي. إِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تُخْزِنِي إِلَى الْأَبَدِ.  
أُظْهِرْ لِي يَا رَبُّ طُرُقَكَ. وَعَلِّمْنِي سُبُوكَ. أَهْدِنِي إِلَى عَدْلِكَ. هَلْلُويَا.

### Psalms 25:1-2, 4

25:1 To You, O Lord, I lift up  
my soul.

2 O my God, I trust in You;  
Let me not be ashamed.

4 Show me Your ways, O  
Lord; Teach me Your paths.

Alleluia

### Psaume 25:1-2, 4

1 Seigneur, je suis tendu  
vers toi,

2 Mon Dieu, je compte sur  
toi, ne me déçois pas.

4 Fais-moi cheminer vers  
ta vérité et enseigne-moi,

Alléluia.

## متى ( 6 : 19 - 33 )

لا تكنزوا لكم كنوزاً على الأرض حيث يفسد السوس والآكلة وحيث ينقب السارقون ويسرقون بل اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسدها سوس ولا آكلة ولا ينقب السارقون فيسرقون

### Matthew 6:19-33

19 Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;  
20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

### Mathieu 6 : 19 - 33

19 Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les mites et les vers font tout disparaître, où les voleurs percent les murs et dérobent. 20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les mites ni les vers ne font de ravages, où les voleurs ne percent ni ne dérobent.

لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك أيضاً سراج الجسد هو العين  
فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيراً وإن كانت عينك  
شريرة فجسدك كله يكون مظلاماً فإن كان النور الذي فيك ظلاماً فكم  
بالحري يكون الظلام

21 For where your treasure is, there your heart will be also. 22 The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light. 23 But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness!

21 Car où est ton trésor, là aussi sera ton cœur. 22 La lampe du corps, c'est l'œil. Si donc ton œil est sain, ton corps tout entier sera dans la lumière. 23 Mais si ton œil est malade, ton corps tout entier sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, quelles ténèbres!

لا يستطيع أحد أن يعبد ريين لأنه أما أن يبغض الواحد ويحب الآخر أو  
يقبل الواحد ويرفض الآخر لا تقدر أن تعبدوا الله والمال فلهذا أقول  
لكم لا تهتموا لأنفسكم بما تأكلون أو بما تشربون

24 No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. 25

Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink;

24 Nul ne peut servir deux maîtres: ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'Argent. 25 Voilà pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez,

ولا لأجسادكم بما تلبسون أليست النفس أفضل من الطعام والجسد  
أفضل من اللباس تأملوا طيور السماء فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا  
تخزن في أهراء وأبوكم الذي في السمّوات يقوتها أليست أنتم بالحري  
أفضل منها إذاً؟

nor about your body,  
what you will put on. Is  
not life more than food  
and the body more than  
clothing? 26 Look at the  
birds of the air, for they  
neither sow nor reap nor  
gather into barns; yet  
your heavenly Father  
feeds them. Are you not  
of more value than they?

ni pour votre corps de quoi  
vous le vêtirez. La vie n'est-  
elle pas plus que la  
nourriture, et le corps plus  
que le vêtement? 26  
Regardez les oiseaux du ciel:  
ils ne sèment ni ne  
moissonnent, ils n'amassent  
point dans les greniers; et  
votre Père céleste les nourrit!  
Ne valez-vous pas beaucoup  
plus qu'eux?

ومن منكم إذا اهتَمَّ يقدر أن يزيد على قامته ذراعاً واحدة ولماذا تهتمون باللباس تأملوا زنابق الحقل كيف تنمو لا تتعب ولا تغزل وأقول لكم أنه ولا سليمان في كل مجده

27 Which of you by worrying can add one cubit to his stature? 28 So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin; 29 and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

27 Et qui d'entre vous peut, par son inquiétude, prolonger tant soit peu son existence? 28 Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter? Observez les lis des champs, comme ils croissent: ils ne peinent ni ne filent, 29 et je vous le dis, Salomon lui-même, dans toute sa gloire,

كان يلبس كواحدة منها فإن كان عشب الحقل الذي يوجد اليوم ويطرح  
غداً في التنور يلبسه الله هكذا فكم بالحري أنتم يا قليلي الإيمان فلا  
تهتموا قائلين ماذا نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا نلبس

30 Now if God so  
clothes the grass of the  
field, which today is, and  
tomorrow is thrown into  
the oven, will He not  
much more clothe you,  
O you of little faith? 31  
Therefore do not worry,  
saying, 'What shall we  
eat?' or 'What shall we  
drink?' or 'What shall we  
wear?'

30 n'a jamais été vêtu comme  
l'un d'eux! Si Dieu habille  
ainsi l'herbe des champs, qui  
est là aujourd'hui et qui  
demain sera jetée au feu, ne  
fera-t-il pas bien plus pour  
vous, gens de peu de foi! 31  
Ne vous inquiétez donc pas,  
en disant: "Qu'allons-nous  
manger? qu'allons-nous  
boire? de quoi allons-nous  
nous vêtir?"

فإنَّ هذه كلها تطلبها الأمم وأبوكم يعلم أنكم تحتاجون إلى هذه كلها فاطلبوا أولاً ملكوته وبره وهذه كلها يزيد لها لكم. **(والمجد لله دائماً)**

32 For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things. 33 But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.

**(Glory be to God forever.)**

32 tout cela, les païens le recherchent sans répit -, il sait bien, votre Père céleste, que vous avez besoin de toutes ces choses. Cherchez d'abord le Royaume et la justice de Dieu, et tout cela vous sera donné par surcroît.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل  
( صلاة المساء )

Vêpres Psaume et Évangile

## مزمور 48:10-11

يميناك مملوءة عدلاً. فليفرح جبل صهيون ولتتهلل بنات اليهودية من  
أجل أحكامك يارب هلوليا.

### Psalms 48:10-11

10 Your right hand is full of  
righteousness

11 Let Mount Zion rejoice,  
Let the daughters of Judah  
be glad, Because of Your  
judgments.

Alleluia

### Psaume 48:10-11

10 Ta droite est pleine de  
justice,

11 la montagne de Sion se  
réjouit, Les villes de Juda  
exultent, à cause de tes  
jugements,

Alléluia.

## لوقا ( 6 : 27 - 38 )

لكنِّي أقول لكم أيُّها السَّامعون: أحبُّوا أعداءكم، أحسنوا إلى مُبغضِكُم،  
باركوا لاعنيكم، وصلُّوا لأجل الذين يتردونكم. مَنْ لطمك على هذا  
الخد فأترك له الآخر،

### Luke 6:27-38

27 But I say to you who hear: Love your enemies, do good to those who hate you, 28 bless those who curse you, and pray for those who spitefully use you. 29 To him who strikes you on the one cheek, offer the other also.

### Luc 6:27-38

27 Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient. 29 A qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre.

وَمَنْ أَخَذَ رِدَائِكَ فَلَا تَمْنَعَهُ أَنْ يَأْخُذَ قَمِيصَكَ أَيْضاً. وَكُلُّ مَنْ سَأَلَكَ  
فَاعْطِهِ، وَمَنْ أَخَذَ مَا لَكَ فَلَا تُطَالِبْهُ بِهِ. وَكَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ  
بِكُمْ، افْعَلُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهِمْ هَكَذَا.

And from him who takes  
away your cloak, do not  
withhold your tunic either.  
30 Give to everyone who  
asks of you. And from him  
who takes away your  
goods do not ask them  
back. 31 And just as you  
want men to do to you, you  
also do to them likewise.

A qui te prend ton manteau,  
ne refuse pas non plus ta  
tunique. 30 A quiconque te  
demande, donne, et à qui  
te prend ton bien, ne le  
réclame pas. Et comme  
vous voulez que les  
hommes agissent envers  
vous, agissez de même  
envers eux.

فَإِنْ كُنْتُمْ تَحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ فَمَا هُوَ أَجْرُكُمْ؟ فَإِنَّ الْخُطَاةَ أَيْضاً يُحِبُّونَ  
الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ. وَإِنْ أَحْسَنْتُمْ إِلَى مَنْ يَحْسَنُ إِلَيْكُمْ فَمَا هُوَ فَضْلُكُمْ؟ لِأَنَّ  
الْخُطَاةَ أَيْضاً يَفْعَلُونَ هَكَذَا.

32 But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. 33 And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.

32 Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance vous en a-t-on? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. 33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance vous en a-t-on? Les pécheurs eux-mêmes en font autant.

وَإِنْ أَقْرَضْتُمْ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ، فَمَا هُوَ فَضْلُكُمْ؟ فَإِنَّ  
الْخُطَاةَ أَيْضاً يُقْرِضُونَ الْخُطَاةَ لِكَيْ يَأْخُذُوا مِنْهُمْ الْعَوَضَ. لَكِنْ أَحِبُّوا  
أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا إِلَيْهِمْ وَأَعْطُوا وَلَا تَخَيَّبُوا رِجَاءَ أَحَدٍ، فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ  
كَثِيراً

34 And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back.

35 But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great,

34 Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendent, quelle reconnaissance vous en a-t-on? Même les pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent.

35 Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande,

وتكونوا بني العليِّ، فإنَّه منعم على غير الشَّاكرين والأشرار. فكونوا  
رُحماء كما أن أبائكم هو رحيمٌ. لا تدينوا فلا تُدانوا. لا توجهاوا الحكم  
على أحدٍ فلا يُحكم عليكم. اغفروا يُغفر لكم.

and you will be sons of the  
Most High. For He is kind to  
the unthankful and evil. 36  
Therefore be merciful, just  
as your Father also is  
merciful. 37 Judge not, and  
you shall not be judged.  
Condemn not, and you  
shall not be condemned.  
Forgive, and you will be  
forgiven.

et vous serez les fils du  
Très Haut, car il est bon,  
lui, pour les ingrats et les  
méchants. 36 Soyez  
généreux comme votre  
Père est généreux. 37 Ne  
vous posez pas en juges  
et vous ne serez pas  
jugés, ne condamnez pas  
et vous ne serez pas  
condamnés,



أَعْطُوا تُعْطُوا، كَيْلًا جَيِّدًا مَمْلُوءًا مَهْرُوزًا فَائِضًا يُعْطَى فِي أَحْضَانِكُمْ.  
لَأَنَّه بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

38 Give, and it will be given to you: good measure, pressed down, shaken together, and running over will be put into your bosom. For with the same measure that you use, it will be measured back to you.

**(Glory be to God forever.)**

38 Donnez et on vous donnera; c'est une bonne mesure, tassée, secouée, débordante qu'on vous versera dans le pan de votre vêtement, car c'est la mesure dont vous vous servez qui servira aussi de mesure pour vous

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Second Sunday of the Holy Lent

الأحد الثاني من الصوم المقدس

Deuxième Dimanche Du Grand  
Jeune



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية ( 50 : 1 ، 9 )

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.  
اصرف وجهك عن خطاياي وامح جميع آثمي هلوليا

### Psalms 51:1, 9

1 Have mercy upon me, O God, According to Your loving kindness; According to the multitude of Your tender mercies, Blot out my transgressions.

9 Hide Your face from my sins, And blot out all my iniquities.

Alleluia

### Psalms 51:1, 9

1 Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta fidélité; selon ta grande miséricorde, efface mes torts. Ôte mon péché, lave-moi de mes fautes,  
Alléluia.

## مرقس ( 1 : 12 - 15 )

وللوقتٍ أخرجهُ الرُّوحُ إلي البرِّيَّةِ، فكانَ في البرِّيَّةِ أربعينَ يوماً  
وأربعينَ ليلة يُجَرَّبُ مِنَ الشَّيْطَانِ. وكانَ مع الوُحُوشِ. وكانت الملائكةُ  
تخدمُهُ.

### Mark 1:12-15

12 Immediately the Spirit drove Him into the wilderness. 13 And He was there in the wilderness forty days, tempted by Satan, and was with the wild beasts; and the angels ministered to Him.

### Marc 1 : 12 - 15

12 Aussitôt l'Esprit pousse Jésus au désert. 13 Durant quarante jours, au désert, il fut tenté par Satan. Il était avec les bêtes sauvages et les anges le servaient.

وَبَعْدَمَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِإِنْجِيلِ مَلَكُوتِ اللَّهِ قَائِلًا:  
" قَدْ كَمَلَ الزَّمَانُ وَاقْتَرَبَ مَلَكُوتُ اللَّهِ، فَتُوبُوا وَآمِنُوا بِالْإِنْجِيلِ ".  
( **والمجد لله دائماً** ).

14 Now after John was put in prison, Jesus came to Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand. Repent, and believe in the gospel.

**(Glory be to God forever.)**

14 Après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée. Il proclamait l'Évangile de Dieu et disait: "Le temps est accompli, et le Règne de Dieu s'est approché: convertissez-vous et croyez à l'Évangile.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (56 : 1)

أرحمني يا الله أرحمني. فإنه عليك توكلت نفسي، وبظل جناحك  
أتكلم إلى أن يعبر الإثم. هلوليا.

### Psalms 57:1

1 Be merciful to me, O God,  
be merciful to me! For my  
soul trusts in You; And in the  
shadow of Your wings I will  
make my refuge, Until these  
calamities have passed by.

Alleluia

### Psaumes 57 : 1

1 Pitié, mon Dieu, pitié  
pour moi, En toi je  
cherche refuge, un  
refuge à l'ombre de tes  
ailes, aussi longtemps  
que dure le malheur,

Alléluia.



## لوقا ( 4 : 1 - 13 )

أَمَّا يَسُوعُ فَرَجَعَ مِنَ الْأُرْدُنِّ وَهُوَ مَمْتَلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَحَمَلَهُ الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجَرَّبُهُ إِبْلِيسُ. وَلَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. وَلَمَّا تَمَّتْ جَاعٌ أَخِيرًا.

### Luke 4:1-13

1 Then Jesus, being filled with the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit into the wilderness, 2 being tempted for forty days by the devil. And in those days He ate nothing, and afterward, when they had ended, He was hungry.

### Luc 4 : 1 – 13

1 Jésus, rempli d'Esprit Saint, revint du Jourdain et il était dans le désert, conduit par l'Esprit, 2 pendant quarante jours, et il était tenté par le diable. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et lorsque ce temps fut écoulé, il eut faim.

فَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: "إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ، فَقُلْ لِهَذَا الْحَجَرِ يَصِيرَ خُبْزاً".  
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: "مَكْتُوبٌ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ  
كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ". ثُمَّ أَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ عَلَى جَبَلٍ عَالٍ

3 And the devil said to Him, If  
You are the Son of God,  
command this stone to  
become bread. 4 But Jesus  
answered him, saying, It is  
written, 'Man shall not live by  
bread alone, but by every  
word of God.' 5 Then the  
devil, taking Him up on a high  
mountain,

3 Alors le diable lui dit:  
"Si tu es le Fils de Dieu,  
ordonne à cette pierre  
de devenir du pain." 4  
Jésus lui répondit: "Il  
est écrit: Ce n'est pas  
seulement de pain que  
l'homme vivra. 5 Le  
diable le conduisit plus  
haut,

وأراه جميع ممالك المسكونة في لحظةٍ من الزَّمان. وقال له إبليس: "لك أُعطي هذا السُّلطان جميعه ومجده، لأنَّه قد دُفِعَ إليَّ ، فأنا أُعطيهِ لِمَنْ أشاء. فإن أنت سجدتَ أمامي كان لك جميعه".

showed Him all the kingdoms of the world in a moment of time. 6 And the devil said to Him, All this authority I will give You, and their glory; for this has been delivered to me, and I give it to whomever I wish. 7 Therefore, if You will worship before me, all will be Yours.

lui fit voir en un instant tous les royaumes de la terre, 6 et lui dit: "Je te donnerai tout ce pouvoir avec la gloire de ces royaumes, parce que c'est à moi qu'il a été remis et que je le donne à qui je veux. 7 Toi donc, si tu m'adores, tu l'auras tout entier."

فأجاب يسوع وقال له: " مكتوبٌ: للربِّ إلهك تسجُدُ وإيَّاهُ وحدهُ تعبُدُ " .  
وجاء أيضاً به إلى أورشليم، وأقامه على جناح الهيكل وقال له: " إن  
كنتَ أنت ابن الله فالق بنفسك من ههنا إلى أسفل،

8 And Jesus answered and said to him, Get behind Me, Satan! For it is written, 'You shall worship the Lord your God, and Him only you shall serve.' 9 Then he brought Him to Jerusalem, set Him on the pinnacle of the temple, and said to Him, If You are the Son of God, throw Yourself down from here.

8 Jésus lui répondit: "Il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et c'est à lui seul que tu rendras un culte." 9 Le diable le conduisit alors à Jérusalem; il le plaça sur le faite du temple et lui dit: "Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas;

لأنَّه مكتوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ لِيَحْفَظُوكَ، وَيَحْمِلُونَكَ عَلَى أَيْدِيهِمْ  
لئَلَّا تَصْدِمَ رِجْلُكَ بِحَجَرٍ". فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "إِنَّهُ قَدْ قِيلَ: لَا  
تُجَرِّبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ".

10 For it is written: 'He shall give His angels charge over you, To keep you,' 11 and, 'In their hands they shall bear you up, Lest you dash your foot against a stone.'  
12 And Jesus answered and said to him, It has been said, 'You shall not tempt the Lord your God.'

10 car il est écrit: Il donnera pour toi ordre à ses anges de te garder, et encore: 11 ils te porteront sur leurs mains pour t'éviter de heurter du pied quelque pierre. 12 Jésus lui répondit: "Il est dit: Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu."

فَلَمَّا أَتَمَّ إبليس كُلَّ تَجْرِبَةٍ انصرفت عنه إلى حينٍ. ( والمجد لله دائماً )

13 Now when the devil had ended every temptation, he departed from Him until an opportune time.

**(Glory be to God forever.)**

13 Ayant alors épuisé toute tentation possible, le diable s'écarta de lui jusqu'au moment fixé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية ( 14 : 15 - 19 : 1 )

فلنتبع ما هو للسلام، وما هو لبنيان بعضنا لبعض. لا تنقض عمل الله لأجل الطعام. كلُّ شيء طاهر، ولكنه شرٌّ للإنسان الذي يأكل بعثرة.

### Romans 14:19-15:7

19 Therefore let us pursue the things which make for peace and the things by which one may edify another. 20 Do not destroy the work of God for the sake of food. All things indeed are pure, but it is evil for the man who eats with offense.

### Romains 14:19 - 15:1-7

19 Recherchons donc ce qui convient à la paix et à l'édification mutuelle. 20 Pour une question de nourriture, ne détruis pas l'oeuvre de Dieu. Tout est pur, certes, mais il est mal de manger quelque chose lorsqu'on est ainsi cause de chute.



حَسَنٌ أَنْ لَا يَأْكُلَ لَحْمٌ وَلَا يَشْرَبَ خَمْرٌ وَلَا مِمَّا يَعْثُرُ بِهِ الْخَوَاطِئُ ( أَوْ يَضْعَفُ ) . أَنْتَ لَكَ إِيمَانٌ ؟ فَلْيَكُنْ لَكَ فِي نَفْسِكَ أَمَامَ اللَّهِ ! مَغْبُوطٌ مِنْ لَا يَدِينُ نَفْسَهُ فِيمَا يَسْتَحْسِنُهُ .

21 It is good neither to eat meat nor drink wine nor do anything by which your brother stumbles or is offended or is made weak.

22 Do you have faith? Have it to yourself before God. Happy is he who does not condemn himself in what he approves.

21 Ce qui est bien, c'est de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, rien qui puisse faire tomber ton frère. 22 Garde pour toi, devant Dieu, la conviction que la foi te donne. Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même en exerçant son discernement.

وَأَمَّا الَّذِي يَرْتَابُ فَإِنْ أَكَلَ فَإِنَّهُ يُدَانُ، لِأَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ وَكُلُّ مَا لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ فَهُوَ خَطِيئَةٌ. فَيَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمَلَ ضَعْفَ الضُّعْفَاءِ، وَلَا نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا.

23 But he who doubts is condemned if he eats, because he does not eat from faith; for whatever is not from faith is sin. 1 We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

23 Mais celui qui mange, alors qu'il a des doutes, est condamné, parce que son comportement ne procède pas d'une conviction de foi. Or, tout ce qui ne procède pas d'une conviction de foi est péché. 1 Mais c'est un devoir pour nous, les forts, de porter l'infirmité des faibles et de ne pas rechercher ce qui nous plaît;

فليُرَضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا قَرِيبَهُ لِلخَيْرِ، لِلبُنْيَانِ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرَضِ نَفْسَهُ،  
ولكن كما كتب: "تعييراتُ مُعَيِّرِيكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ".

2 Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification. 3 For even Christ did not please Himself; but as it is written, The reproaches of those who reproached You fell on Me.

2 que chacun de nous cherche à plaire à son prochain en vue du bien, pour édifier. 3 Le Christ, en effet, n'a pas recherché ce qui lui plaisait, mais, comme il est écrit, les insultes de tes insulteurs sont tombées sur moi.

لأنَّ كُلَّ ما كُتِبَ من قبلِ إنما كُتِبَ لتعليمنا، لكي يكون لنا الرجاء بالصَّبر  
وبتعزيزية الكُتُب. وإلهُ الصبر والتَّعزية يُعطيكم فكراً واحداً بعضكم  
لبعض، بحسبِ المسيح يسوع،

4 For whatever things  
were written before were  
written for our learning,  
that we through the  
patience and comfort of  
the Scriptures might  
have hope. 5 Now may  
the God of patience and  
comfort grant you to be  
like-minded toward one  
another, according to  
Christ Jesus,

4 Or, tout ce qui a été écrit  
jadis l'a été pour notre  
instruction, afin que, par la  
persévérance et la  
consolation apportées par les  
Écritures, nous possédions  
l'espérance. 5 Que le Dieu de  
la persévérance et de la  
consolation vous donne  
d'être bien d'accord entre  
vous, comme le veut Jésus  
Christ,

لكي بقلبٍ واحدٍ وفيّ واحدٍ تُمجّدوا اللهَ أبَا رَبِّنا يسوع المسيح، لذلك اقبلوا  
بعضكم بعضاً كما قبلكم المسيح، لمجد الله.

6 that you may with one  
mind and one mouth  
glorify the God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ. 7 Therefore  
receive one another, just  
as Christ also received  
us, to the glory of God.

6 afin que, d'un même coeur  
et d'une seule voix, vous  
rendiez gloire à Dieu, le Père  
de notre Seigneur Jésus  
Christ. 7 Accueillez-vous donc  
les uns les autres, comme le  
Christ vous a accueillis, pour  
la gloire de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 2 : 1 - 13 )

دخل إلى مجمعكم رجلٌ في إصبعه خاتم ذهبٍ بحلةٍ بهية، ودخل أيضاً مسكين في ثوب رث، فنظرتم إلى اللابس الحلة البهية

### James 2:1-13

1 My brethren, do not hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with partiality. 2 For if there should come into your assembly a man with gold rings, in fine apparel, and there should also come in a poor man in filthy clothes,

### Jacques 2 : 1 - 13

1 Mes frères, ne mêlez pas des cas de partialité à votre foi en notre glorieux Seigneur Jésus Christ. 2 En effet, s'il entre dans votre assemblée un homme aux bagues d'or, magnifiquement vêtu; s'il entre aussi un pauvre vêtu de haillons;



وتقولون له: " اجلس أنت ههنا حسناً ". وتقولون للمسكين: " قف أنت هُنَاكَ " أو: " اجلس ههنا تحت مؤطىء الأقدام " أفلا تكونوا قد ميزتم في أنفسكم، وصرتم قضاة لأفكارٍ شريرة؟

3 and you pay attention to the one wearing the fine clothes and say to him, You sit here in a good place, and say to the poor man, You stand there, or, Sit here at my footstool, 4 have you not shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts?

3 si vous vous intéressez à l'homme qui porte des vêtements magnifiques et lui dites: "Toi, assieds-toi à cette bonne place"; et au pauvre vous dites: "Toi, tiens-toi debout" ou "Assieds-toi là-bas, au pied de mon escabeau", 4 n'avez-vous pas fait en vous-mêmes une discrimination? N'êtes-vous pas devenus des juges aux raisonnements criminels?

اسمَعُوا يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءَ، أَمَا اخْتَارَ اللَّهُ مَسَاكِينَ هَذَا الْعَالَمِ وَهُمْ أَغْنِيَاءَ فِي الْإِيمَانِ، وَوَرِثَةَ الْمَلَكُوتِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُ؟ وَأَمَا أَنْتُمْ فَاهَنْتُمُ الْمَسْكِينِ. أَلَيْسَ الْأَغْنِيَاءُ هُمُ الَّذِينَ يَقْهَرُونَكُمْ وَيَجْرُونَكُمْ إِلَى الْمَحَاكِمِ؟

5 Listen, my beloved brethren: Has God not chosen the poor of this world to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him? 6 But you have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you and drag you into the courts?

5 Écoutez, mes frères bien-aimés! N'est-ce pas Dieu qui a choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour les rendre riches en foi et héritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui L'aiment? Mais vous, vous avez privé le pauvre de sa dignité. N'est-ce pas les riches qui vous oppriment? Eux encore qui vous traînent devant les tribunaux?

أَلَيْسَ هُمْ يُجَدِّفُونَ عَلَى الْأَسْمِ الْحَسَنِ الَّذِي دُعِيَ بِهِ عَلَيْكُمْ؟ فَإِنْ كُنْتُمْ  
تُكْمَلُونَ النَّامُوسَ الْمُلُوكِيَّ حَسَبَ الْكِتَابِ: " تُحِبُّ قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ ". فَحَسَنًا  
تَفْعَلُونَ. أَمَا إِنْ حَابَيْتُمْ الْوَجُوْهَ، تَفْعَلُونَ خَطِيئَةً، إِذْ يُوبَخُكُمُ النَّامُوسُ  
كَمُتَعَدِّينَ.

7 Do they not blaspheme that noble name by which you are called? 8 If you really fulfill the royal law according to the Scripture, You shall love your neighbor as yourself, you do well; 9 but if you show partiality, you commit sin, and are convicted by the law as transgressors.

7 N'est-ce pas eux qui diffament le beau nom qu'on invoque sur vous? 8 Certes, si vous exécutez la loi royale, conformément au texte: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous agissez bien. 9 Mais si vous êtes partiaux, vous commettez un péché et la loi vous met en accusation comme transgresseurs.

لَأَنَّ مَنْ حَفِظَ النَّامُوسَ كُلَّهُ ، وَعَثَرَ فِي وَاحِدَةٍ ، فَقَدْ صَارَ مُجْرِمًا فِي الْكُلِّ . لِأَنَّ الَّذِي قَالَ : " لَا تَزْنِ " قَالَ أَيْضًا : " لَا تَقْتُلْ " . فَإِنْ لَمْ تَزِنْ وَلَكِنْ قَتَلْتَ فَقَدْ صِرْتَ مُتَعَدِيًا لِلنَّامُوسِ .

10 For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is guilty of all. 11 For He who said, Do not commit adultery, also said, Do not murder. Now if you do not commit adultery, but you do murder, you have become a transgressor of the law.

10 En effet, observer toute la loi et trébucher sur un seul point, c'est se rendre passible de tout, 11 car Celui qui a dit: Tu ne commettras pas d'adultère a dit aussi: Tu n'assassineras pas et si, sans commettre d'adultère, tu commets un meurtre, tu contreviens à la loi.

هكذا تكلموا وهكذا اعملوا كعتيدين أن تحاكموا بناموس الحرية. فإنَّ  
الدينونة بلا رَحمة تكون على مَنْ لم يَعْمَلْ الرَّحمة، والرَّحمة تفتخر على  
الحكم.

12 So speak and so do as those who will be judged by the law of liberty. 13 For judgment is without mercy to the one who has shown no mercy. Mercy triumphs over judgment.

12 Parlez et agissez en hommes appelés à être jugés d'après la loi de liberté. En effet, le jugement est sans pitié pour qui n'a pas eu pitié; la pitié dédaigne le jugement.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

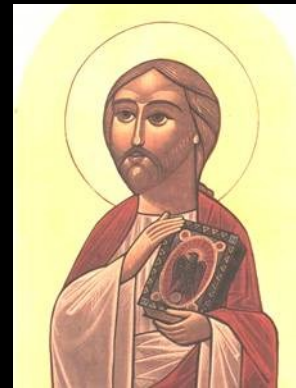
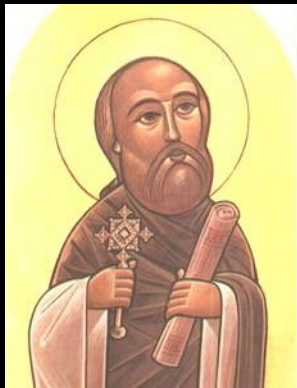
Amen.



[Continue](#) to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (23:1-11)

لما تفرّس بولس في المحفل قال: " أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخوتنا، إِنِّي بِكُلِّ ضميرٍ صالح تعبدت لله إلى هذا اليوم ". فأمر حنانياً رئيس الكهنة القائمين أمامه بأن يضربوه على فمه.

### Acts 23:1-11

1 Then Paul, looking earnestly at the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. 2 And the high priest Ananias commanded those who stood by him to strike him on the mouth.

### Actes 23:1-11

1 Les yeux fixés sur le Sanhédrin, Paul déclara: "Frères, c'est avec une conscience sans aucun reproche que je me suis conduit envers Dieu jusqu'à ce jour. 2 Mais le Grand Prêtre Ananias ordonna à ses assistants de le frapper sur la bouche.



حينئذٍ قال له بولس: " سيضربُكَ اللهُ أيُّها الحائطُ المبيَّضُ! أنت جالسٌ تحاكمني بما في النَّامُوسِ، وتأمُرُ أن أضرب بخلاف الناموس؟ " فقال الحاضرون: " أتشتُم رئيسَ كهنةِ اللهِ؟ "

3 Then Paul said to him, God will strike you, you whitewashed wall! For you sit to judge me according to the law, and do you command me to be struck contrary to the law? 4 And those who stood by said, Do you revile God's high priest?

3 Paul lui dit alors: "C'est toi que Dieu va frapper, muraille blanchie! Tu sièges pour me juger selon la Loi, et, au mépris de la Loi, tu ordonnes qu'on me frappe?" Les assistants l'avertirent: "Tu insultes le Grand Prêtre de Dieu!" - "

فقال بولس: " لم أكن أعرفُ يا إخوتي أَنَّهُ رَئِيسُ كَهَنَةٍ، لِأَنَّهُ قَدْ كَتَبَ:  
رَئِيسُ شَعْبِكَ لَا تَقُلْ فِيهِ سُوءًا ". وَلَمَّا عَلِمَ بولس أَنَّ قِسْمًا مِنْهُمْ  
صَدُوقِيُّونَ وَالْقِسْمَ الْآخَرَ فَرِّيسِيُّونَ، صَاحَ فِي الْمَحْفَلِ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ  
الإخوةُ،

5 Then Paul said, I did not know, brethren, that he was the high priest; for it is written, 'You shall not speak evil of a ruler of your people.' 6 But when Paul perceived that one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren,

5 Je ne savais pas, frères, répondit Paul, que c'était le Grand Prêtre; il est écrit en effet: Tu n'insulteras pas le chef de ton peuple. 6 Sachant que l'assemblée était en partie sadducéenne et en partie pharisienne, Paul s'écria au milieu du Sanhédrin: "Frères,

أنا فرّيسيّ ابنُ فرّيسيّ. وعلى رجاءِ قيامَةِ الأمواتِ أنا أحاكمُ ". فلمّا قال هذا حدثتْ مُنازعةٌ بينَ الفرّيسيّينَ والصّدّوقيّينَ، وانشقتْ الجماعةُ،

I am a Pharisee, the son of a Pharisee; concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged! 7 And when he had said this, a dissension arose between the Pharisees and the Sadducees; and the assembly was divided.

je suis Pharisien, fils de Pharisien; c'est pour notre espérance, la résurrection des morts, que je suis mis en jugement. 7 Cette déclaration était à peine achevée qu'un conflit s'éleva entre Phariséens et Sadducéens et l'assemblée se divisa.

فَأَنَّ الصَّدُوقِيِّينَ يَقُولُونَ إِنَّهُ لَيْسَ قِيَامَةٌ وَلَا مَلَاكٌ وَلَا رُوحٌ، وَأَمَّا  
الْفَرِّيسِيُّونَ فَيَقْرَأُونَ بِكُلِّ ذَلِكَ. فَصَارَ صِيَاخٌ عَظِيمٌ، وَنَهَضَ قَوْمٌ مِنْ  
الْفَرِّيسِيِّينَ وَطَفَقُوا يُخَاصِمُونَ قَائِلِينَ: " إِنَّا لَا نَجِدُ فِي هَذَا الرَّجُلِ شَيْئاً  
رَدِيئاً!

8 For Sadducees say  
that there is no  
resurrection--and no  
angel or spirit; but the  
Pharisees confess both.

9 Then there arose a  
loud outcry. And the  
scribes of the  
Pharisees' party arose  
and protested, saying,  
We find no evil in this  
man;

8 Les Sadducéens  
soutiennent en effet qu'il n'y a  
ni résurrection, ni ange, ni  
esprit, tandis que les  
Pharisiens en professent la  
réalité. 9 Ce fut un beau  
tapage. Certains scribes du  
groupe pharisien intervinrent  
et protestèrent énergiquement:  
"Nous ne trouvons rien à  
reprocher à cet homme.

فَإِنْ كَانَ قَدْ كَلَّمَهُ مَلَكٌ أَوْ رُوحٌ ( فَلَا نَحَارِبُ اللَّهَ ) " . فَلَمَّا حَدَّثَتْ  
مُنَازَعَةً كَثِيرَةً خَافَ قَائِدُ الْأَلْفِ أَنْ يَفْسُخُوا بُولَسَ ، فَأَمَرَ الْجُنْدَ أَنْ  
يَنْزِلُوا وَيَخْطِفُوهُ مِنْ بَيْنِهِمْ وَيَأْتُوا بِهِ إِلَى الْمُعَسْكَرِ .

but if a spirit or an angel has  
spoken to him, let us not  
fight against God. 10 Now  
when there arose a great  
dissension, the commander,  
fearing lest Paul might be  
pulled to pieces by them,  
commanded the soldiers to  
go down and take him by  
force from among them, and  
bring him into the barracks.

Et si un esprit lui avait  
parlé? ou bien un  
ange? 10 Comme le  
conflit s'aggravait, le  
tribun, par crainte de les  
voir mettre Paul en  
pièces, donna l'ordre à la  
troupe de descendre le  
tirer du milieu d'eux et de  
le ramener dans la  
forteresse.

وفي الليلة التالية وقف به الربُّ وقال: " ثِقْ ( يا بولس ) !  
فإنَّك كما شهدتَ بما لي في أُورُشليم، هكذا ينبغي أن تشهدَ لي في  
رُومية أيضاً . "

11 But the following night  
the Lord stood by him and  
said, Be of good cheer,  
Paul; for as you have  
testified for Me in  
Jerusalem, so you must  
also bear witness at  
Rome.

11 La nuit suivante, le  
Seigneur se présenta à  
Paul et lui dit: "Courage! Tu  
viens de rendre témoignage  
à ma cause à Jérusalem, il  
faut qu'à Rome aussi tu  
témoignes de même.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 9, 27:8-9 )

طابْتُ وجهَكَ، ولو وجهَكَ ياربُّ أَلتمسُ. لا تصرفُ وجهَكَ عَنِّي. كنْ لي مُعيناً. لا تقصني ولا ترفُضني يا الله مُخلصي. هَللويا.

### Psalms 27:8-9, 9

8 Your face, Lord, I will seek

9 Do not hide Your face from me.

9 You have been my help; Do not leave me nor forsake me, O God of my salvation. Alleluia

### Psaume 27:8-9, 9

8 C'est ta face, Seigneur, que je cherche:

9 ne me cache pas ta face.

9 Ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu mon salut, Alléluia.

## متى ( 4 : 1 - 11 )

حينئذٍ أصدَدَ الرُّوحِ يسوع إلى البَرِّيَّةِ ليُجربه إبليس. ولما صام أربعين  
نهاراً وأربعين ليلةً، جاعَ أخيراً.

### Matthew 4:1-11

4:1 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. 2 And when He had fasted forty days and forty nights, afterward He was hungry.

### Mathieu 4 :1 -1

1 Alors Jésus fut conduit par l'Esprit au désert, pour être tenté par le diable. 2 Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il finit par avoir faim.

فجاء المُجَرِّبُ وقالَ له: " إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنَ اللَّهِ فَقُلْ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ  
الْحِجَارَةُ خُبْزاً ". فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: " مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا  
الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ ".

3 Now when the tempter came to Him, he said, If You are the Son of God, command that these stones become bread. 4 But He answered and said, It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.'

3 Le tentateur s'approcha et lui dit: "Si tu es le Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains." 4 Mais il répliqua: "Il est écrit: Ce n'est pas seulement de pain que l'homme vivra, mais de toute parole sortant de la bouche de Dieu."

حينئذٍ أخذهُ إبليسُ إلى المدينةِ المُقدَّسةِ، وأوقفهُ على جَنَاحِ الهيكلِ، وقالَ له: " إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَأَلْقِ بِنَفْسِكَ إِلَى أَسْفَلٍ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، فَيَحْمِلُونَكَ عَلَى أَيْدِيهِمْ لئَلَّا تَصْدَمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ".

5 Then the devil took Him up into the holy city, set Him on the pinnacle of the temple, 6 and said to Him, If You are the Son of God, throw Yourself down. For it is written: 'He shall give His angels charge over you,' and, 'In their hands they shall bear you up, Lest you dash your foot against a stone.'

5 Alors le diable l'emmena dans la Ville Sainte, le place sur le faîte du temple 6 et lui dit: "Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit: Il donnera pour toi des ordres à ses anges et ils te porteront sur leurs mains pour t'éviter de heurter du pied quelque pierre."

فأجابه يسوع قائلاً: " مكتوبٌ أيضاً: لا تُجربِ الرَّبَّ إلهَكَ ثُمَّ أَخْذُهُ  
إِبْلِيسُ أَيْضاً عَلَى جَبَلٍ عَالٍ جِداً، وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ وَمَجْدَهَا،

7 Jesus said to him, It is written again, 'You shall not tempt the Lord your God.' 8 Again, the devil took Him up on an exceedingly high mountain, and showed Him all the kingdoms of the world and their glory.

7 Jésus lui dit: "Il est aussi écrit: Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. 8 Le diable l'emmène encore sur une très haute montagne; il lui montre tous les royaumes du monde avec leur gloire

وقال له: " أعطيك هذه جميعها إن خررتَ وسجدتَ لي ". حينئذ قال له يسوع: " اذهب يا شيطان! لأنه مكتوب: للربِّ إلهك تسجدُ وإياهُ وحدهُ تعبدُ ".

9 And he said to Him, All these things I will give You if You will fall down and worship me. 10 Then Jesus said to him, Away with you, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and Him only you shall serve.'

9 et lui dit: "Tout cela je te le donnerai, si tu te prosternes et m'adores." 10 Alors Jésus lui dit: "Retire-toi, Satan! Car il est écrit: Le Seigneur ton Dieu tu adoreras et c'est à lui seul que tu rendras un culte."

حينئذٍ تركهُ إبليسُ، وإذ ملائكةٌ قد جاءت وخدمتهُ. ( والمجد لله دائماً ).

11 Then the devil left  
Him, and behold, angels  
came and ministered to  
Him.

**(Glory be to God forever.)**

11 Alors le diable le laisse, et  
voici que les anges  
s'approchèrent, et ils le  
servaient.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل  
( صلاة المساء )

Vêpres Psaume et Évangile

## مزمور 41:1

طوبى للذي يتفهم في أمر المسكين والفقير، في يوم السوء يُنجيه الربُّ هَللُويا.

### Psalms 41:1

41:1 Blessed is he who considers the poor; The Lord will deliver him in time of trouble.

Alleluia

### Psaume 41:1

1 Heureux qui pense au pauvre et au faible: Le Seigneur le sauve au jour du malheur,

Alléluia.

## لوقا ( 4 : 1 - 13 )

أَمَّا يَسُوعُ فَرَجَعَ مِنَ الْأُرْدُنِّ وَهُوَ مَمْتَلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَحَمَلَهُ  
الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجَرِّبُهُ إِبْلِيسُ. وَلَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا فِي تِلْكَ  
الْأَيَّامِ. وَلَمَّا تَمَّتْ جَاعٌ أَخِيرًا.

### Luke 4:1-13

1 Then Jesus, being filled with the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit into the wilderness, 2 being tempted for forty days by the devil. And in those days He ate nothing, and afterward, when they had ended, He was hungry.

### Luc 4:1-13

1 Jésus, rempli d'Esprit Saint, revint du Jourdain et il était dans le désert, conduit par l'Esprit, pendant quarante jours, 2 et il était tenté par le diable. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et lorsque ce temps fut écoulé, il eut faim.

فقال له إبليس: " إن كُنْتَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، فَقُلْ لِهَذَا الْحَجَرِ أَنْ يَصِيرَ خُبْزاً ". فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: " مَكْتُوبٌ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدِهِ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ ". فَأَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ عَلَى جَبَلٍ عَالٍ وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْمَسْكُونَةِ فِي لَحْظَةٍ مِنَ الزَّمَانِ.

3 And the devil said to Him, If You are the Son of God, command this stone to become bread. 4 But Jesus answered him, saying, It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word of God.' 5 Then the devil, taking Him up on a high mountain, showed Him all the kingdoms of the world in a moment of time.

3 Alors le diable lui dit: "Si tu es le Fils de Dieu, ordonne à cette pierre de devenir du pain. 4 Jésus lui répondit: "Il est écrit: Ce n'est pas seulement de pain que l'homme vivra." Le diable le conduisit plus haut, lui fit voir en un instant tous les royaumes de la terre,

وقال له إبليس: " لك أُعطي هذا السُّلطان جميعه ومجده، لأنَّه قد دُفِعَ إليَّ ، وأنا أُعطيهِ لِمَنْ أشاء. فإن أنت سجدتَ أمامي يكون لك ذلك جميعه ". فأجاب يسوع وقال له: " اذهب عني يا شيطان لأنَّه مكتوبُ:

6 And the devil said to Him, All this authority I will give You, and their glory; for this has been delivered to me, and I give it to whomever I wish. 7 Therefore, if You will worship before me, all will be Yours. 8 And Jesus answered and said to him, Get behind Me, Satan!

6 et lui dit: "Je te donnerai tout ce pouvoir avec la gloire de ces royaumes, parce que c'est à moi qu'il a été remis et que je le donne à qui je veux. 7 Toi donc, si tu m'adores, tu l'auras tout entier. 8 Jésus lui répondit: "Il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu,

للربِّ إلهك تسجُدُ وإيَّاهُ وحدهُ تعبُدُ." فجاء به أيضاً إلى أورشليم،  
وأقامه على جناح الهيكل وقال له: " إن كنتَ أنت ابن الله فألقِ بنفسك  
من ههنا إلى أسفل، لأنَّه مكتوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي ملائكته بكَ ليحفظوكَ،

For it is written, 'You shall  
worship the Lord your God,  
and Him only you shall serve.'  
9 Then he brought Him to  
Jerusalem, set Him on the  
pinnacle of the temple, and  
said to Him, If You are the Son  
of God, throw Yourself down  
from here. 10 For it is written:  
'He shall give His angels  
charge over you, To keep you,'

et c'est à lui seul que tu  
rendras un culte." 9 Le  
diable le conduisit alors  
à Jérusalem; il le plaça  
sur le faîte du temple et  
lui dit: "Si tu es Fils de  
Dieu, jette-toi d'ici en  
bas; 10 car il est écrit: Il  
donnera pour toi  
ordre à ses anges de  
te garder,

ويحملوك على أيديهم لئلا تصدم بحجر رجلك . فأجاب يسوع وقال له: " إنه قد قيل: لا تجرب الرب الهك . فلما أتم إبليس كل التجارب انصرف عنه إلى حين. (والمجد لله دائماً)

11 and, 'In their hands they shall bear you up, Lest you dash your foot against a stone.' 12 And Jesus answered and said to him, It has been said, 'You shall not tempt the Lord your God.' 13 Now when the devil had ended every temptation, he departed from Him until an opportune time.

**(Glory be to God forever.)**

11 et encore: ils te porteront sur leurs mains pour t'éviter de heurter du pied quelque pierre. 12 Jésus lui répondit: "Il est dit: Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. 13 Ayant alors épuisé toute tentation possible, le diable s'écarta de lui jusqu'au moment fixé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



**Third Sunday of the Holy Lent**

**الأحد الثالث من الصوم المقدس**

**Troisième Dimanche Du Jeune  
Sacré**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (88:1-2)

ياربَّ إله خلاصي بالنهار والليل صرخت أمامك . فلتدخل قدامك  
صلاتي، أمل يارب سمعك إلى طلبتي هلوليا

### Psalms 88:1-2

1 O Lord, God of my  
salvation, I have cried out  
day and night before You.

2 Let my prayer come  
before You; Incline Your  
ear to my cry.

Alleluia

### Psaumes 88:1-2

1 Éternel, Dieu de mon  
salut ! Je crie le jour et  
pendant la nuit devant toi.

2 Que ma prière parvienne  
en ta présence ! Tends  
l'oreille à mon cri !

Alléluia.

## متى ( 15 : 1 - 20 )

حينئذ جاء إلى يسوع من أورشليم فرّيسيون وكتبة قائلين: " لماذا يتعدى تلاميذك تقليد الشيوخ. لأنهم لا يغسلون أيديهم حينما يأكلون خبزاً؟ "

### Matthew 15:1-20

1 Then the scribes and Pharisees who were from Jerusalem came to Jesus, saying, 2 Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat bread.

### Mathieu 15 : 1 - 20

1 Alors des Pharisiens et des scribes de Jérusalem s'avancent vers Jésus et lui disent: 2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? En effet, ils ne se lavent pas les mains, quand ils prennent leurs repas."

فأجاب وقال لهم: " ولماذا أنتم أيضاً، تتعدون وصية الله من أجل تقليدكم؟ لأن الله قال: أكرم أباك وأُمَّكَ، ومن قال كلمة رديئة في أبيه وأمه يموت موتاً.

3 He answered and said to them, Why do you also transgress the commandment of God because of your tradition? 4 For God commanded, saying, 'Honor your father and your mother'; and, 'He who curses father or mother, let him be put to death.'

3 Il leur répliqua: "Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu au nom de votre tradition? 4 Dieu a dit en effet: Honore ton père et ta mère, et encore: Celui qui maudit père ou mère, qu'il soit puni de mort.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: إِنَّ قُرْبَانَ هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلَا يُكْرَمُ أَبَاهُ وَأُمُّهُ. فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ كَلَامَ اللَّهِ مِنْ أَجْلِ سَنِينِكُمْ!

5 But you say, 'Whoever says to his father or mother, Whatever profit you might have received from me is a gift to God-- 6 'then he need not honor his father or mother.' Thus you have made the commandment of God of no effect by your tradition.

5 Mais vous, vous dites: Quiconque dit à son père ou à sa mère: Le secours que tu devais recevoir de moi est offrande sacrée, 6 celui-là n'aura pas à honorer son père. Et ainsi vous avez annulé la parole de Dieu au nom de votre tradition.

أَيُّهَا الْمُرَاوُونَ! حَسَنًا تَنَبَّأَ عَنْكُمْ إِشْعِيَاءُ النَّبِيُّ قَائِلًا: " هَذَا الشَّعْبُ  
يُكْرِمُنِي بِشَفْتِيهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَبَعِيدٌ عَنِّي. فَهَم بَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي إِذْ يُعَلِّمُونَ  
تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ ".

7 Hypocrites! Well did  
Isaiah prophesy about you,  
saying: 8 `These people  
draw near to Me with their  
mouth, And honor Me with  
their lips, But their heart is  
far from Me. 9 And in vain  
they worship Me, Teaching  
as doctrines the  
commandments of men.'

7 Hypocrites! Esaïe a bien  
prophétisé à votre sujet,  
quand il a dit: 8 Ce peuple  
m'honore des lèvres, mais  
son coeur est loin de moi.  
C'est en vain qu'ils me  
rendent un culte, car les  
doctrines qu'ils enseignent  
ne sont que préceptes  
d'hommes.

ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: " اَسْمَعُوا وَاَفْهَمُوا. لَيْسَ مَا يَدْخُلُ فَمَّ الْإِنْسَانِ، يُنَجِّسُهُ بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنْ الْفَمِ هُوَ الَّذِي يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ ". حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: " أَتَعْلَمُ أَنْ الْفَرِّسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ شَكُوا؟ "

10 When He had called the multitude to Himself, He said to them, Hear and understand: 11 Not what goes into the mouth defiles a man; but what comes out of the mouth, this defiles a man. 12 Then His disciples came and said to Him, Do You know that the Pharisees were offended when they heard this saying?

10 Puis, appelant la foule, il leur dit: "Écoutez et comprenez! 11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui rend l'homme impur; mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui rend l'homme impur. 12 Alors les disciples s'approchèrent et lui dirent:



فأجاب وقال: " كُلُّ غَرَسٍ لَمْ يَغْرِسَهُ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ مِنْ أَصُولِهِ يُقْلَعُ. دَعُوهُمْ. هُمْ عُمَيَانٌ قَادَةٌ عُمَيَانٌ وَإِذَا كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ فَأَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: " فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلِ

13 But He answered and said, Every plant which My heavenly Father has not planted will be uprooted. 14 Let them alone. They are blind leaders of the blind. And if the blind leads the blind, both will fall into a ditch. 15 Then Peter answered and said to Him, Explain this parable to us.

13 "Sais-tu qu'en entendant cette parole, les Pharisiens ont été scandalisés?" Il répondit: "Tout plant que n'a pas planté mon Père céleste sera arraché. 14 Laissez-les: ce sont des aveugles qui guident des aveugles. Or si un aveugle guide un aveugle, tous les deux tomberont dans un trou!" 15 Pierre intervint et lui dit: "Explique-nous cette parole énigmatique."

فقال لهم: " وهل أنتم أيضاً إلى الآن غير فاهمين؟ أما تعلمون أن كلَّ ما يدخلُ فم الإنسان ينزل إلى الجوف ويندفعُ إلى المخرج؟ وأمَّا الذي يخرجُ من الفم فمن القلب يصدُرُ، فذلك الذي يُنجسُ الإنسان،

16 So Jesus said, Are you also still without understanding? 17 Do you not yet understand that whatever enters the mouth goes into the stomach and is eliminated? 18 But those things which proceed out of the mouth come from the heart, and they defile a man.

16 Jésus dit: "Étés-vous encore, vous aussi, sans intelligence? 17 Ne savez-vous pas que tout ce qui pénètre dans la bouche passe dans le ventre, puis est rejeté dans la fosse? 18 Mais ce qui sort de la bouche provient du coeur, et c'est cela qui rend l'homme impur.

لأنه من القلب تصدر الأفكار الشريرة: القتل، الزنى، الفسق، السرقة، شهادة الزور، التجديف. هذه هي التي تُنجس الإنسان. وأما الأكلُ بأيدي غير مغسولةٍ فلا يُنجسُ الإنسان ( **والمجد لله دائماً** ).

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies.

20 These are the things which defile a man, but to eat with unwashed hands does not defile a man.

**(Glory be to God forever.)**

19 Du coeur en effet proviennent intentions mauvaises, meurtres, adultères, inconduites, vols, faux témoignages, injures.

20 C'est là ce qui rend l'homme impur; mais manger sans s'être lavé les mains ne rend pas l'homme impur.

**(Gloire à Dieu**

Continue to Raising of Incense  
تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 55:1-2, 16

أنصت يا الله لصلاتي، ولا تغفل عن تضرعي، التفت واستمع مني.  
وأنا إلى الله صرخت، والرَّبّ استجاب لي. هَلُّويا.

### Psalms 55:1-2, 16

1 Give ear to my prayer, O  
God, And do not hide  
Yourself from my  
supplication.

2 Attend to me, and hear  
me.

16 I will call upon God, And  
the Lord shall save me.  
Alleluia

### Psalms 55:1-2, 16

1 Ô Dieu, prête l'oreille à  
ma prière; Quand je  
supplie, ne te dérobe  
pas.

2 Fais attention à moi et  
réponds-moi.

16 Moi, je fais appel à  
Dieu, Et le Seigneur me  
sauvera, Alleluia

## متى ( 20 : 1 - 16 )

يُشَبِّهُ مَلِكُوتِ السَّمَوَاتِ رَجُلًا رَبَّ حَقْلٍ خَرَجَ فِي الصَّبَاحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعْلَةً لِكْرَمِهِ، فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعْلَةِ أَنْ يَعْطِيَ كُلَّ وَاحِدٍ دِينَارًا فِي الْيَوْمِ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى كْرَمِهِ

### Matthew 20:1-16

1 For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. 2 Now when he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.

### Mathieu 20 : 1 - 16

1 Le Royaume des cieux est comparable, en effet, à un maître de maison qui sortit de grand matin, afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne. 2 Il convint avec les ouvriers d'une pièce d'argent pour la journée et les envoya à sa vigne.

ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ فَنظَرَ آخِرِينَ وَاقْفِينَ فِي السُّوقِ بَطَّالِينَ،  
فَقَالَ لَهُمْ: امضُوا أَنْتُمْ أَيْضاً إِلَى الْكْرَمِ وَمَا تَسْتَحِقُّونَهُ أُعْطِيهِ لَكُمْ.  
فَمَضَوْا. وَخَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَنَحْوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ وَفَعَلَ أَيْضاً  
كَذَلِكَ.

3 And he went out about  
the third hour and saw  
others standing idle in the  
marketplace, 4 and said to  
them, 'You also go into the  
vineyard, and whatever is  
right I will give you.' So  
they went. 5 Again he went  
out about the sixth and the  
ninth hour, and did  
likewise.

3 Sorti vers la troisième  
heure, il en vit d'autres qui  
se tenaient sur la place,  
sans travail, 4 et il leur dit:  
"Allez, vous aussi, à ma  
vigne, et je vous donnerai  
ce qui est juste. Ils y  
allèrent. 5 Sorti de  
nouveau vers la sixième  
heure, puis vers la  
neuvième, il fit de même.

ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ فَوَجَدَ آخَرِينَ وَاقْفِينَ فَقَالَ لَهُمْ: مَا بِالْكُمْ قِيَاماً هَهُنَا النَّهَارَ كُلَّهُ بَطَّالِينَ؟ فَقَالُوا لَهُ إِنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. فَقَالَ لَهُمْ: امضُوا أَنْتُمْ أَيْضاً إِلَى الْكْرَمِ وَمَا تَسْتَحِقُونَهُ أُعْطِيهِ لَكُمْ.

6 And about the eleventh hour he went out and found others standing idle, and said to them, 'Why have you been standing here idle all day?' 7 They said to him, 'Because no one hired us.' He said to them, 'You also go into the vineyard, and whatever is right you will receive.'

6 Vers la onzième heure, il sortit encore, en trouva d'autres qui se tenaient là et leur dit: "Pourquoi êtes-vous restés là tout le jour, sans travail?" 7 C'est que, lui disent-ils, personne ne nous a embauchés." Il leur dit: "Allez vous aussi, à ma vigne."



فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ رَبُّ الْكْرَمِ لَوَكِيلِهِ: ادْعُ الْفَعْلَةَ وَأَعْطِهِمْ أَجْرَتَهُمْ مُبْتَدِئًا مِنَ الْآخِرِينَ إِلَى الْأَوَّلِينَ. فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ فَأَخَذَ كُلُّ وَاحِدٍ دِينَارًا.

8 So when evening had come, the owner of the vineyard said to his steward, 'Call the laborers and give them their wages, beginning with the last to the first.' 9 And when those came who were hired about the eleventh hour, they each received a denarius.

8 Le soir venu, le maître de la vigne dit à son intendant: "Appelle les ouvriers, et remets à chacun son salaire, en commençant par les derniers pour finir par les premiers." 9 Ceux de la onzième heure vinrent donc et reçurent chacun une pièce d'argent.

فَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ سَيَأْخُذُونَ أَكْثَرَ. فَأَخَذَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ أَيْضاً  
دِينَاراً. وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَذَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْحَقْلِ قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ  
الْآخَرُونَ عَمَلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً،

10 But when the first  
came, they supposed that  
they would receive more;  
and they likewise received  
each a denarius. 11 And  
when they had received it,  
they complained against  
the landowner, 12 saying,  
`These last men have  
worked only one hour,

10 Les premiers, venus à  
leur tour, pensèrent qu'ils  
allaient recevoir davantage;  
mais ils reçurent, eux  
aussi, chacun une pièce  
d'argent. 11 En la recevant,  
ils murmuraient contre le  
maître de maison: Ces  
derniers venus, disaient-ils,  
n'ont travaillé qu'une heure,

وقد ساويتهم بنا نحن الذين حملنا ثقل النهار وحره! فأجاب وقال لواحدٍ منهم: يا صاحب، ما ظلمتُك! أليس على دينارٍ اتَّفقتَ معك؟ خذ الذي لك واذهب، فإنِّي أريدُ أن أُعطي هذا الأخيرَ مثلكَ.

and you made them equal to us who have borne the burden and the heat of the day.' 13 But he answered one of them and said, 'Friend, I am doing you no wrong. Did you not agree with me for a denarius? 14 'Take what is yours and go your way. I wish to give to this last man the same as to you.

et tu les traites comme nous, qui avons supporté le poids du jour et la grosse chaleur. 13 Mais il répliqua à l'un d'eux: "Mon ami, je ne te fais pas de tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'une pièce d'argent? 14 Emporte ce qui est à toi et va-t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

أَوْ مَا يَحِقُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ شَرِيرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟ هَكَذَا يَكُونُ الْآخَرُونَ أَوَّلِينَ وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ، لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمَخْتَارُونَ قَلِيلُونَ." (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.)

15 `Is it not lawful for me to do what I wish with my own things? Or is your eye evil because I am good?' 16 So the last will be first, and the first last. For many are called, but few chosen.

**(Glory be to God forever.)**

15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mon bien? Ou alors ton œil est-il mauvais parce que je suis bon?" 16 Ainsi les derniers seront premiers, et les premiers seront derniers.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول إلى أهل كورنثوس الثانية ( 6 : 2 - 13 )

لأنَّهُ يقول: " في وقتٍ مقبولٍ سمِعْتُكَ، وفي يومٍ خلاصٍ أَعنُّكَ ".  
فهوذا الآن وقتٌ مقبولٌ. وهوذا الآن يومٌ خلاصٍ. ولسنا نجعلُ عثرةً  
في شيءٍ لئلاَّ يلحقَ خدمتنا عيبٌ.

### 2 Corinthians 6:2-13

2 For He says: In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you. Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. 3 We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed.

### 2 Corintheta 6 : 2- 13

2 Car il dit: Au moment favorable, je t'exauce, et au jour du salut, je viens à ton secours. Voici vraiment le moment tout à fait favorable. Voici maintenant le jour du salut. 3 Nous ne voulons d'aucune façon scandaliser personne, pour que notre ministère soit sans reproche.

بَلْ كُلِّ فِي شَيْءٍ نُظْهِرُ أَنْفُسَنَا كَخُدَّامِ اللَّهِ: فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي شِدَائِدٍ، فِي  
ضُرُورَاتٍ، فِي ضَيْقَاتٍ، فِي ضَرْبَاتٍ، فِي سُجُونٍ، فِي اضْطِرَابَاتٍ، فِي  
أَتْعَابٍ، فِي أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ، فِي طَهَارَةٍ، فِي عِلْمٍ، فِي أَنَاةٍ،

4 But in all things we  
commend ourselves as  
ministers of God: in much  
patience, in tribulations,  
in needs, in distresses, 5  
in stripes, in  
imprisonments, in  
tumults, in labors, in  
sleeplessness, in  
fastings; 6 by purity, by  
knowledge, by  
longsuffering,

4 Au contraire, nous nous  
recommandons nous-même  
en tout comme ministres de  
Dieu par une grande  
persévérance dans les  
détresses, 5 les contraintes,  
les angoisses, les coups, les  
prisons, les émeutes, les  
fatigues, les veilles, les  
jeûnes, 6 par la pureté, la  
science, la patience,

في لطف، في الرُّوح القُدُس، في محبَّة بلا رياء، في كلام الحقِّ، في  
قوَّة اللّهِ بأسلحة البرِّ لليمين واليسار. بالمجد والهوان، ببركةٍ ولعنة،  
كُمُضِلِّين ونحنُ صادقون،

by kindness, by the Holy  
Spirit, by sincere love, 7  
by the word of truth, by  
the power of God, by the  
armor of righteousness  
on the right hand and on  
the left, 8 by honor and  
dishonor, by evil report  
and good report; as  
deceivers, and yet true;

la bonté, par l'Esprit Saint,  
l'amour sans feinte, 7 la  
parole de vérité, la puissance  
de Dieu, par les armes  
offensives et défensives de la  
justice, dans la gloire et le  
mépris, dans la mauvaise et  
la bonne réputation; tenus  
pour imposteurs et pourtant  
véridiques,



كَمْجُهولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَمَاثَتِينَ وَهَذَا نَحْنُ نَحْيَا، كَمُؤَدِّبِينَ وَنَحْنُ  
غَيْرُ مَقْتُولِينَ، كَحَزَانِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ، كَفُقَرَاءٍ وَنَحْنُ نُغْنِي  
كَثِيرِينَ، كَأَنَّ لَنَا شَيْءًا لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.

9 as unknown, and yet  
well known; as dying, and  
behold we live; as  
chastened, and yet not  
killed; 10 as sorrowful, yet  
always rejoicing; as poor,  
yet making many rich; as  
having nothing, and yet  
possessing all things.

9 inconnus et pourtant bien  
connus, moribonds et  
pourtant nous vivons,  
châtiés sans être exécutés,  
10 attristés mais toujours  
joyeux, pauvres et faisant  
bien des riches, n'ayant  
rien, nous qui pourtant  
possédons tout!

فَمُنَّا مَفْتُوحٌ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْكُورِنْثِيُّونَ. وَقَلْبُنَا مُتَّسِعٌ. لَسْتُمْ مُتَضَايِقِينَ فِيْنَا بَلْ فِي أَحْسَائِكُمْ. فَجَزَاءً لَذَلِكَ أَقُولُ كَمَا لِأَوْلَادٍ كُؤُونُوا أَنْتُمْ أَيضاً مُتَّسِعِينَ!.

11 O Corinthians! We have spoken openly to you, our heart is wide open. 12 You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections. 13 Now in return for the same (I speak as to children), you also be open.

11 Nous nous sommes librement adressés à vous. Corinthiens, notre coeur s'est grand ouvert. 12 Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous. C'est en vous-mêmes que vous êtes à l'étroit. 13 Payez-nous de retour; je vous parle comme à mes enfants, ouvrez tout grand votre coeur, vous aussi!

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 3 : 1 - 12 )

لا تكونوا مُعَلِّمِينَ كَثِيرِينَ يَا إِخْوَتِي، عَالِمِينَ أَنَّكُمْ تَأْخِذُونَ دِينُونَ عَظِيمَةً! فَإِنَّ جَمِيعَنَا نَزَلَ كَثِيرًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَعْثُرُ فِي الْكَلَامِ فَذَلِكَ رَجُلٌ كَامِلٌ، قَادِرٌ أَنْ يُلْجِمَ الْجَسَدَ كُلَّهُ.

### James 3:1-12

1 My brethren, let not many of you become teachers, knowing that we shall receive a stricter judgment.

2 For we all stumble in many things. If anyone does not stumble in word, he is a perfect man, able also to bridle the whole body.

### Jacques 3 : 1 - 12

1 Ne vous mettez pas tous à enseigner, mes frères. Vous savez avec quelle sévérité nous serons jugés, 2 tant nous trébuchons tous. Si quelqu'un ne trébuche pas lorsqu'il parle, il est un homme parfait, capable de tenir en bride son corps entier.

إِذَا وَضَعْنَا اللَّجْمَ فِي أَفْوَاهِ الْخَيْلِ تُطَاوَعَنَا، فَتُدِيرُ جَسْمَهَا كُلَّهُ. هَذَا  
السُّفُنُ وَهِيَ عَظِيمَةٌ بِهَذَا الْمَقْدَارِ، تَسُوقُهَا رِيَّاحٌ عَاصِفَةٌ، تُدِيرُهَا دَفَّةٌ  
صَغِيرَةٌ إِلَى حَيْثُمَا شَاءَ قَصْدُ الْمُدْبِرِ. كَذَلِكَ اللِّسَانُ أَيْضاً فَإِنَّهُ عَضْوٌ  
صَغِيرٌ وَيَتَكَلَّمُ بَعْضَائِهِمْ.

3 Indeed, we put bits in horses' mouths that they may obey us, and we turn their whole body. 4 Look also at ships: although they are so large and are driven by fierce winds, they are turned by a very small rudder wherever the pilot desires. 5 Even so the tongue is a little member and boasts great things.

3 Si nous mettons un mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous menons aussi leur corps entier. 4 Voyez aussi les bateaux: si grands soient-ils et si rudes les vents qui les poussent, on les mène avec un tout petit gouvernail là où veut aller celui qui tient la barre. De même, la langue est un petit membre et se vante de grands effets.

هوذا نارٌ قليلةٌ، تُحْرِقُ وقُوداً كثيرةً؟ فاللِّسَانُ هو نارٌ! وزيتُه الإثمُ.  
جُعِلَ اللِّسَانُ في أَعْضَائِنَا، وهو يُدَيِّسُ الجسدَ كُلَّهُ، ويحرق دَائِرَةَ بلادنا  
( الكون )، وَيُضْرَمُ مِنْ جَهَنَّمَ.

See how great a forest a little fire kindles! 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity. The tongue is so set among our members that it defiles the whole body, and sets on fire the course of nature; and it is set on fire by hell.

Voyez comme il faut peu de feu pour faire flamber une vaste forêt! 6 La langue aussi est un feu, le monde du mal; la langue est installée parmi nos membres, elle qui souille le corps entier, qui embrase le cycle de la nature, qui est elle-même embrasée par la géhenne.

لَأَنَّ كُلَّ طَبِيعَةِ الْوَحُوشِ وَالطَّيُورِ وَالزَّحَّافَاتِ وَمَا فِي الْبَحَارِ يُذَلَّلُ، وَقَدْ تَذَلَّلَ لِلطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ. وَأَمَّا اللِّسَانُ، فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ فِي النَّاسِ أَنْ يُقْمِعَهُ. هُوَ شَرٌّ لَا يُضْبَطُ، مَمْلُوءٌ سَمًّا مُمِيتًا. بِهِ نُبَارِكُ اللَّهَ الْآبَ، وَبِهِ نَلْعَنُ النَّاسَ الَّذِينَ صَنَعَهُمُ اللَّهُ عَلَى مِثَالِهِ.

7 For every kind of beast and bird, of reptile and creature of the sea, is tamed and has been tamed by mankind. 8 But no man can tame the tongue. It is an unruly evil, full of deadly poison. 9 With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who have been made in the similitude of God.

7 Il n'est pas d'espèce, aussi bien de bêtes fauves que d'oiseaux, aussi bien de reptiles que de poissons, que l'espèce humaine n'arrive à dompter. Mais la langue, nul homme ne peut la dompter: fléau fluctuant, plein d'un poison mortel! Avec elle nous bénissons le Seigneur et Père; avec elle aussi nous maudissons les hommes, qui sont à l'image de Dieu:



مِنَ الْفَمِ الْوَاحِدِ تَخْرُجُ الْبَرَكَةُ وَاللَعْنَةُ! فَلَا يَنْبَغِي يَا إِخْوَتِي أَنْ يَكُونَ  
الْأَمْرُ هَكَذَا! أَلَعَلَّ يَنْبُوْعاً يَفِيضُ الْعَذْبَ وَالْمُرَّ ( الْمَلْح ) مِنْ ذَاتِ الْعَيْنِ  
الْوَّاحِدَةِ ؟ أَمْ هَلْ يُمْكِنُ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَتَمَرَّ شَجَرَةٌ تَيْنٌ زَيْتُوناً، أَوْ الْكْرَمَةُ  
تَيْناً؟ وَكَذَلِكَ الْمَالِحُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَصِيرَ عَذْباً.

10 Out of the same mouth  
proceed blessing and  
cursing. My brethren,  
these things ought not to  
be so. 11 Does a spring  
send forth fresh water and  
bitter from the same  
opening? 12 Can a fig  
tree, my brethren, bear  
olives, or a grapevine bear  
figs? Thus no spring yields  
both salt water and fresh.

10 de la même bouche  
sortent bénédiction et  
malédiction. Mes frères, il  
ne doit pas en être ainsi. 11  
La source produit-elle le  
doux et l'amer par le même  
orifice? Un figuier, mes  
frères, peut-il donner des  
olives, ou une vigne des  
figes? Une source saline  
ne peut pas non plus  
donner d'eau douce.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

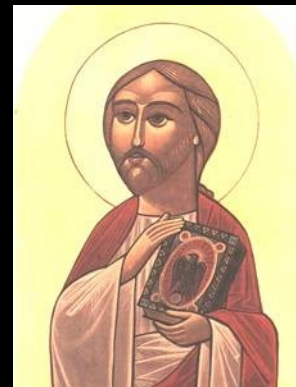
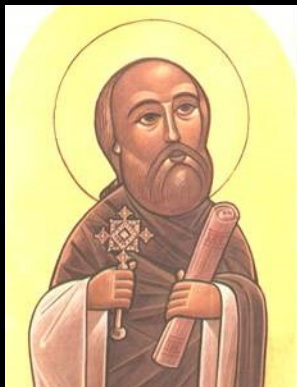
Amen.



[Continue](#) to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (24:1-23)

وبعد خمسة أيام انحدر حنانياً رئيس الكهنة مع بعض الشيوخ وخطيب اسمه ترنتلُس. فعرضوا للوالي ضد بولس. فلما دُعي،

### Acts 24:1-23

24:1 Now after five days Ananias the high priest came down with the elders and a certain orator named Tertullus. These gave evidence to the governor against Paul.

### Actes 24:1-23

1 Cinq jours plus tard, le grand prêtre Ananias descendit avec des anciens et un certain Tertullus, avocat; ils portèrent plainte contre Paul devant le gouverneur.

ابتدأ ترنتلُسُ في الشِّكَايَةِ قَائِلاً: " إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسِطَتِكَ عَلَى سَلامِ  
جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَتْ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ مِصَالِحٌ بِتَدْبِيرِكَ. فَنَقْبَلُ ذَلِكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ  
فِيكَسُّ بِكُلِّ شُكْرٍ فِي كُلِّ زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ.

2 And when he was called upon, Tertullus began his accusation, saying: Seeing that through you we enjoy great peace, and prosperity is being brought to this nation by your foresight, 3 we accept it always and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

2 Ce dernier fut convoqué et Tertullus commença son réquisitoire en ces termes: "Grâce à toi et aux réformes que tu as eu soin d'opérer en faveur de ce peuple, nous jouissons d'une paix complète. Toujours et partout, excellent Félix, c'est avec une vive reconnaissance que nous accueillons ces bienfaits.

ولكن لئلاَّ أَعَوِّقَكَ أَكْثَرَ، أَلْتَمَسُ أَنْ تَسْمَعَنَا بِالْإِخْتِصَارِ: فَإِنَّا إِذْ وَجَدْنَا  
هَذَا الرَّجُلَ مُفْسِداً وَمُهَيِّجَ فِتْنَةٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ،  
وَمِقْدَامِ شِيعَةِ النَّاصِرِيِّينَ،

4 Nevertheless, not to be tedious to you any further, I beg you to hear, by your courtesy, a few words from us. 5 For we have found this man a plague, a creator of dissension among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.

4 Pour ne pas trop t'importuner, l'exposé sera bref, auquel je te prie d'accorder l'attention bienveillante que nous te connaissons. 5 Nous avons découvert que cet homme était une peste, qu'il provoquait des émeutes parmi tous les Juifs du monde et que c'était un chef de file de la secte des Nazaréens.

وقد شرع أن يُنجس الهيكل أيضاً، فأمسكناه وأردنا أن نحكم عليه بحسب ناموسنا. فأقبل ليسيّاسُ قائد الألف وانتزعه من أيدينا بعنفٍ شديدٍ، وأمر المُشتكين عليه أن يأتوا إليك. ومنهُ يُمكنك إذا فحصته أن تعرف جميع هذه الأمور التي نشتكى بها عليه."

6 He even tried to profane the temple, and we seized him, and wanted to judge him according to our law. 7 But the commander Lysias came by and with great violence took him out of our hands, 8 commanding his accusers to come to you. By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him.

6 Il a même tenté de profaner le temple et nous l'avons alors arrêté. 7 Tu pourras par toi-même, en l'interrogeant, voir se confirmer tous les griefs que nous formulons contre lui."

ثُمَّ وافقهُ اليَهُودُ أَيضاً قائلين: " إِنَّ هَذِهِ الأُمُورَ هَكَذَا ". فَأجاب بولس،  
بعد أن أوماً إليه الوالي أن يتكلم: " إذ قد علمتُ بأنك قاضٍ لهذه الأُمَّة  
مُنذُ سنين كثيرةٍ، فأحتجُّ عمّا في أمري بأكثر سُرُورِ.

9 And the Jews also  
assented, maintaining that  
these things were so. 10  
Then Paul, after the  
governor had nodded to him  
to speak, answered:  
Inasmuch as I know that  
you have been for many  
years a judge of this nation,  
I do the more cheerfully  
answer for myself,

9 Les Juifs appuyèrent ce  
réquisitoire, en déclarant  
qu'il était objectif. 10 Sur  
un signe du gouverneur  
qui l'invitait à parler, Paul  
répliqua: " Je sais que tu  
assures la justice à notre  
nation depuis de longues  
années: c'est donc avec  
confiance que je vais  
défendre ma cause.



وسيمكنك أن تعرف أن ليس لي أكثر من اثني عشر يوماً منذُ صعدتُ  
لأَسْجُد في أُورْشَلِيم. ولم يجدوني في الهيكل أُخاطب أحداً ولا أهيج  
الجمع، لا في المجامع ولا في المدينة كلها.

11 because you may ascertain that it is no more than twelve days since I went up to Jerusalem to worship. 12 And they neither found me in the temple disputing with anyone nor inciting the crowd, either in the synagogues or in the city.

11 Tu peux le vérifier: il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer. 12 Et ni dans le temple, ni dans les synagogues, ni dans la ville personne ne m'a découvert en train de discuter avec quelqu'un ou d'ameuter la foule.

ولا يستطيعون أن يثبتوا ما يشتكون به الآن عليّ. ولكنني أقرُّ لك بهذا:  
أني حسب الطريق الذي يقولون له: " شيعهٔ "، أعبدُ إلهَ آبائي، مؤمناً  
بكلِّ ما هو مكتوبٌ في التَّاموس والأنبياء.

13 Nor can they prove the things of which they now accuse me. 14 But this I confess to you, that according to the Way which they call a sect, so I worship the God of my fathers, believing all things which are written in the Law and in the Prophets.

13 Ces gens sont donc bien incapables de prouver les accusations qu'ils portent actuellement contre moi. 14 Voici ce que je reconnais: je suis au service du Dieu de nos pères selon la Voie qu'eux qualifient de secte; je crois tout ce qui est écrit dans la Loi et les Prophètes;

ولي رجاءٌ باللَّهِ في ما هُم أيضاً ينتظرونهُ: أَنَّهُ سوف تُكونُ قيامَةُ  
للأموات، الأبرار منهم والآثمة. لهذا أنا أيضاً أُدرِّبُ نفسي ليكون لي  
دائماً ضميرٌ بلا عثرةٍ أمامَ اللّهِ والنَّاسِ.

15 I have hope in God,  
which they themselves  
also accept, that there will  
be a resurrection of the  
dead, both of the just and  
the unjust. 16 This being  
so, I myself always strive  
to have a conscience  
without offense toward  
God and men.

15 j'ai cette espérance en  
Dieu - et eux aussi la  
partagent - qu'il y aura une  
résurrection des justes et  
des injustes. 16 C'est  
pourquoi je m'efforce, moi  
aussi, de garder sans cesse  
une conscience  
irréprochable devant Dieu et  
devant les hommes.

وبعد سنين كثيرة جئتُ أصنعُ صدقاتٍ لأُمَّتي وقرابين. وفي ذلك

وجدوني مُتطهِّراً في الهيكل، ليس مع جمع ولا مع شعبٍ، قومٌ هم يهودٌ  
من آسيا، كان ينبغي أن يحضروا لديك ويشتكوا،

17 Now after many years I came to bring alms and offerings to my nation, 18 in the midst of which some Jews from Asia found me purified in the temple, neither with a mob nor with tumult. 19 They ought to have been here before you to object if they had anything against me.

17 Après de longues années, j'étais revenu apporter des aumônes à mon peuple ainsi que des offrandes. 18 C'est alors que l'on m'a découvert dans le temple au terme de ma purification: il n'y avait ni attroupement ni tumulte; mais certains Juifs d'Asie... 19 Ce sont eux qui auraient dû se présenter devant toi pour m'accuser,

إِنْ كَانَ لَهُمْ عَلَيَّ شَيْءٌ. أَوْ لِيُقَالُ هَوْلَاءُ مَاذَا وَجَدُوا فِيَّ مِنْ إِثْمٍ وَأَنَا قَائِمٌ  
أَمَامَ الْمَحْفَلِ، إِلَّا مِنْ جِهَةِ هَذَا الْقَوْلِ الْوَاحِدِ الَّذِي صَحْتُ بِهِ وَاقِفًا بَيْنَهُمْ:  
أَنِّي مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أُحَاكِمُ مِنْكُمْ الْيَوْمَ."

20 Or else let those who  
are here themselves say  
if they found any  
wrongdoing in me while I  
stood before the council,  
21 unless it is for this one  
statement which I cried  
out, standing among  
them, 'Concerning the  
resurrection of the dead I  
am being judged by you  
this day.'

20 si toutefois ils avaient eu  
quelque chose à me  
reprocher! Ou alors qu'ils  
disent, ceux que voici, quel  
délit ils ont découvert quand  
j'ai comparu devant le  
Sanhédrin. Serait-ce cette  
seule phrase que j'ai criée  
debout au milieu d'eux:  
"C'est pour la résurrection  
des morts que je passe  
aujourd'hui en jugement  
devant vous?"

أَمَّا فِيلِكْسُ الَّذِي كَانَ أَعْلَمَ بِالطَّرِيقَةِ فَأَمْهَلَهُمْ، قَائِلًا: "مَتَى أَنْحَدِرَ لَيْسِيَّاسُ قَائِدَ الْأَلْفِ أَفْحَصُ عَنْ أُمُورِكُمْ".

22 But when Felix heard these things, having more accurate knowledge of the Way, he adjourned the proceedings and said, When Lysias the commander comes down, I will make a decision on your case.

22 Parfaitement au courant de ce qui concernait la Voie, Félix les ajourna: "Je jugerai votre affaire, dit-il, quand le tribun Lysias sera descendu ici."

وأمر قائد المئة بأن يحرسه، وأن يعامل برُخصة، ولا يمنع أحد من خواصه عن خدمته.

23 So he commanded the centurion to keep Paul and to let him have liberty, and told him not to forbid any of his friends to provide for or visit him

23 Il donna l'ordre au centurion de garder Paul en prison avec un régime libéral, sans empêcher aucun des siens de s'occuper de lui.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

لا تذكر آثامنا الأولى، فلتسبق لتدركنا رافاتك سريعاً، لأننا قد افتقرنا  
جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. هلوليا

Psalms 79:8-9

8 Oh, do not remember  
former iniquities against us!  
Let Your tender mercies  
come speedily to meet us,  
For we have been brought  
very low.

9 Help us, O God of our  
salvation, For the glory of  
Your name.

Alleluia

Psaume 79:8-9

8 N'invoque pas contre  
nous les fautes  
anciennes. Vite, que ta  
pitié vienne au-devant de  
nous, car nous sommes  
au plus bas.

9 Aide-nous, Dieu notre  
sauveur, pour la gloire de  
ton nom,

Alléluia.

ثم قال: " كان لرجل ابنان. فقال أصغرُهُما لأبيه: يا أبت أعطني نصيبي من المال. فقسم بينهما العيش.

### Luke 15:11-32

11 Then He said: A certain man had two sons. 12 And the younger of them said to his father, 'Father, give me the portion of goods that falls to me.' So he divided to them his livelihood.

### Luc 15 : 11 - 32

11 Il dit encore: "Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père: "Père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir." Et le père leur partagea son avoir.

وبعد أيام ليست بكثيرة جمع الابن الأصغر كلَّ شيءٍ وسافر إلى كُورَةٍ بعيدة، وهناك بدد ماله عائشاً في خلاعةٍ. فلَمَّا أنفق كلَّ شيءٍ، حدثت مجاعة عظيمة في تلك الكُورَة، وبدأ هو أيضاً يحتاجُ.

13 And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living. 14 But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want.

13 Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout réalisé, partit pour un pays lointain et il y dilapida son bien dans une vie de désordre. 14 Quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence.

فمضى والتصق بواحدٍ من أهل تلك الكورة، فأرسله إلى الحقل ليرعى خنازير. وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله، فلم يكن أحدٌ يُعطيه.

15 Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine. 16 And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him anything.

15 Il alla se mettre au service d'un des citoyens de ce pays qui l'envoya dans ses champs garder les porcs. 16 Il aurait bien voulu se remplir le ventre des gousses que mangeaient les porcs, mais personne ne lui en donnait.

فرجع إلى نفسه وقال: كم من أجراء لأبي يفضل عنهم الخبزُ

17 But when he came to himself, he said, `How many of my father's hired servants have bread enough and to spare,

17 Rentrant alors en lui-même, il se dit: "Combien d'ouvriers de mon père ont du pain de reste,

وَأَنَا أَهْلَكَ ههنا جوعاً! أَقُومُ فَأَمْضِي إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبَتِ،  
أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَلَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا  
فاجعني كأحد أجرائك. فقام وجاء إلى أبيه.

and I perish with hunger! 18  
'I will arise and go to my  
father, and will say to him,  
Father, I have sinned  
against heaven and before  
you, 19 and I am no longer  
worthy to be called your  
son. Make me like one of  
your hired servants. ' 20 And  
he arose and came to his  
father.

tandis que moi, ici, je  
meurs de faim!" 18 Je  
vais aller vers mon père  
et je lui dirai: "Père, j'ai  
péché envers le ciel et  
contre toi. 19 Je ne  
mérite plus d'être appelé  
ton fils. Traite-moi comme  
un de tes ouvriers." 20 Il  
alla vers son père.



وَإِذْ كَانَ لَا يَزَالُ بَعِيداً رَأَىٰ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ ( عَلَيْهِ ) وَأَسْرَعَ وَوَقَعَ عَلَىٰ عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ. فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ: يَا أَبَتِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَلَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ بَعْدُ أَنْ أُدْعَىٰ لَكَ ابْناً.

But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him. 21 And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.'

Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié: il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers. 21 Le fils lui dit: "Père, j'ai péché envers le ciel et contre toi. Je ne mérite plus d'être appelé ton fils..."

فقال أبوه لعبيده: أسرعوا وأخرجوا الحلة الأولى وألبسوه، وأعطوه خاتماً في يده، وخذاءً لرجليه، وقدموا العجل المعطوف واذبحوه فناكل ونفرح، لأنَّ ابني هذا كان ميتاً فعاش، وضالاً فوجدناه. فطفقوا يفرحون.

22 But the father said to his servants, 'Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet. 23 'And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry; 24 'for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.' And they began to be merry.

22 Mais le père dit à ses serviteurs: "Vite, apportez la plus belle robe, et habillez-le; mettez-lui un anneau au doigt, des sandales aux pieds. 23 Amenez le veau gras, tuez-le mangeons et festoyons, 24 car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et il est retrouvé." Et ils se mirent à festoyer.

وكان ابنه الأكبر في الحقل. وفيما هو آتٍ قُرْبَ مِنَ الْبَيْتِ، فسمع أصوات غناء ورقصاً. فدعى أحد الغلمان وسأله: ما هذا؟ فقال له: إن أخاك قد جاء فذبح أبوك ( له ) العجل المعلوف، لأنه قبله سالماً.

25 Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. 26 So he called one of the servants and asked what these things meant. 27 And he said to him, 'Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.'

25 Son fils aîné était aux champs. Quand, à son retour, il approcha de la maison, il entendit de la musique et des danses. 26 Appelant un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était. 27 Celui-ci lui dit: "C'est ton frère qui est arrivé, et ton père a tué le veau gras parce qu'il l'a vu revenir en bonne santé."

فغَضِبَ ولم يُرد أن يدخل. فخرج أبوه وكان يتوسل إليه. فأجاب وقال لأبيه: ها كم من سنين وأنا عبد لك، وما تجاوزت وصية لك قط، وجدياً لم تُعطني قط لأتنعم مع أصدقائي.

28 But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him. 29 So he answered and said to his father, `Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends.

28 Alors il se mit en colère et il ne voulait pas entrer. Son père sortit pour l'en prier; 29 mais il répliqua à son père: "Voilà tant d'années que je te sers sans avoir jamais désobéi à tes ordres; et, à moi, tu n'as jamais donné un chevreau pour festoyer avec mes amis.

ولمَّا جاء ابنُكَ هذا الذي أكل معيشتَكَ مع الزناة، ذبحت له العجل  
المعلوف! فقال له: يا ابني أنتَ معي في كُلِّ حينٍ، وكُلُّ ما لي فهو لك.

30 `But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.' 31 And he said to him, `Son, you are always with me, and all that I have is yours.

30 Mais quand ton fils que voici est arrivé, lui qui a mangé ton avoir avec des filles, tu as tué le veau gras pour lui!" 31 Alors le père lui dit: "Mon enfant, toi, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi.

وكان ينبغي أن نفرح ونُسِرَّ، لأنَّ أخاك هذا كان ميِّتاً فعاش، وكان ضالاً فوجدناه.  
( والمجد لله دائماً )

32 `It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.

**(Glory be to God forever.)**

32 Mais il fallait festoyer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et il est vivant, il était perdu et il est retrouvé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل  
( صلاة المساء )

Vêpres Psaume et Évangile



## مزمور 30:1-3

أَعْظَمُكَ يَا رَبِّ، لِأَنَّكَ اخْتَضَنْتَنِي وَلَمْ تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي  
صَرَخْتُ إِلَيْكَ فَشَفَيْتَنِي. يَا رَبُّ أَصْعَدْتَ نَفْسِي مِنَ الْجَحِيمِ. هَلَلُويا

## Psalms 30:1-3

1 I will extol You, O Lord,  
for You have lifted me up,  
And have not let my foes  
rejoice over me.

2 O Lord my God, I cried  
out to You, And You  
healed me. 3 O Lord, You  
brought my soul up from  
the grave. Alleluia

## Psaume 30:1-3

1 Je t'exalte, Seigneur, car  
tu m'as repêché, Tu n'as pas  
réjoui mes ennemis à mes  
dépens.

2 Seigneur mon Dieu, j'ai  
crié vers toi, et tu m'as  
guéri, 3 Seigneur, tu m'as  
fait remonter des enfers,  
Alléluia.

## متى ( 21 : 28 - 32 )

" ماذا تظنون؟ كان لإنسان ابنان، فجاء إلى الأول وقال له: يا ابني، امض اليوم واعمل في كرمي. فأجاب وقال: هاأنذا يا سيدي ولم يمض.

### Matthew 21:28-32

28 But what do you think? A man had two sons, and he came to the first and said, 'Son, go, work today in my vineyard.' 29 He answered and said, 'I will not,' but afterward he regretted it and went.

### Mathieu 21 : 28 - 32

28 Quel est votre avis? Un homme avait deux fils. S'avançant vers le premier, il lui dit: "Mon enfant, va donc aujourd'hui travailler à la vigne." 29 Celui-ci lui répondit: "Je ne veux pas"; un peu plus tard, pris de remords, il y alla.

فجاء إلى الثاني وقال له أيضاً هكذا. فأجاب وقال: لا أريد. ولكنه أخيراً ندم ومضى. فمن من الاثنين عمل إرادة أبيه؟ " قالوا: " الأخير " فقال لهم يسوع: " الحق أقول لكم إن العشارين والزناة سيسبقونكم إلى ملكوت الله،

30 Then he came to the second and said likewise. And he answered and said, 'I go, sir,' but he did not go. 31 Which of the two did the will of his father? They said to Him, The first. Jesus said to them, Assuredly, I say to you that tax collectors and harlots enter the kingdom of God before you.

30 S'avançant vers le second, il lui dit la même chose. Celui-ci lui répondit: "J'y vais, Seigneur"; mais il n'y alla pas. 31 Lequel des deux a fait la volonté de son père? "Le premier", répondent-ils,. Jésus leur dit: "En vérité, je vous le déclare, collecteurs d'impôts et prostituées vous précéderont dans le Royaume de Dieu.

لأنَّه قد جاءكم يوحنا في سبيل الحقِّ فلم تُؤْمِنُوا بِهِ أَمَّا الْعَشَّارُونَ وَالزَّانَاةُ فَأَمَّنُوا بِهِ. وَأَنْتُمْ إِذْ رَأَيْتُمْ ( ذَلِكَ ) لَمْ تَتَدَمَّوْا أَحْيَرًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِهِ.

**(والمجد لله دائماً)**

32 For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him; but tax collectors and harlots believed him; and when you saw it, you did not afterward relent and believe him.

**(Glory be to God forever.)**

32 En effet, Jean est venu à vous dans le chemin de la justice, et vous ne l'avez pas cru; collecteurs d'impôts et prostituées, au contraire, l'ont cru. Et vous, voyant cela, vous ne vous êtes pas dans la suite davantage repentis pour le croire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

**Fourth Sunday of the Holy Lent**

**الأحد الرابع من الصوم المقدس**

**Quatrième Dimanche Du Jeune  
Sacré**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية ( 13 - 14 : 27 )

اصطبر للربّ تقوّ ولتشدّد قلبك وانتظر الربّ. وأنا أوْمَن أنّي أعاينُ  
خيرات الربّ في أرض الأحياء. هَللُويا

### Psalms 27 : 14 - 13

14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

13 I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

Alleluia

### Psaumes 27: 14 - 13

14 Attends le Seigneur, sois fort et prends courage; attends le Seigneur.

13 Je suis sûr de voir les bienfaits du Seigneur au pays des vivants,

Alléluia.

## لوقا ( 12 : 22 - 31 )

ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " مِنْ أَجْلِ هَذَا أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِنَفُوسِكُمْ مَاذَا تَأْكُلُونَ، وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ مَاذَا تَلْبَسُونَ. لِأَنَّ النَّفْسَ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجِسْدَ ( أَفْضَلُ ) مِنَ اللَّبَاسِ.

### Luke 12:22-31

22 Then He said to His disciples, Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat; nor about the body, what you will put on. 23 Life is more than food, and the body is more than clothing.

### Luc 12 : 22 - 31

22 Jésus dit à ses disciples: "Voilà pourquoi je vous dis: 23 ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez. Car la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.



تَأْمَلُوا الْغُرَبَانَ: أَنَّهُ لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ، وَلَا مَخَادِعَ لَهَا وَلَا أَهْرَاءَ،  
وَاللَّهُ يُعْوِلُهَا. فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَنْتُمْ تَفْضِلُونَ الطُّيُورَ! وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ  
أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا؟ فَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَقْدِرُونَ عَلَى صَغِيرَةٍ، فَلِمَ  
تَهْتَمُونَ بِالْبَاقِي؟

24 Consider the ravens,  
for they neither sow nor  
reap, which have neither  
storehouse nor barn; and  
God feeds them. Of how  
much more value are you  
than the birds? 25 And  
which of you by worrying  
can add one cubit to his  
stature? 26 If you then  
are not able to do the  
least, why are you  
anxious for the rest?

24 Observez les corbeaux:  
ils ne sèment ni ne  
moissonnent, ils n'ont ni  
cellier ni grenier; et Dieu les  
nourrit. Combien plus valez-  
vous que les oiseaux! 25 Et  
qui d'entre vous peut par son  
inquiétude prolonger tant soit  
peu son existence? 26 Si  
donc vous êtes sans pouvoir  
même pour si peu, pourquoi  
vous inquiéter pour tout le  
reste?

تأملوا الزهر كيف ينمو وهو لا يتعب ولا يعمل أقول لكم: إنَّهُ حتى  
سُلَيْمَانُ فِي كُلِّ مَجْدِهِ مَا لَبَسَ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا. فَإِنْ كَانَ الْعُشْبُ يُوجَدُ الْيَوْمَ  
فِي الْحَقْلِ وَيُطْرَحُ غَدًا فِي النَّوْرِ يُلْبَسُهُ اللَّهُ هَكَذَا،

27 Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin; and yet I say to you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 28 If then God so clothes the grass, which today is in the field and tomorrow is thrown into the oven,

27 Observez les lis: ils ne filent ni ne tissent et, je vous le dis: Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux. Si Dieu habille ainsi en pleins champs l'herbe qui est là aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu,

فكيف بالأحرى أنتم يا قليلي الإيمان؟ فلا تطلبوا أنتم ما تأكلون أو ما تشربون ولا تهتموا، لأنَّ هذه جميعها تطلبها أمم العالم. وأمَّا أنتم فأبوكم يعلم أنكم تحتاجون إلى هذه.

how much more will He clothe you, O you of little faith? 29 And do not seek what you should eat or what you should drink, nor have an anxious mind. 30 For all these things the nations of the world seek after, and your Father knows that you need these things.

combien plus le fera-t-il pour vous, gens de peu de foi.29 Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez ni ce que vous boirez, et ne vous tourmentez pas. 30 Tout cela, les païens de ce monde le recherchent sans répit, mais vous, votre Père sait que vous en avez besoin.

لكن اطلبوا ملكوته، وهذه جميعها تُزادُ لكم. ( والمجد لله دائماً ).

31 But seek the kingdom of God, and all these things shall be added to you.  
**(Glory be to God forever.)**

31 Cherchez plutôt son Royaume, et cela vous sera donné par surcroît.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 13 - 14 : 31

تشجعوا وليقوّ قلبكم يا جميع المتكلين على الرب. حبوا الرب يا جميع قديسيه، لأن الرب ابتغى الحقائق. هلوليا.

### Psalms 31 : 14 - 13

24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

23 O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful,  
Alleluia

### Psalms 31 : 14 - 13

24 Soyez forts et prenez courage, vous tous qui espérez dans le Seigneur.

23 Aimez le Seigneur, vous tous ses fidèles, Le Seigneur préserve les croyants,  
Alleluia

## متى (22:1-14)

ثُمَّ أَجَابَ يَسُوعُ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ قَائِلاً: " يُشْبَهُ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ إِنْسَاناً مَلِكاً صَنَعَ عُرْساً لِابْنِهِ، وَأَرْسَلَ عِبِيدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوعِينَ إِلَى الْعُرْسِ،

### Matthew 22:1-14

1 And Jesus answered and spoke to them again by parables and said: 2 The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, 3 and sent out his servants to call those who were invited to the wedding;

### Mathieu 22:1-14

1 Et Jésus se remit à leur parler en paraboles: 2 "Il en va du Royaume des cieux comme d'un roi qui fit un festin de noces pour son fils. 3 Il envoya ses serviteurs appeler à la noce les invités.

فلم يُريدُوا أن يأتُوا. فأرسل أيضاً عبيداً آخرين قائلاً: قُولُوا للمدعُويين:  
هأنذا قد أعددت غذائي. وقد ذبحت عجولي ومُسَمَّناتي، وكلُّ شيءٍ  
مُعدٌّ. فاهلموا إلى العرس!

and they were not willing to come. 4 Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle are killed, and all things are ready. Come to the wedding.'

Mais eux ne voulaient pas venir. 4 Il envoya encore d'autres serviteurs chargés de dire aux invités: "Voici, j'ai apprêté mon banquet; mes taureaux et mes bêtes grasses sont égorgées, tout est prêt, venez aux noces."



أَمَّا هُمْ فَتَهَاوَنُوا وَمَضُوا، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرُ إِلَى تِجَارَتِهِ، وَقَبْضُ  
الْبَاقُونَ عَلَى عِبِيدِهِ وَأَهَانِهِمْ وَقَتْلِهِمْ. فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضَبًا، وَأَرْسَلَ  
جُنْدَهُ فَأَهْلَكَ أَوْلِيَاءَ الْقَتْلَةِ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُم بِالنَّارِ.

5 But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. 6 And the rest seized his servants, treated them spitefully, and killed them. 7 But when the king heard about it, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city.

5 Mais eux, sans en tenir compte, s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son commerce; 6 les autres, saisissant les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. 7 Le roi se mit en colère; il envoya ses troupes, fit périr ces assassins et incendia leur ville.

حينئذٍ قال لعبيده أمّا العُرسُ فمُعَدٌّ وأمّا المدعُوتون فلم يَكُونُوا مُستَحِقِّينَ.  
فاذْهَبُوا إلى مفارق الطُّرُقِ، وأدعو كُلَّ مَنْ وجدْتُمُوهُ إلى العُرسِ.  
فخرج أولئك العبيدُ إلى الطُّرُقِ، وجمعُوا كُلَّ الذين

8 Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. 9 'Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.' 10 So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found,

8 Alors il dit à ses serviteurs: "La noce est prête, mais les invités n'étaient pas dignes. 9 Allez donc aux places d'où partent les chemins et convoquez à la noce tous ceux que vous trouverez." 10 Ces serviteurs s'en allèrent par les chemins et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent,

وَجَدُوهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ وَالْأَخْيَارِ. فَامْتَلَأَ الْعُرْسُ بِالْمُتَكَبِّرِينَ، فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَكَبِّرِينَ، رَأَى هُنَاكَ رَجُلًا لَيْسَ عَلَيْهِ لِبَاسَ الْعُرْسِ. فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبَ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ.

both bad and good. And the wedding hall was filled with guests. 11 But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. 12 So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless.

mauvais et bons. Et la salle de noce fut remplie de convives. 11 Entré pour regarder les convives, le roi aperçut là un homme qui ne portait pas de vêtement de noce. 12 Mon ami, lui dit-il, comment es-tu entré ici sans avoir de vêtement de noce?" Celui-ci resta muet.

حينئذ قال المَلِكُ للخُدَّامِ: أوثقوا يديه ورجليه واطرحوه في الظلمةِ  
الخارجيةِ. هناك يكون البكاءُ وصريرُ الأسنانِ. لأنَّ كثيرين يُدعونَ  
والمختارون قليلون." ( **والمجد لله دائماً** ).

13 Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and cast him into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.' 14 For many are called, but few are chosen.

**(Glory be to God forever.)**

13 Alors le roi dit aux servants: "Jetez-le pieds et poings liés, dans les ténèbres du dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents. Certes, la multitude est appelée, mais peu sont élus.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 6 : 10 - 24 )

أخيراً يا أخوتي تقوّوا في الربِّ وفي شِدَّةِ قُوَّتِهِ. البسوا سلاحَ اللَّهِ الكاملَ لكي تقدروا أن تثبّتوا ضدَّ مكائدِ إبليسَ. فإنَّ مُصارعتنا ليست مع دمٍ ولحمٍ،

### Ephesians 6:10-24

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. 11 Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. 12 For we do not wrestle against flesh and blood,

### Ephésiens 6 : 10 -24

10 Pour finir, armez-vous de force dans le Seigneur, de sa force toute-puissante. 11 Revêtez l'armure de Dieu pour être en état de tenir face aux manoeuvres du diable. 12 Ce n'est pas à l'homme que nous sommes affrontés,

بل ضد الرؤساء، ضد السلاطين، ضد وُلاة الظُّلْمَة، ضد أجناد الشرِّ  
الرُّوحِيَّة في السَّمَوَاتِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ اِحْمَلُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لِكَيْ  
تَقْدِرُوا أَنْ تُقَاوِمُوا فِي الْيَوْمِ الشَّرِّيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تُتِمِّمُوا كُلَّ شَيْءٍ أَنْ  
تَنْبِتُوا.

but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.<sup>13</sup> Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, stand.

mais aux Autorités, aux Pouvoirs, aux Dominateurs de ce monde de ténèbres, aux esprits du mal qui sont dans les cieux.<sup>13</sup> Saisissez donc l'armure de Dieu, afin qu'au jour mauvais, vous puissiez résister et demeurer debout, ayant tout mis en oeuvre. Debout donc!

فَاتَّبِعُوا مُنْطِقِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ، وَابْسُؤُوا دَرَعَ الْبِرِّ، وَحَازِينَ أَرْجُلَكُمْ  
بِاسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ السَّلَامِ. حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ ثُرْسَ الْإِيمَانِ، الَّذِي بِهِ  
تَقْدَرُونَ أَنْ تُطْفِئُوا جَمِيعَ سَهَامِ الشَّرِّيرِ الْمُتَهَبَةِ.

14 Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, 15 and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; 16 above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one.

14 A la taille, la vérité pour ceinturon, avec la justice pour cuirasse et, 15 comme chaussures aux pieds, l'élan pour annoncer l'Évangile de la paix. 16 Prenez surtout le bouclier de la foi, il vous permettra d'éteindre tous les projectiles enflammés du Malin.



وَأُخِذُوا خُوذَةَ الْخِلَاصِ، وَسَيْفَ الرُّوحِ الَّذِي هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ. مُصَلِّينَ بِكُلِّ  
صَلَاةٍ وَطَلِبَةً كُلِّ حِينٍ فِي الرُّوحِ، وَسَاهِرِينَ لِهَذَا بَعَيْنِهِ بِكُلِّ مُوَاطَبَةٍ  
وَطَلِبَةٍ، عَنْ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،

17 And take the helmet  
of salvation, and the  
sword of the Spirit, which  
is the word of God; 18  
praying always with all  
prayer and supplication  
in the Spirit, being  
watchful to this end with  
all perseverance and  
supplication for all the  
saints--

17 Recevez enfin le casque  
du salut et le glaive de  
l'Esprit, c'est-à-dire la Parole  
de Dieu. 18 Que l'Esprit  
suscite votre prière sous  
toutes ses formes, vos  
requêtes, en toutes  
circonstances; employez vos  
veilles à une infatigable  
intercession pour tous les  
saints,

وعني أنا أيضاً، لكي يُعطي لي كلامٌ عند افتتاح فمي، لأُعْلِمَ جِهَاراً  
بِسِرِّ الإنجيل، الذي لأجله أنا سفيرٌ في سلاسل، لكي أجاهر فيه كما  
يجبُ أن أتكلّم.

19 and for me, that  
utterance may be given  
to me, that I may open  
my mouth boldly to make  
known the mystery of the  
gospel, 20 for which I am  
an ambassador in  
chains; that in it I may  
speak boldly, as I ought  
to speak.

19 pour moi aussi: que la  
parole soit placée dans ma  
bouche pour annoncer  
hardiment le mystère de  
l'Évangile 20 dont je suis  
l'ambassadeur enchaîné.  
Priez donc afin que je trouve  
dans cet Évangile la  
hardiesse nécessaire pour  
en parler comme je le dois.

ولكن لكي تعلموا أنتم أيضاً أحوالي، ماذا أفعلُ يُعرِّفكم بكلِّ شيءٍ  
تيخيكسُ الأخ الحبيبُ والخادمُ الأمينُ في الرَّبِّ، الذي أرسلتهُ إليكم لهذا  
بعينه، لكي تعلموا أحوالنا، ولكي يُعزِّي قلوبكم.

21 But that you also may know my affairs and how I am doing, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, will make all things known to you; 22 whom I have sent to you for this very purpose, that you may know our affairs, and that he may comfort your hearts.

21 Je veux que vous sachiez, vous aussi, quelle est ma situation, ce que je fais; Tychique, le frère que j'aime, ministre fidèle dans le Seigneur, vous donnera toutes les nouvelles. 22 Je vous l'envoie tout exprès pour vous dire où nous en sommes et vous reconforter.

السلام للإخوة، والمحبة مع الإيمان من الله الأب والرب يسوع المسيح.  
النعمة مع جميع الذين يحبون ربنا يسوع المسيح بغير فساد. آمين.

23 Peace to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. 24 Grace be with all those who love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

23 Paix aux frères, amour et foi de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ. 24 Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus Christ d'un amour inaltérable.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 4 :7 - 17 )

فاخضعوا إِذَا لَلَّهِ. قاوموا ابليسَ فيهربَ مِنْكُمْ. اقتربوا إلى الله فيقتربَ إِلَيْكُمْ. نَقُّوا أَيْدِيَكُمْ أَيُّهَا الخُطَاةُ، وَطَهَّرُوا قُلُوبَكُمْ يا ذوي الرَّأْيَيْنِ.

### James 4:7-17

7 Therefore submit to God. Resist the devil and he will flee from you. 8 Draw near to God and He will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.

### Jacques 4 :7 - 17

7 Soumettez-vous donc à Dieu; mais résistez au diable et il fuira loin de vous; 8 approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos coeurs, hommes partagés!

اكتتبوا ونوحوا وابكوا. لِيَتَحَوَّلَ ضِحْكُكُمْ إِلَى نوح، وفَرَحُكُمْ إِلَى غَمِّ.  
انضِعُوا أمامَ الرَّبِّ فَيَرَفَعَكُمْ. لا يَدُمُّ بَعْضُكُمْ بَعْضاً أَيُّهَا الإِخْوَةُ فَإِنَّ  
الَّذِي يَدُمُّ أَخَاهُ وَيُدِينُ أَخَاهُ

9 Lament and mourn and weep! Let your laughter be turned to mourning and your joy to gloom. 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and He will lift you up. 11 Do not speak evil of one another, brethren. He who speaks evil of a brother and judges his brother,

9 Reconnaissez votre misère, prenez le deuil, pleurez; que votre rire se change en deuil et votre joie en abattement! Humiliez-vous devant le Seigneur, et Il vous élèvera. 11 Ne médisez pas les uns des autres, frères. Celui qui médit d'un frère ou juge son frère



يَذُمُّ النَّامُوسَ وَيُدِينُ النَّامُوسَ. فَإِنْ كُنْتَ تَدِينُ النَّامُوسَ، فَلَسْتَ عَامِلًا  
بِالنَّامُوسِ، بَلْ دَيَّانًا لَهُ. وَاحِدٌ هُوَ وَاضِعُ النَّامُوسِ، الْقَادِرُ أَنْ يُخَلِّصَ  
وَيُهْلِكَ. فَمَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ قَرِيْبَكَ ( غَيْرَكَ )؟ هَلُمُوا الْآنَ أَيُّهَا  
الْقَائِلُونَ: "

speaks evil of the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge.  
12 There is one Lawgiver, who is able to save and to destroy. Who are you to judge another? 13 Come now, you who say,

médit d'une loi et juge une loi; mais si tu juges une loi, tu agis en juge et non en réalisateur de la loi.12 Or un seul est législateur et juge: celui qui peut sauver et perdre. Qui es-tu, toi, pour juger le prochain?13 Alors, vous qui dites:

نَذْهَبُ الْيَوْمَ أَوْ غَدًا إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَنَقِيمُ هُنَاكَ سَنَةً وَنَتَّجِرُ وَنَرْبِحُ".  
أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا تَعْرِفُونَ مَاذَا يَكُونُ غَدًا! لِأَنَّهُ مَا هِيَ حَيَاتُكُمْ؟ إِنَّهَا بَخَارٌ،  
يُظْهَرُ قَلِيلًا ثُمَّ يَضْمَحِلُّ.

Today or tomorrow we will go to such and such a city, spend a year there, buy and sell, and make a profit; 14 whereas you do not know what will happen tomorrow. For what is your life? It is even a vapor that appears for a little time and then vanishes away.

"Aujourd'hui - ou demain-, nous irons dans telle ville, nous y passerons un an, nous ferons du commerce, nous gagnerons de l'argent, 14 et qui ne savez même pas, le jour suivant, ce que sera votre vie, car vous êtes une vapeur, qui paraît un instant et puis disparaît!

عَوَضَ أَنْ تَقُولُوا: " إِنْ شَاءَ الرَّبُّ وَعِشْنَا نَفْعَلُ هَذَا أَوْ ذَلِكَ " . لَكِنَّكُمْ تَفْتَخِرُونَ بِتَعْظُمِكُمْ . وَكُلُّ افْتِخَارٍ مِثْلُ هَذَا رَدِيءٌ . فَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يَعْمَلَ حَسَنًا وَلَا يَعْمَلَ ، فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ لَهُ .

15 Instead you ought to say, If the Lord wills, we shall live and do this or that. 16 But now you boast in your arrogance. All such boasting is evil. 17

Therefore, to him who knows to do good and does not do it, to him it is sin

15 Au lieu de dire: "Si le Seigneur le veut bien, nous vivrons et ferons ceci ou cela", 16 vous tirez fierté de vos fanfaronnades. Toute fierté de ce genre est mauvaise. 17 Qui donc sait faire le bien et ne le fait pas se charge d'un péché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

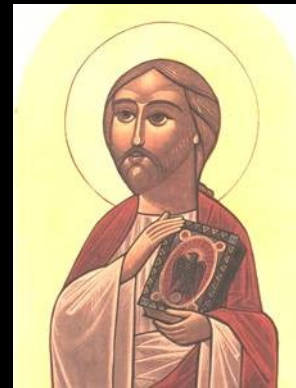
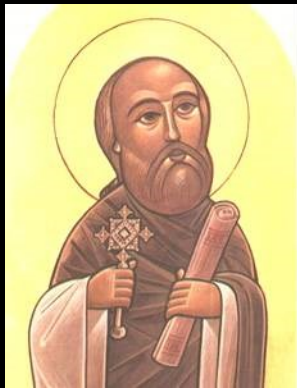
Amen.



[Continue](#) to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (25:13-26:1)

وبعد ما مضت أيامٌ أقبلَ أغريباس الملكُ وبرنيكي إلى قيصريةٍ ليُسَلِّمُوا على فستوس. ولمَّا كانا يصرِفان هُنَاكَ أَيَّاماً كَثِيرَةً، رفع فستوس إلى الملكِ أمرَ بولس، قائلاً: " يُوجدُ رجلٌ تركهُ فيلكس مقيداً،

### Acts 25:13-26:1

13 And after some days King Agrippa and Bernice came to Caesarea to greet Festus. 14 When they had been there many days, Festus laid Paul's case before the king, saying: There is a certain man left a prisoner by Felix,

### Actes 25:13-26:1

13 Quelques jours s'étaient écoulés quand le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent de Césarée et rendirent visite à Festus. 14 Et, comme ils passaient là un certain temps, Festus informa le roi de l'affaire de Paul: "Il y a ici, dit-il, un homme que Félix a laissé en prison.

ولمَّا صعدت إلى أُورُشليم عرض لديّ عنه رؤساء الكهنة شيوخ اليهود  
طالبين القضاء عليه. فأجبتهم أنه ليس من عادة الرومانيين أن يُسلّموا  
أحدًا للموت قبل أن يحضر المشكوكُ مواجهةً مع المشتكين،

15 about whom the chief  
priests and the elders of  
the Jews informed me,  
when I was in Jerusalem,  
asking for a judgment  
against him. 16 To them I  
answered, `It is not the  
custom of the Romans to  
deliver any man to  
destruction before the  
accused meets the  
accusers face to face,

15 Lors de mon séjour à  
Jérusalem, les grands  
prêtres et les anciens des  
Juifs sont venus déposer  
une plainte contre lui et ils  
réclamaient sa  
condamnation. 16 Je leur ai  
répondu qu'il n'était pas de  
règle chez les Romains de  
livrer un prévenu, sans  
l'avoir d'abord confronté  
avec ses accusateurs

ويؤذن له في الاحتجاج عن الشكوى. فلما اجتمعوا إلى هنا جلستُ في  
الغد من دون إمهالٍ على المنبر، وأمرتُ أن يُؤتى بالرجُل.

and has opportunity to  
answer for himself  
concerning the charge  
against him.' 17 Therefore  
when they had come  
together, without any delay,  
the next day I sat on the  
judgment seat and  
commanded the man to be  
brought in.

et lui avoir permis de se  
défendre contre leurs  
griefs. 17 Ils se sont  
donc retrouvés ici et,  
sans m'accorder le  
moindre délai, le  
lendemain même, j'ai  
pris place au tribunal et  
donné l'ordre d'amener  
cet homme.



فَلَمَّا وَقَفَ الْمُشْتَكُونَ حَوْلَهُ، لَمْ يَأْتُوا بِعِلَّةٍ وَاحِدَةٍ مِمَّا كُنْتُ أَظْنَهُ. لَكِنْ كَانَ لَهُمْ عَلَيْهِ مَسَائِلٌ مِنْ جِهَةِ عِقَائِدِهِمُ الْبَاطِلَةِ، وَعَنْ وَاحِدٍ اسْمُهُ يَسُوعُ قَدْ مَاتَ، وَكَانَ بُولَسُ يَقُولُ إِنَّهُ حَيٌّ.

18 When the accusers stood up, they brought no accusation against him of such things as I supposed, 19 but had some questions against him about their own religion and about a certain Jesus, who had died, whom Paul affirmed to be alive.

18 Une fois réunis autour de lui, les accusateurs n'ont avancé aucune des charges graves que j'aurais pu supposer. 19 Ils avaient seulement avec lui je ne sais quelles querelles relatives à la religion qui leur est propre et en particulier à un certain Jésus qui est mort, mais que Paul prétendait toujours en vie.

وإذا كُنْتُ مُرتاباً في المسألةِ عن مثل هذا سألتُهُ: هل يريد أن يمضي إلى أُورُشليم، ويُحاكم هُنَاكَ مِنْ جِهَةِ هذه الأُمُور؟ ولكن لَمَّا رَفَعَ بولسُ دَعْوَاهُ لِكِي يُحفظ لفحص أو غسطنس، أمرتُ بأن يُحفظ إلى أن أرسلهُ إلى قيصر ."

20 And because I was uncertain of such questions, I asked whether he was willing to go to Jerusalem and there be judged concerning these matters. 21 But when Paul appealed to be reserved for the decision of Augustus, I commanded him to be kept till I could send him to Caesar.

20 Ne voyant pas quelle suite donner à l'instruction d'une telle cause, je lui ai alors proposé d'aller à Jérusalem pour que son affaire y soit jugée. 21 Mais Paul s'est pourvu en appel pour réserver son cas à la juridiction de Sa Majesté et j'ai donc donné l'ordre de le garder en prison jusqu'à son transfert devant l'empereur."

فقال أغريباسُ لفستوس: " وأنا أيضاً كُنْتُ أُحِبُّ أَنْ أَسْمَعَ الرَّجُلَ ".  
فقال: " غداً تسمعه ". وفي الغد أقبل أغريباس وبرنيكي باحتفالٍ عظيمٍ،  
ودخلا دار الاستماع مع قواد الألوفا وأعيان المدينة،

22 Then Agrippa said to Festus, I also would like to hear the man myself. Tomorrow, he said, you shall hear him. 23 So the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and had entered the auditorium with the commanders and the prominent men of the city,

22 Agrippa dit alors à Festus: "Je voudrais bien entendre cet homme à mon tour." - "Dès demain, tu l'entendras", lui fut-il répondu. 23 Le lendemain, Agrippa et Bérénice arrivèrent donc en grande pompe et firent leur entrée dans la salle d'audience, accompagnés d'officiers supérieurs et de notables de la ville.

فَأَمْرُ فَسْتُوسَ فَأَحْضَرَ بُولِسَ. فَقَالَ فَسْتُوسُ: " أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ  
وَالرِّجَالُ الْحَاضِرُونَ مَعَنَا أَجْمَعِينَ، أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ هَذَا الَّذِي تَوَسَّلَ إِلَيَّ  
مِنْ جِهَتِهِ كُلُّ جُمُوهَرِ الْيَهُودِ

at Festus' command Paul was brought in. 24 And Festus said: King Agrippa and all the men who are here present with us, you see this man about whom the whole assembly of the Jews petitioned me,

Sur un ordre de Festus, on amena Paul 24 et Festus prit la parole: "Roi Agrippa et vous tous qui êtes avec nous, vous voyez cet homme. La population juive tout entière est venue me trouver à son sujet,

في أُورُشَلِيمَ وَهُنَا، صَارْخِينَ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَعِيشَ بَعْدُ. أَمَّا أَنَا فَلَمَّا  
وَجَدْتُ أَنَّهُ لَمْ يَفْعَلْ شَيْئاً يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ، وَهُوَ قَدْ رَفَعَ دَعْوَاهُ إِلَى  
أَوْغُسْطُسَ، قَضَيْتُ بِأَنْ أَرْسَلَهُ.

both at Jerusalem and here,  
crying out that he was not fit  
to live any longer. 25 But  
when I found that he had  
committed nothing  
deserving of death, and that  
he himself had appealed to  
Augustus, I decided to send  
him.

à Jérusalem et jusqu'ici,  
en criant qu'il ne fallait  
plus lui laisser la vie. 25  
Pour ma part, je n'ai rien  
relevé dans ses actes qui  
mérite la mort; mais,  
puisque'il en a appelé à Sa  
Majesté, j'ai décidé de le  
lui envoyer.

وليس لي شيءٌ يقينٌ من جهته لأكتب إلى السيّد. فلهذا أحضرته أمامكم،  
وخصوصاً أمامك أيّها الملكُ أغريباس، حتى إذا فحصته أمامك يكون  
لي شيءٌ لأكتبه.

26 I have nothing certain to write to my lord concerning him. Therefore I have brought him out before you, and especially before you, King Agrippa, so that after the examination has taken place I may have something to write.

26 Comme je ne dispose d'aucune donnée sûre pour écrire au souverain sur son compte, je l'ai fait comparaître devant vous, devant toi surtout, roi Agrippa, afin d'être en mesure de lui écrire, à la suite de cette audience. Il serait absurde

لَأَنِّي أَرَى مِنْ الْجَهْلِ أَنْ أُبْعَثَ أُسَيْراً وَلَا أُبَيِّنَ الدَّاعَوِيَّ الَّتِي عَلَيْهِ .  
فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِبَوْلْسُ: " مَاذُوْنُ لَكَ أَنْ تَتَكَلَّمَ عَنْ نَفْسِكَ ."

27 For it seems to me unreasonable to send a prisoner and not to specify the charges against him.

26:1 Then Agrippa said to Paul, You are permitted to speak for yourself.

27 en effet, me semble-t-il, d'envoyer un prisonnier sans même spécifier les charges qui pèsent sur lui." 1 Agrippa dit à Paul: "Il t'est permis de plaider ta cause.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 105:3-5

وليفرح قلب الذين يلتمسون الرب، ابتغوا الرب واعتزوا، اطلبوا وجهه في كل حين. اذكروا عجائبه التي صنعها، آياته وأحكامه فيه.  
هللوا

### Psalms 105:3-5

3 Let the hearts of those rejoice who seek the Lord 4 Seek the Lord and His strength; Seek His face evermore!

5 Remember His marvelous works which He has done, His wonders, and the judgments of His mouth,. Alleluia

### Psaume 105:3-5

3 Que le coeur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse ! 4 Recherchez l'Éternel et sa force, Cherchez continuellement sa face ! 5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, De ses prodiges et des jugements de sa bouche, Alléluia

## يوحنا ( 4 : 1 - 42 )

فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ أَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ قَدْ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ قَدْ كُؤُنَ لَهُ تَلَامِيذُ كَثِيرِينَ وَأَنَّهُ يُعَمِّدُ أَكْثَرَ مِنْ يُوحَنَّا، مَعَ أَنَّ يَسُوعَ نَفْسُهُ لَمْ يَكُنْ يُعَمِّدُ بَلْ تَلَامِيذُهُ، تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ وَمَضَى أَيْضاً إِلَى الْجَلِيلِ.

### John 4:1-42

4:1 Therefore, when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John 2 (though Jesus Himself did not baptize, but His disciples), 3 He left Judea and departed again to Galilee.

### Jean 4 : 1 - 42

1 Quand Jésus apprit que les Pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait plus de disciples et en baptisait plus que Jean, 2 à vrai dire, Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples - il quitta la Judée et regagna la Galilée.

وكان لا بُدَّ له أن يجتاز بالسَّامرة. فَأتى إلى مدينةٍ مِنَ السَّامرة تُدعى سُوخار، قرييةٍ مِنَ الضَّيعةِ التي أعطاهَا يعقوبُ لِيوسُفَ ابنِهِ. وكانت هُنَاك عين ماء ليعقوب. فلَمَّا تَعَب يسوع مِن مشى الطَّرِيق، جلس كذلك على العين، وكان وقت السَّاعة السَّادسةِ.

4 But He needed to go through Samaria. 5 So He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

4 Or, il lui fallait traverser la Samarie. C'est ainsi qu'il parvint dans une ville de Samarie appelée Sychar, non loin de la terre donnée par Jacob à son fils Joseph, 6 là même où se trouve le puits de Jacob. Fatigué du chemin, Jésus était assis tout simplement au bord du puits. C'était environ la sixième heure.

فجاءت امرأةٌ من السَّامِريَّةِ لثَمَلًا مَاءً، فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: " أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ " أَمَّا تَلَامِيذُهُ فَكَانُوا قَدْ مَضُوا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا. فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِريَّةُ: " كَيْفَ وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ تَطْلُبُ مِنِّي لِتَشْرَبَ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِريَّةٌ؟ " لِأَنَّ الْيَهُودَ لَا يُخَالِطُونَ السَّامِريِّينَ.

7 A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, Give Me a drink. 8 For His disciples had gone away into the city to buy food. 9 Then the woman of Samaria said to Him, How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman? For Jews have no dealings with Samaritans.

7 Arrive une femme de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit: "Donne-moi à boire. 8 Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger. 9 Mais cette femme, cette Samaritaine, lui dit: "Comment? Toi, un Juif, tu me demandes à boire à moi, une femme samaritaine!"

أجاب يسوع وقال لها: " لو كُنْتَ تعرفين عطية الله، ومَن هو الذي يقولُ لك أعطيني لأشرب، لَكُنْتَ أَنْتِ تسألينه فيعطيك ماءً حياً ". قالت له المرأة: " يا سيِّدُ، لا دلو لك والبرُّ عميقة. فَمِنْ أين لك الماءُ الحيُّ؟

10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water. 11 The woman said to Him, Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water?

10 Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir en commun avec les Samaritains. Jésus lui répondit: "Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: "Donne-moi à boire", c'est toi qui aurais demandé et il t'aurait donné de l'eau vive. 11 La femme lui dit: "Seigneur, tu n'as pas même un seau et le puits est profond; d'où la tiens-tu donc, cette eau vive?"

أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِيْنَا يَعْقُوبَ، الَّذِي أَعْطَانَا هَذِهِ الْبُئْرَ، وَمِنْهَا شَرِبَ  
هُوَ أَيْضاً وَبَنُوهُ وَمَاشِيَتُهُ؟ " . فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: " كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ  
مِنْ هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضاً. وَأَمَّا مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي أُعْطِيهِ أَنَا  
لَهُ فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ،

12 Are You greater than  
our father Jacob, who gave  
us the well, and drank from  
it himself, as well as his  
sons and his livestock? 13  
Jesus answered and said  
to her, Whoever drinks of  
this water will thirst again,  
14 but whoever drinks of  
the water that I shall give  
him will never thirst.

12 Serais-tu plus grand,  
toi, que notre père Jacob  
qui nous a donné le puits  
et qui, lui-même, y a bu  
ainsi que ses fils et ses  
bêtes?" 13 Jésus lui  
répondit: "Quiconque boit  
cette eau-ci aura encore  
soif; mais celui qui boira de  
l'eau que je lui donnerai  
n'aura plus jamais soif;



بل الماء الذي أُعطيهِ له يُكون فيه ينبوع ماءٍ يفيضُ حياةً أبديةً " . قالت  
لُها المرأةُ: " يا سيِّدُ أعطني هذا الماء، لكي لا أعطشَ ولا أجيء إلى  
هنا لأملأ ماءً " . فقال لها يسوعُ: " اذهبي وادعي زوجك وتعالِي إلى  
هنا " .

But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life. 15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw. 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here.

au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle. 15 La femme lui dit: "Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici."

أجابت المرأة وقالت: " ليس لي زوجٌ ". قال لها يسوعُ: " حسناً قُلْتِ: أن ليسَ لي زوجٌ، لأنَّكِ تزوجتِ خمسةً أزواج، والذي معكِ الآن ليس هو زوجكِ. فهذا الذي قُلْتِه حقٌ ". قالت له المرأةُ: " يا سيِّدُ أرى أنَّكَ نبيٌّ! "

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said to her, You have well said, 'I have no husband,' 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly. 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet.

17 Jésus lui dit: "Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: "Je n'ai pas de mari. 17 Jésus lui dit: "Tu dis bien: "Je n'ai pas de mari"; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète.

آبَاؤُنَا سَجَدُوا عَلَى هَذَا الْجَبَلِ، وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ مَكَانَ السُّجُودِ فِي  
أُورُشَلِيمَ، حَيْثُ يَحِلُّ السُّجُودُ". قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "صَدِّقِينِي يَا امْرَأَةَ،  
تَأْتِي سَاعَةٌ، فِيهَا يَسْجُدُونَ لِلآبِ لَا عَلَى هَذَا الْجَبَلِ، وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ.

20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship. 21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.

20 Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer." 21 Jésus lui dit: "Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.

أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَنْ لَا تَعْلَمُونَ. أَمَّا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَنْ نَعْلَمُ. لِأَنَّ الْخَلَاصَ  
هُوَ مِنَ الْيَهُودِ. لَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ، حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ  
يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ الْآبَ إِنَّمَا يَطْلُبُ مِثْلَ هَؤُلَاءِ  
السَّاجِدِينَ لَهُ.

22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

23 But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.

22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. 23 Mais l'heure vient, elle est là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; tels sont, en effet, les adorateurs que cherche le Père.

اللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا ".  
قَالَتْ لَهُ الْمَرَأَةُ: " نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ مَسِيًّا، الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ، يَأْتِي. وَمَتَى  
جَاءَ فَهُوَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ ".

24 God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth. 25 The woman said to Him, I know that Messiah is coming (who is called Christ). When He comes, He will tell us all things.

24 Dieu est esprit et c'est pourquoi ceux qui l'adorent doivent adorer en esprit et en vérité." 25 La femme lui dit: "Je sais qu'un Messie doit venir - celui qu'on appelle Christ. Lorsqu'il viendra, il nous annoncera toutes choses."

قال لها يسوع: " أنا هو الذي يُكَلِّمُكَ ". وعند ذلك جاء تلاميذُهُ، وكانوا يتعجَّبون أَنَّهُ يتكلَّمُ مع امرأةٍ. ومع ذلك لم يَقُلْ لَهُ أَحَدٌ: " ماذا تَطْلُبُ؟ " أو " لماذا تُكَلِّمُها؟ "

26 Jesus said to her, I who speak to you am He. 27 And at this point His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, What do You seek? or, Why are You talking with her?

26 Jésus lui dit: " Je le suis, moi qui te parle. 27 Sur quoi les disciples arrivèrent. Ils s'étonnaient que Jésus parlât avec une femme; cependant personne ne lui dit "Que cherches-tu?" ou "Pourquoi lui parles-tu?"

فتركت المرأة جرتها ومضت إلى المدينة وقالت للناس: " تعالوا

انظروا هذا الإنسان الذي قال لي كل ما فعلت. فلعن هذا هو المسيح؟ "

فخرجوا من المدينة وأقبلوا إليه. وسأله تلاميذه فيما بينهم قائلين: "

يا معلم، قم فكل "

28 The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men, 29 Come, see a Man who told me all things that I ever did.

Could this be the Christ?

30 Then they went out of the city and came to Him.

31 In the meantime His disciples urged Him, saying, Rabbi, eat.

28 La femme alors, abandonnant sa cruche, s'en fut à la ville et dit aux gens: 29 Venez donc voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le Christ? 30 Ils sortirent de la ville et allèrent vers lui. Entre temps, les disciples le pressaient: "Rabbi, mange donc."

فقال لهم: " أن لي طعاماً آكله لستم تعرفونه أنتم ". فقال تلاميذه بعضهم لبعض: " العَلَّ أحداً أحضر له ليأكل؟ " قال لهم يسوع: " طعامي أنا أن أعمل مشيئة الذي أرسلني وأتمم عمله.

32 But He said to them, I have food to eat of which you do not know. 33 Therefore the disciples said to one another, Has anyone brought Him anything to eat? 34 Jesus said to them, My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work.

32 Mais il leur dit: "J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. 33 Sur quoi les disciples se dirent entre eux: "Quelqu'un lui aurait-il donné à manger?" Jésus leur dit: "Ma nourriture, c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son oeuvre".



أَلَسْتُمْ تَقُولُونَ: إِنَّهُ بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ يَأْتِي الْحَصَادُ؟ وَهَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ:  
ارْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ وَاَنْظُرُوا إِلَى الْكُورَةِ إِنَّهَا قَدْ ابْيَضَّتْ لِلْحَصَادِ.

35 Do you not say, 'There are still four months and then comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest!

35 Ne dites-vous pas vous-mêmes: "Encore quatre mois, et viendra la moisson"? Mais moi je vous dis: levez les yeux et regardez; déjà les champs sont blancs pour la moisson!

الذي يحصد يأخذ أجرته ويجمع ثمراً للحياة الأبدية، لكي يفرح الزارعُ  
والحاصدُ معاً. فإنَّ في هذا يحق القول: أنَّ واحداً يزرعُ وآخر يحصدُ.

36 And he who reaps  
receives wages, and  
gathers fruit for eternal  
life, that both he who  
sows and he who reaps  
may rejoice together. 37  
For in this the saying is  
true: 'One sows and  
another reaps.'

36 Déjà le moissonneur  
reçoit son salaire et amasse  
du fruit pour la vie éternelle,  
si bien que celui qui sème et  
celui qui moissonne se  
réjouissent ensemble. 37  
Car en ceci le proverbe est  
vrai, qui dit: "l'un sème,  
l'autre moissonne.

إني أرسلتكم لتحصّدوا ما لم تتعبوا فيه. آخرون تعبوا وأنتم دخلتم على  
تعبهم". فأمن به من تلك المدينة كثير من السامريين بسبب كلام  
المرأة الشاهدة له أنه:

38 I sent you to reap that for  
which you have not labored;  
others have labored, and  
you have entered into their  
labors. 39 And many of the  
Samaritans of that city  
believed in Him because of  
the word of the woman who  
testified,

38 Je vous ai envoyés  
moissonner ce qui ne  
vous a coûté aucune  
peine. 39 Beaucoup de  
Samaritains de cette ville  
avaient cru en lui à cause  
de la parole de la femme  
qui attestait:

قال لي كُلَّ ما فعلتُ . ولمَّا أتى إليه السَّامريُّون طلبوا إليه أن يُقيم  
عندهم، فأقام هناك يومين. فأمن به جموع كثيرة أيضاً من أجل كلامه.

He told me all that I ever  
did. 40 So when the  
Samaritans had come to  
Him, they urged Him to  
stay with them; and He  
stayed there two days.  
41 And many more  
believed because of His  
own word.

"Il m'a dit tout ce que j'ai  
fait." 40 Aussi lorsqu'ils  
furent arrivés près de lui, les  
Samaritains le prièrent de  
demeurer parmi eux. Et il y  
demeura deux jours. 41 Bien  
plus nombreux encore furent  
ceux qui crurent à cause de  
sa parole à lui;

وكأنوا يقولون للمرأة: " لسنا من أجل كلامك نُؤمنُ، فإننا نحن أيضاً  
سمعنا ونعلمُ حقاً أن هذا هو المسيح مُخْلِصُ العالم.  
( والمجد لله دائماً )

42 Then they said to the woman, Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.

**(Glory be to God forever.)**

42 et ils disaient à la femme: "Ce n'est plus seulement à cause de tes dires que nous croyons; nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل  
( صلاة المساء )

Vêpres Psaume et Évangile

## مزمور 32:10-11

كثيرةٌ هي ضرباتُ الخطاة، والذي يتكل على الرَّبِّ الرَّحمة تُحيط بهِ.  
افرحُوا أيُّها الصِّدِّيقُونَ بالرَّبِّ وابتهجُوا، وافتخروا يا جميع مُستقيمي  
القلُوب هللوا

### Psalms 32:10-11

10 Many sorrows shall be to the wicked; But he who trusts in the Lord, mercy shall surround him.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; And shout for joy, all you upright in heart!. Alleluia

### Psaume 32:10-11

10 Beaucoup de douleurs attendent l'impie, mais la fidélité entoure celui qui compte sur le Seigneur.

11 Exultez à cause du Seigneur, réjouissez-vous les justes, et criez de joie, vous tous les coeurs droits, Alléluia.



## يوحنا ( 4 : 19 - 24 )

قالت له المرأة: " يا سيِّدُ أرى أنّك نبيٌّ! آباؤنا سجدوا على هذا الجبل، وأنتم تقولون إنّ مكان السجود في أورشليم، حيث يحل السجود ".

### John 4:19-24

19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship.

### Jean 4:19-24

19 "Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوعُ: " صدِّقيني يا امرأة، تأتي ساعةٌ، فيها يسجدون للآب لا على هذا الجبل، ولا في أُورُشليم. أنتم تسجدون لمن لا تعلمون. أمّا نحن فنسجد لمن نعلم. لأنَّ الخلاصَ هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: "Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

لكن تأتي ساعة، وهي الآن، حين السَّاجِدُونَ الحَقِيقُونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ  
بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ الآبَ إِنَّمَا يَطْلُبُ مِثْلَ هَؤُلَاءِ السَّاجِدِينَ لَهُ. اللهُ  
رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا.  
(والمجد لله دائماً)

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship  
the Father in spirit and  
truth; for the Father is  
seeking such to worship  
Him. 24 God is Spirit, and  
those who worship Him  
must worship in spirit and  
truth.

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle  
est là, où les vrais  
adorateurs adoreront le  
Père en esprit et en vérité;  
tels sont, en effet, les  
adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

**Fifth Sunday of the Holy Lent**

**الأحد الخامس من الصوم المقدس**

**Cinquième Dimanche Du Jeune  
Sacré**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية ( 12 : 39 )

اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَتَضَرَّعِي وَأَنْصِتْ إِلَى دُمُوعِي وَلَا تَسْكُتْ عَنِّي.  
لَأَنِّي أَنَا غَرِيبٌ عَلَى الْأَرْضِ وَمَجْتَازٌ مِثْلُ جَمِيعِ آبَائِي. هَلَلُويا

### Psalms 39:12

12 Hear my prayer, O Lord, And give ear to my cry; Do not be silent at my tears; For I am a stranger with You, A sojourner, as all my fathers were.

Alleluia

### Psaumes 39 :12

12 Écoute ma prière, Seigneur, et mon cri; prête l'oreille à mes larmes, ne reste pas sourd, car je ne suis qu'un immigré chez toi, un hôte comme tous mes pères,

Alléluia.

## متى ( 15 : 1 - 20 )

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ مِثْلًا لِكِي يَصَلُوا كُلَّ حِينٍ وَلَا يَمَلُوا، قَائِلًا: " كَانَ فِي مَدِينَةٍ قَاضٍ لَا يَخَافُ اللَّهَ وَلَا يَسْتَحِي مِنَ النَّاسِ. وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَرْمَلَةٌ. وَكَانَتْ تَأْتِي إِلَيْهِ قَائِلَةً:

### Luke 18:1-8

1 Then He spoke a parable to them, that men always ought to pray and not lose heart, 2 saying: There was in a certain city a judge who did not fear God nor regard man. 3 Now there was a widow in that city; and she came to him,

### Luc 18: 1 - 8

1 Jésus leur dit une parabole sur la nécessité pour eux de prier constamment et de ne pas se décourager. 2 Il leur dit: "Il y avait dans une ville un juge qui n'avait ni crainte de Dieu ni respect des hommes. Et il y avait dans cette ville une veuve qui venait

أنتقم لي ممن ظلمني!. ولم يكن يشاء إلى زمان. وبعد ذلك قال في نفسه: إن كنت لا أخاف الله ولا أستحي من الناس، فمن أجل أن هذه الأرملة تُتعبني، أنتقم لها، لكي لا تأتي دائماً وتُتعبني!".

saying, 'Get justice for me from my adversary.' 4 And he would not for a while; but afterward he said within himself, 'Though I do not fear God nor regard man, 5 yet because this widow troubles me I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.'

lui dire: "Rends-moi justice contre mon adversaire. 4 Il s'y refusa longtemps. Et puis il se dit: "Même si je ne crains pas Dieu ni ne respecte les hommes, eh bien! 5 parce que cette veuve m'ennuie, je vais lui rendre justice, pour qu'elle ne vienne pas sans fin me casser la tête."



ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: " اَسْمَعُوا مَاذَا يَقُولُ قَاضِ الظُّلْمِ. أَفَلَا يُنْتَقِمُ اللَّهُ  
لِمُخْتَارِيهِ، الَّذِينَ يَصْرُخُونَ إِلَيْهِ النَّهَارَ وَاللَّيْلَ، وَهُوَ مُتَمَهِّلٌ عَلَيْهِمْ؟ نَعَمْ  
أَقُولُ لَكُمْ:

6 Then the Lord said,  
Hear what the unjust  
judge said. 7 And shall  
God not avenge His own  
elect who cry out day and  
night to Him, though He  
bears long with them?

6 Le Seigneur ajouta:  
"Écoutez bien ce que dit ce  
juge sans justice. Et Dieu ne  
ferait pas justice à ses élus  
qui crient vers lui jour et  
nuit? Et il les fait attendre! Je  
vous le déclare:

إِنَّهُ يَنْتَقِمُ لَهُمْ سَرِيعاً! وَلَكِنْ إِذَا جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ، أَتْرَى يَجِدُ الْإِيمَانَ عَلَى  
الْأَرْضِ؟". (والمجد لله دائماً).

8 I tell you that He will  
avenge them speedily.  
Nevertheless, when the Son  
of Man comes, will He really  
find faith on the earth?  
(Glory be to God forever.)

8 il leur fera justice bien  
vite. Mais le Fils de  
l'homme, quand il viendra,  
trouvera-t-il la foi sur la  
terre?  
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 102:1-2, 12

ياربُ استمعْ صَلَاتِي، وليصعد أمامك صُرَاخي، لا تصرف وجهك عني. وأنت ياربُّ إلى الأبد ثابت، وذكرُك إلى أجيال الأجيال. هَلَلُويا.

### Psalms 102:1-2, 12

102:1 Hear my prayer, O Lord, And let my cry come to You.

2 Do not hide Your face from me.

12 But You, O Lord, shall endure forever, And the remembrance of Your name to all generations. Alleluia

### Psalms 102:1-2, 12

1 Seigneur, écoute ma prière, que mon cri parvienne jusqu'à toi!

2 Ne me cache pas ton visage.

12 Mais toi, Seigneur, tu sièges pour toujours, et tous les âges feront mention de toi, Alleluia

## متى (21:33-46)

" اسمعوا مثلاً آخر: كان إنسانٌ ربُّ حقلٍ غرس كرمًا، فأحاطهُ بسياج، وحفر فيه معصرةً، وبنى فيه بُرجاً، وسلَّمه إلى كَرَّامين وسافرَ.

### Matthew 21:33-46

33 Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country.

### Mathieu 21:33-46

33 Écoutez une autre parabole. Il y avait un propriétaire qui planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et bâtit une tour; puis il la donna en fermage à des vigneronns et partit en voyage.

ولَمَّا قَرُبَ أَوَانُ الثَّمْرِ أَرْسَلَ عِبِيدَهُ إِلَى الْكِرَامِينَ لِيَأْخُذُوا أَثْمَارَهُ. فَأَخَذَ الْكِرَامُونَ عِبِيدَهُ فَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. ثُمَّ أَرْسَلَ عِبِيدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ.

34 Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit. 35 And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. 36 Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them.

34 Quand le temps des fruits approcha, il envoya ses serviteurs aux vigneronns pour recevoir les fruits qui lui revenaient. 35 Mais les vigneronns saisirent ces serviteurs; l'un, ils le rouèrent de coups; un autre, ils le tuèrent; un autre, ils le lapidèrent. Il envoya encore d'autres serviteurs, plus nombreux que les premiers; ils les traitèrent de même.

وأخيراً أرسل إليهم ابنه قائلاً: إنهم يهابون ابني! فلما رأى الكرامون الابن قالوا فيما بينهم: هذا هو الوارث! فتعالوا نقتله ونأخذ ميراثه! فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه.

37 Then last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'

38 But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.'

39 So they took him and cast him out of the vineyard and killed him.

37 Finalement, il leur envoya son fils, en se disant: "Ils respecteront mon fils." 38 Mais les vigneronns, voyant le fils, se dirent entre eux: "C'est l'héritier. Venez! Tuons-le et emparons-nous de l'héritage." 39 Ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.

فمتى جاء ربُّ الكرم، فماذا يفعلُ بأولئك الكرّامين؟ " فقالوا له: " إنه بالرديء يُهلك ( أولئك ) الأردياء، ويُسلِّمُ الكرم إلى كرّامين آخرين يؤدون له أثماره في حينه ."

40 Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers? 41 They said to Him, He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons.

40 Eh bien! lorsque viendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vigneronns-là?" Ils lui répondirent: "Il fera périr misérablement ces misérables, et il donnera la vigne en fermage à d'autres vigneronns, qui lui remettront les fruits en temps voulu."



فقال لهم يسوع: " أما قرأتم قط في الكُتُب: أن الحجر الذي رذله  
البنّاءون قد صار رأس الزّاوية؟ من قبل الربّ كان هذا وهو عجيبٌ  
في عُيوننا! ولذلك أقول لكم: إن ملكوت الله يُنزعُ منكم ويُسلم لأمةٍ  
أخرى تصنع أثماره.

42 Jesus said to them,  
Have you never read in the  
Scriptures: `The stone  
which the builders rejected  
Has become the chief  
cornerstone. This was the  
Lord's doing, And it is  
marvelous in our eyes'? 43  
Therefore I say to you, the  
kingdom of God will be  
taken from you and given  
to a nation bearing the  
fruits of it.

Jésus leur dit: "N'avez-  
vous jamais lu dans les  
Écritures: La pierre qu'ont  
rejetée les bâtisseurs,  
c'est elle qui est devenue  
la pierre angulaire; c'est là  
l'oeuvre du Seigneur:  
Quelle merveille à nos  
yeux. 43 Aussi je vous le  
déclare: le Royaume de  
Dieu vous sera enlevé, et  
il sera donné à un peuple  
qui en produira les fruits.

فَمَنْ سَقَطَ عَلَى هَذَا الْحَجَرِ يَتَرَضَّضُ، وَمَنْ يَسْقُطُ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ! ".  
فَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ أَمْثَالَهُ، عَلِمُوا أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ.

44 And whoever falls on this stone will be broken; but on whomever it falls, it will grind him to powder. 45 Now when the chief priests and Pharisees heard His parables, they perceived that He was speaking of them.

44 Celui qui tombera sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. 45 En entendant ses paraboles, les grands prêtres et les Pharisiens comprirent que c'était d'eux qu'il parlait.

وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ، خَافُوا مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ كَنَبِي  
(والمجد لله دائماً).

46 But when they sought to lay hands on Him, they feared the multitudes, because they took Him for a prophet.

**(Glory be to God forever.)**

46 Ils cherchaient à l'arrêter, mais ils eurent peur des foules, car elles le tenaient pour un prophète.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تسالونيكى ( 2 : 1 - 17 )

ونسألكم أيها الإخوة من جهة مجيء ربنا يسوع المسيح واجتماعنا إليه،

### 2Thessalonians2:1-17

1 Now, brethren,  
concerning the coming of  
our Lord Jesus Christ  
and our gathering  
together to Him, we ask  
you,

### 2 Thessaloniens 2:1-17

1 Au sujet de la venue de  
notre Seigneur Jésus Christ  
et de notre rassemblement  
auprès de lui, nous vous le  
demandons, frères:

أَنْ لَا تَتَزَعَّزَعُوا سَرِيعاً عَنْ ذَهْنِكُمْ، وَلَا تَرْتَاعُوا، لَا بِرُوحٍ وَلَا بِكَلِمَةٍ  
وَلَا بِرِسَالَةٍ كَأَنَّهَا مِنَّا: كَأَنَّ قَدْ حَضَرَ يَوْمَ الرَّبِّ.

2 not to be soon shaken in mind or troubled, either by spirit or by word or by letter, as if from us, as though the day of Christ had come.  
2 n'allez pas trop vite perdre la tête ni vous effrayer à cause d'une révélation prophétique, d'un propos ou d'une lettre présentés comme venant de nous, et qui vous feraient croire que le jour du Seigneur est arrivé.

لا يخدعنكم أحدٌ على طريقةٍ ما، لأنَّه لا بد أن يسبق الارتداد أوَّلاً،  
ويظهر إنسانُ الخطيئة، ابنُ الهلاك، المُعانِد المُتَرَفِّع فوق كُلِّ مَنْ يُدعى  
إِلهاً أو معبوداً، حتى إنَّه يجلسُ في هيكلِ اللّهِ مُظهِراً نفسه أَنَّهُ إلهٌ.

3 Let no one deceive you by any means; for that Day will not come unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of perdition, 4 who opposes and exalts himself above all that is called God or that is worshiped, so that he sits as God in the temple of God, showing himself that he is God.

3 Que personne ne vous séduise d'aucune manière. Il faut que vienne d'abord l'apostasie et que se révèle l'Homme de l'impiété, le Fils de la perdition, 4 celui qui se dresse et s'élève contre tout ce qu'on appelle dieu ou qu'on adore, au point de s'asseoir en personne dans le temple de Dieu et de proclamer qu'il est Dieu.

أَلَا تَذْكُرُونَ أَنِّي لَمَّا كُنْتُ عِنْدَكُمْ، قُلْتُ لَكُمْ هَذَا؟ وَالْآنَ قَدْ عَلِمْتُمْ مَا يُحْجِزُ حَتَّى يُسْتَعْلَنَ فِي وَقْتِهِ. لِأَنَّ سِرَّ الْإِثْمِ الْآنَ يَعْمَلُ فَقَطْ، إِلَى أَنْ يُرْفَعَ مِنَ الْوَسْطِ الَّذِي يَحْجِزُ الْآنَ،

5 Do you not remember that when I was still with you I told you these things? 6 And now you know what is restraining, that he may be revealed in his own time. 7 For the mystery of lawlessness is already at work; only He who now restrains will do so until He is taken out of the way.

5 Ne vous rappelez-vous pas que je vous parlais de cela quand j'étais encore près de vous? 6 Et maintenant, vous savez ce qui le retient, pour qu'il ne soit révélé qu'en son temps. 7 Car le mystère de l'impiété est déjà à l'oeuvre; il suffit que soit écarté celui qui le retient à présent.



وَحِينَئِذٍ يُسْتَعْلَنُ الْأَثِيمُ، الَّذِي سَيَبِيدُهُ الرَّبُّ يَسُوعَ بِرُوحِ فَمِهِ، وَيُبْطِلُهُ  
بظُهُورِ مَجِيئِهِ. الَّذِي مَجِيئُهُ يَعْمَلُ الشَّيْطَانُ، بِكُلِّ قُوَّةٍ، وَكُلِّ آيَاتٍ  
وَعَجَائِبٍ كَاذِبَةٍ،

8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord will consume with the breath of His mouth and destroy with the brightness of His coming. 9 The coming of the lawless one is according to the working of Satan, with all power, signs, and lying wonders,

8 Alors se révélera l'Impie, que le Seigneur Jésus détruira du souffle de sa bouche et anéantira par l'éclat de sa venue. 9 Quant à la venue de l'Impie, marquée par l'activité de Satan, elle se manifestera par toutes sortes d'oeuvres puissantes, de miracles,

وَبِكُلِّ خَدِيعَةِ الظُّلْمِ، فِي الهَالِكِينَ، لِأَنَّهَمْ لَمْ يَقْبَلُوا مَحَبَّةَ الْحَقِّ حَتَّى  
يَخْلُصُوا. وَلِذَلِكَ يُرْسِلُ اللَّهُ إِلَيْهِمْ عَمَلَ الضَّلَالِ، حَتَّى يُصَدِّقُوا الْكُذْبَ،

10 and with all  
unrighteous deception  
among those who perish,  
because they did not  
receive the love of the  
truth, that they might be  
saved. 11 And for this  
reason God will send  
them strong delusion, that  
they should believe the  
lie,

10 de prodiges trompeurs et  
par toutes les séductions de  
l'injustice pour ceux qui se  
perdent, faute d'avoir  
accueilli l'amour de la vérité  
qui les aurait sauvés. 11  
C'est pourquoi Dieu leur  
envoie une puissance  
d'égarement qui les fait  
croire au mensonge,

وَيُدَانُ جَمِيعُ الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا بِالْحَقِّ، بَلْ ارْتَضَوْا بِالْإِثْمِ. أَمَّا نَحْنُ فَيَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَشْكُرَ اللَّهَ كُلَّ حِينٍ مِنْ أَجْلِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْمَحْبُوبُونَ مِنَ الرَّبِّ، لِأَنَّ اللَّهَ اخْتَارَكُمْ بَاكُورَةً لِلخَلَاصِ، بِتَقْدِيسِ الرُّوحِ

12 that they all may be condemned who did not believe the truth but had pleasure in unrighteousness. 13 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved by the Lord, because God from the beginning chose you for salvation through sanctification by the Spirit

12 afin que soient jugés tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité mais ont pris plaisir à l'injustice. 13 Quant à nous, nous devons continuellement rendre grâce à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, car Dieu vous a choisis dès le commencement, pour être sauvés par l'Esprit qui sanctifie

وتصديق الحقّ. للذي دعاكم إليه بإنجيلنا، لاقتناء مجد ربّنا يسوع  
المسيح. فأثبتوا إذاً أيّها الإخوة وتمسّكوا بالتقاليد التي تعلّمتموها، إما  
بكلامنا وإما برسالتنا.

and belief in the truth, 14  
to which He called you by  
our gospel, for the  
obtaining of the glory of  
our Lord Jesus Christ. 15  
Therefore, brethren, stand  
fast and hold the traditions  
which you were taught,  
whether by word or our  
epistle.

et par la foi en la vérité.  
14 C'est à cela qu'il vous a  
appelé par notre Évangile, à  
posséder la gloire de notre  
Seigneur Jésus Christ. 15  
Ainsi donc, frères, tenez  
bon et gardez fermement  
les traditions que nous vous  
avons enseignées, de vive  
voix ou par lettre.

وَرَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ نَفْسَهُ، وَاللَّهُ أَبُونَا الَّذِي أَحَبَّنَا وَأَعْطَانَا عَزَاءً أَبَدِيًّا  
وَرَجَاءً صَالِحًا بِالنِّعْمَةِ، يُعَزِّي قُلُوبَكُمْ وَيُثَبِّتُكُمْ فِي كُلِّ كَلِمٍ وَعَمَلٍ  
صَالِحٍ.

16 Now may our Lord  
Jesus Christ Himself,  
and our God and Father,  
who has loved us and  
given us everlasting  
consolation and good  
hope by grace, 17  
comfort your hearts and  
establish you in every  
good word and work.

16 Que notre Seigneur Jésus  
Christ lui-même et Dieu notre  
Père, qui nous a aimés et  
nous a donné, par grâce, une  
consolation éternelle et une  
bonne espérance, 17 vous  
consolent et vous  
affermissent dans tout ce que  
vous faites et tout ce que  
vous dites pour le bien.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من بطرس الرسول الثانية ( 3 : 1 - 18 )

هذه رسالة ثانية أكتبها إليكم يا أحبائي، التي فيها أنهض بالذكورة ذهنكم النقي، لتذكروا الأقوال التي قالها سابقاً الأنبياء القديسون،

### 2 Peter 3:1-18

3:1 Beloved, I now write to you this second epistle (in both of which I stir up your pure minds by way of reminder), 2 that you may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets,

### 2 Pierre 3:1 -18

1 Mes amis, c'est déjà la seconde lettre que je vous écris; dans ces deux lettres je fais appel à vos souvenirs pour stimuler en vous la juste manière de penser: 2 souvenez-vous des paroles dites à l'avance par les saints prophètes



ووصية رسل ربنا ومخلصنا، عالمين هذا أولاً: أنه سيأتي في آخر  
الأيام قومٌ مُستهزئون، يسلكون على حسب شهواتهم، قائلين: " أين هو  
موعدُ مجيئه؟

and of the  
commandment of us, the  
apostles of the Lord and  
Savior, 3 knowing this  
first: that scoffers will  
come in the last days,  
walking according to their  
own lusts, 4 and saying,  
Where is the promise of  
His coming?

et du commandement de vos  
apôtres, celui du Seigneur et  
Sauveur. 3 Tout d'abord  
sachez-le: dans les derniers  
jours viendront des  
sceptiques moqueurs menés  
par leurs passions  
personnelles qui 4 diront:  
"Où en est la promesse de  
son avènement?"

لأنَّهُ مُنذ رَقَدَ الآبَاءُ هَكَذَا يَبْقَى الكُلُّ كَمَا كَانَ مُنذُ بَدَأَ الخَلِيقَةَ ". لِأَنَّ هَذَا  
يَخْفِي عَلَيْهِم بِإِرَادَتِهِمْ: أَنَّ السَّمَوَاتِ كَانَتْ مُنذُ القَدِيمِ، وَالأَرْضُ القَائِمَةُ  
مِنَ المَاءِ وَفِي المَاءِ بِكَلِمَةِ اللَّهِ

For since the fathers fell  
asleep, all things continue  
as they were from the  
beginning of creation. 5  
For this they willfully  
forget: that by the word of  
God the heavens were of  
old, and the earth  
standing out of water and  
in the water,

Car depuis que les pères  
sont morts, tout demeure  
dans le même état qu'au  
début de la création. 5 En  
prétendant cela, ils oublient  
qu'il existait il y a très  
longtemps des cieux et une  
terre tirant origine de l'eau et  
gardant cohésion par l'eau  
grâce à la Parole de Dieu.

وبتلك أغرق في الطوفان العالم الذي كان حينئذٍ فهلك. أمّا السَّمَوَاتُ  
والأَرْضُ التي هي الآن، فإنها مذكورة بتلك الكلمةِ عينها، ومحفوظةٌ  
للنَّارِ إلى يومِ الدِّينِ وهلاكِ النَّاسِ المُنَافِقِينَ.

6 by which the world that  
then existed perished,  
being flooded with water. 7  
But the heavens and the  
earth which are now  
preserved by the same  
word, are reserved for fire  
until the day of judgment  
and perdition of ungodly  
men.

6 Par les mêmes causes, le  
monde d'alors périt  
submergé par l'eau. 7  
Quant aux cieux et à la  
terre actuels, la même  
Parole les tient en réserve  
pour le feu, les garde pour  
le jour du jugement et de la  
perdition des impies.

ولكن أيها الأحباء ينبغي أن لا يُخفى عليكم أمرٌ وهو: أنَّ يوماً واحداً  
عند الربِّ كالف سنةٍ، وألف سنةٍ كيوم واحدٍ. إن الربَّ لا يُبطئ بوعده  
كما يظن قومٌ أنه سيتباطىء، لكنَّهُ يتأنَّى عليكم، وهو لا يُريد أن يهلك  
أحدٌ،

8 But, beloved, do not forget this one thing, that with the Lord one day is as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning His promise, as some count slackness, but is longsuffering toward us,

8 Il y a une chose en tout cas, mes amis, que vous ne devez pas oublier: pour le Seigneur un seul jour est comme mille ans et mille ans comme un jour. 9 Le Seigneur ne tarde pas à tenir sa promesse, alors que certains prétendent qu'il a du retard, mais il fait preuve de patience envers vous,

بل أن يُقبل الجميعُ إلى التَّوبَةِ. ولكن سيأتي يوم الربِّ كسارق، الذي فيه تزلُّ السَّمَوَاتُ بضجيج، وتحلُّ العناصرُ مُحترقةً،

not willing that any should perish but that all should come to repentance. 10 But the day of the Lord will come as a thief in the night, in which the heavens will pass away with a great noise, and the elements will melt with fervent heat;

ne voulant pas que quelques-uns périssent mais que tous parviennent à la conversion. 10 Le jour du Seigneur viendra comme un voleur, jour où les cieux disparaîtront à grand fracas, où les éléments embrasés se dissoudront

وتحترقُ الأرضُ والمصنوعاتُ التي فيها. فإن كانت هذه ستتحل، فأبي  
سيرة مُقدَّسةٍ وتقوى يجب عليكم أن تتصرفوا فيها؟ مُنتظرين  
ومستعجلين مجيء يوم ظهور الرب،

both the earth and the  
works that are in it will be  
burned up. 11 Therefore,  
since all these things will  
be dissolved, what manner  
of persons ought you to be  
in holy conduct and  
godliness, 12 looking for  
and hastening the coming  
of the day of God,

et où la terre et ses  
oeuvres seront mises en  
jugement. 11 Puisque tout  
cela doit ainsi se  
dissoudre, quels hommes  
devez-vous être! Quelle  
sainteté de vie! Quel  
respect de Dieu! 12 Vous  
qui attendez et qui hâtez la  
venue du jour de Dieu,

الذي به تحترق السَّمَوَات وتتحلُّ العناصر وتضطرم وتذُوب. ولكنَّا بحسب وعده ننتظرُ سَمَوَات جديدةً، وأرضاً جديدةً، يسكنُ فيها البرُّ. لذلك يا أحبائي فيما ننتظر هذه،

because of which the heavens will be dissolved, being on fire, and the elements will melt with fervent heat? 13

Nevertheless we, according to His promise, look for new heavens and a new earth in which righteousness dwells. 14 Therefore, beloved, looking forward to these things,

jour où les cieux enflammés se dissoudront et où les éléments embrasés se fondront! 13 Nous attendons selon sa promesse des cieux nouveaux et une terre nouvelle où la justice habite. 14 C'est pourquoi, mes amis, dans cette attente,

فاجتهدوا أن تُوجدوا لديه في السلام بلا دنس ولا عيبٍ، واحسبوا أناة  
ربِّنا خلاصاً، كما كتبَ إليكم أيضاً أخونا الحبيبُ بولسُ على حسب  
الحكمةِ التي أوتها، كما في رسائله كُلِّها أيضاً،

be diligent to be found  
by Him in peace,  
without spot and  
blameless; 15 and  
consider that the  
longsuffering of our  
Lord is salvation--as  
also our beloved  
brother Paul, according  
to the wisdom given to  
him, has written to you,

faites effort pour qu'il vous  
trouve dans la paix, nets et  
irréprochables. 15 Et dites-  
vous bien que la longue  
patience du Seigneur, c'est  
votre salut! C'est dans ce sens  
que Paul, notre frère et ami,  
vous a écrit selon la sagesse  
qui lui a été donnée. C'est  
aussi ce qu'il dit dans toutes  
les lettres où il traite de ces  
sujets:



مُتَكَلِّمًا فِيهَا عَنْ هَذِهِ الْأُمُورِ، الَّتِي فِيهَا أَشْيَاءٌ عَسِرَةٌ الْفَهْمِ، يُحَرِّفُهَا الَّذِينَ لَا عِلْمَ لَهُمْ وَغَيْرِ الثَّابِتِينَ، كَبَاقِي الْكُتُبِ، الَّتِي تَسُوقُهُمْ إِلَى هَلَاكِهِمْ. فَأَنْتُمْ إِذَا يَا إِخْوَتِي، إِذْ قَدْ سَبَقْتُمْ فَعَلِمْتُمْ،

16 as also in all his epistles, speaking in them of these things, in which are some things hard to understand, which untaught and unstable people twist to their own destruction, as they do also the rest of the Scriptures. 17 You therefore, beloved, since you know this beforehand,

16 il s'y trouve des passages difficiles dont les gens ignares et sans formation tordent le sens, comme ils le font aussi des autres Écritures pour leur perdition. 17 Eh bien, mes amis, vous voilà prévenus:

فتحفظوا لئلا تتقاذوا بضلال الجهال، فتسقطوا من ثباتكم. وانموا في  
نعمة ومعرفة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح. الذي له المجد الآن وإلى  
يوم الدَّهر. آمين.

beware lest you also fall  
from your own  
steadfastness, being led  
away with the error of  
the wicked; 18 but grow  
in the grace and  
knowledge of our Lord  
and Savior Jesus Christ.  
To Him be the glory both  
now and forever. Amen.

tenez-vous sur vos gardes, ne  
vous laissez pas entraîner par  
les impies qui s'égarerent et ne  
vous laissez pas arracher à  
votre assurance! 18 Mais  
croissez dans la grâce et la  
connaissance de notre  
Seigneur et Sauveur Jésus  
Christ. A lui soit la gloire dès  
maintenant et jusqu'au jour de  
l'éternité. Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

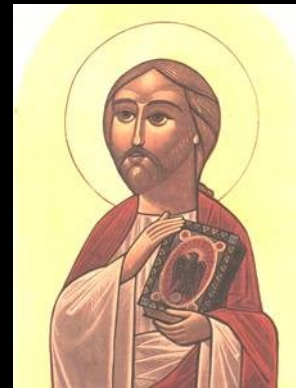
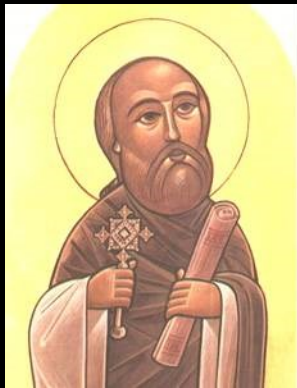
Amen.



[Continue](#) to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (24:1-23)

فَمِنْ ثَمَّ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ لَمْ أَكُنْ مُعَانِدًا لِلرُّؤْيَا السَّمَاوِيَّةِ، بَلْ بَشَرْتُ  
أَوَّلًا الَّذِينَ فِي دِمَشَقِ، وَأُورُشَلِيمَ وَأَرْضَ الْيَهُودِيَّةِ كُلِّهَا، ثُمَّ الْأُمَّمَ،

Acts 26:19-27:8

19 Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, 20 but declared first to those in Damascus and in Jerusalem, and throughout all the region of Judea, and then to the Gentiles, that they should repent, turn to God,

Actes 26:19 - 27:1-8

19 Dès lors, roi Agrippa, je n'ai pas résisté à cette vision céleste. 20 Bien au contraire, aux gens de Damas d'abord, et de Jérusalem, dans tout le territoire de la Judée, puis aux nations païennes, j'ai annoncé qu'ils avaient à se convertir et à retourner vers Dieu,

أيضاً بأن يتوبوا ويرجعوا إلى الله عاملين أعمالاً تليق بالتوبة. ولذلك  
امسكني اليهود في الهيكل وحاولوا أن يضعوا أيديهم عليّ.

and do works befitting  
repentance. 21 For  
these reasons the  
Jews seized me in the  
temple and tried to kill  
me.

en vivant d'une manière qui  
réponde à cette conversion. 21  
C'est la raison pour laquelle des  
Juifs m'ont appréhendé, alors  
que je me trouvais dans le  
temple, essayant d'en finir avec  
moi.

لكني حصلتُ على عونٍ مِنَ اللَّهِ، وقفتُ إلى هذا اليوم، شاهداً للصَّغير  
والكبير. ولم أقل شيئاً غير ما قاله الأنبياءُ ومُوسى أَنَّهُ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ:  
مِنَ أَنْ الْمَسِيحِ سَيَتَأَلَّمُ، وَيَكُونُ أَوَّلَ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ،

22 Therefore, having  
obtained help from God, to  
this day I stand, witnessing  
both to small and great,  
saying no other things than  
those which the prophets  
and Moses said would  
come-- 23 that the Christ  
would suffer, that He would  
be the first to rise from the  
dead,

22 Fort de la protection de  
Dieu, jusqu'à ce jour, je  
continue donc à rendre  
témoignage devant petits et  
grands; les prophètes et  
Moïse ont prédit ce qui  
devait arriver 23 et je ne dis  
rien de plus: le Christ a  
souffert et lui, le premier à  
ressusciter d'entre les  
morts,

مُزْمَعاً أَنْ يُبَشِّرَ بِنُورِ الشَّعْبِ وَاللُّأُمَمِ. فَلَمَّا قَالَ هَذَا، قَالَ فَسْتَوْسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: " قَدْ جُنَنْتَ يَا بُولَسُ! الْكُتُبُ الْكَثِيرَةُ تُحَوِّلُكَ إِلَى الْجُنُونِ! ". فَقَالَ: " إِنِّي لَسْتُ بِمَجْنُونٍ أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَسْتَوْسُ،

and would proclaim light to the Jewish people and to the Gentiles. 24 Now as he thus made his defense, Festus said with a loud voice, Paul, you are beside yourself! Much learning is driving you mad! 25 But he said, I am not mad, most noble Festus,

il doit annoncer la lumière au Peuple et aux nations païennes. 24 Paul en était là de sa défense quand Festus intervint en haussant la voix: "Tu es fou, Paul! Avec tout ton savoir tu tournes à la folie!" 25 Mais Paul reprit: "Je ne suis pas fou, excellent Festus,



ولكني أنطق بأقوال الحق والحكمة. والمَلِك الذي أنا بين يديه أتكلم  
بجرأة هو عارف بهذه الأمور، ولا أظن أن يخفي عليه شيءٌ منها، لأنَّ  
ذلك لم يحدث في زاويةٍ. هل تُؤمن بالأنبياء

but speak the words of  
truth and reason. 26  
For the king, before  
whom I also speak  
freely, knows these  
things; for I am  
convinced that none of  
these things escapes  
his attention, since this  
thing was not done in a  
corner.

je fais entendre le langage de  
la vérité et du bon sens. 26 Le  
roi, à qui je m'adresse en toute  
assurance, est assurément au  
courant de ces choses et j'ai  
toutes les raisons de le  
penser, rien ne lui en échappe;  
car ce n'est pas dans un coin  
perdu que ces événements se  
sont passés.

أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيبَاسُ؟ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ تُؤْمِنُ بِهِمْ . فَقَالَ أَغْرِيبَاسُ لِبُولَسَ: " إِنَّكَ بِقَلِيلٍ تُقْنَعُنِي أَنْ أَصِيرَ مَسِيحِيًّا ."

27 King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you do believe. 28 Then Agrippa said to Paul, You almost persuade me to become a Christian.

27 Tu crois aux prophètes, roi Agrippa? Je suis sûr que tu y crois." 28 Agrippa dit alors à Paul: "Il te faut peu, d'après ton raisonnement, pour faire de moi un chrétien!" - "Affaire de peu, oui, mais grande affaire aussi,

فقال بولسُ: " كُنْتُ أُصَلِّي لِهٰٓءِذَا بَقَلِيلٌ وَبكَثِيرٌ، لَيْسَ أَنْتَ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا  
جَمِيعُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَنِي الْيَوْمَ، يَصِيرُونَ هَكَذَا كَمَا أَنَا، مَا خِلا هَذِهِ الْقُبُودِ  
."

29 And Paul said, I would  
to God that not only you,  
but also all who hear me  
today, might become both  
almost and altogether  
such as I am, except for  
these chains.

29 reprit Paul, et plaise à  
Dieu que non seulement toi  
mais aussi tous ceux qui  
m'écoutent aujourd'hui, vous  
deveniez exactement ce  
que je suis... sans les  
chaînes que je porte!

فنهض المَلَك والوالي وبرنيكي والجالسُون معهُم، وفيما هُم مُنصرفون  
تحادثوا فيما بينهم قائلين: " إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ لَمْ يَصْنَعْ شَيْئاً يَسْتَوْجِب  
الموت أو القُيُود ."

30 When he had said these things, the king stood up, as well as the governor and Bernice and those who sat with them; 31 and when they had gone aside, they talked among themselves, saying, This man is doing nothing deserving of death or chains.

30 Le roi se leva, ainsi que le gouverneur, Bérénice et ceux qui siégeaient avec eux. En se retirant, ils eurent un entretien: "Cet homme, disaient-ils, ne fait rien qui mérite la mort ou les chaînes."

فقال أغريباس لفستوس: " كان يُمكنُ أن يُطلقَ هذا الرَّجُلُ لو لم يَكُنْ قد رفعَ دعواهُ إلى قيصرٍ ". ولمَّا حُكِمَ أن نُقلعَ إلى إيطاليا، سلّمُوا بولسَ وقوماً آخرين مُقيدين إلى قائدٍ مئةٍ اسمه يوليوسُ من فرقةٍ سبسطيةٍ.

32 Then Agrippa said to Festus, This man might have been set free if he had not appealed to Caesar.

27:1 And when it was decided that we should sail to Italy, they delivered Paul and some other prisoners to one named Julius, a centurion of the Augustan Regiment.

32 Agrippa confia à Festus: "Cet homme aurait pu être relâché s'il n'en avait pas appelé à l'empereur. 1 Quand notre embarquement pour l'Italie a été décidé, on a remis Paul et d'autres prisonniers à un centurion nommé Julius, de la Cohorte Augusta.

فركبنا سفينة أدراميتينية، وأقلعنا مُزمعين أن نُسافر مارّين بالمواضع التي في آسيا. وكان معنا أرسطرخُسُ المكدوني من تسالونيكِي.

2 So, entering a ship of Adramyttium, we put to sea, meaning to sail along the coasts of Asia. Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, was with us.

2 Nous sommes alors montés à bord d'un bateau d'Adramyttium en partance pour les côtes d'Asie et nous avons pris la mer. Il y avait avec nous Aristarque, un Macédonien de Thessalonique.

وفي اليوم الآخر وصلنا إلى صيدا، فعاملَ يوليوسُ بولسَ برِّفق، وأذن له أن يذهب إلى أصدقائه ليحصل على عنايةٍ منهم.

3 And the next day we landed at Sidon. And Julius treated Paul kindly and gave him liberty to go to his friends and receive care.

3 Le lendemain, à l'occasion d'une escale à Sidon, Julius, qui traitait Paul avec humanité, lui a permis d'aller trouver ses amis et de profiter de leur accueil.

ولمَّا أقلعنا مِن هُنَاكَ سافرنا مِن جهة قُبْرُس، لأنَّ الرِّيحَ كانت مُضادَّةً  
لنا. وإذ أقلعنا في اللجة التي قبالة كيليكية وبمفيلية، أتينا إلى لسترة التي  
لكيليكية.

4 When we had put to sea  
from there, we sailed under  
the shelter of Cyprus,  
because the winds were  
contrary. 5 And when we  
had sailed over the sea  
which is off Cilicia and  
Pamphylia, we came to  
Myra, a city of Lycia.

4 De là, reprenant la mer,  
nous avons fait route sous  
Chypre, car les vents nous  
étaient contraires. 5 Ce fut  
alors la traversée de la  
mer qui borde la Cilicie et  
la Pamphylie et nous  
avons débarqué à Myre,  
en Lycie.



وهناك وجد قائد المئة سفينة من الإسكندرية سائرة إلى إيطاليا فأصعدنا إليها. فسرنا سيراً بطيئاً أياماً كثيرةً، وبالجهد بلغنا قبالة كنيذس، لأنَّ الرِّيحُ كانت تمنعنا، فسرنا إلى كريت مُقابل سلمونة.

6 There the centurion found an Alexandrian ship sailing to Italy, and he put us on board. 7 When we had sailed slowly many days, and arrived with difficulty off Cnidus, the wind not permitting us to proceed, we sailed under the shelter of Crete off Salmone.

6 Le centurion, trouvant là un bateau d'Alexandrie en route vers l'Italie, nous y a fait embarquer. 7 Durant quelques jours notre navigation a été ralentie et c'est à grand-peine que nous sommes arrivés à la hauteur de Cnide. Comme le vent nous contrariait, nous sommes passés sous la Crète, vers le cap Salmonè

ولمَّا تجاوزناها بالجهدِ جئنا إلى موضع يُسمى "المواني الحسنَةُ"  
التي بقُربها لاسية.

8 Passing it with  
difficulty, we came to a  
place called Fair  
Havens, near the city of  
Lasea

8 et, après l'avoir doublé de  
justesse, nous sommes  
arrivés à un endroit appelé  
"Beaux Ports", près de la ville  
de Lasaïa.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

يُحِبُّ الرَّحْمَةَ وَالْحُكْمَ، اَمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ رَحْمَةِ الرَّبِّ. بِكَلِمَةِ الرَّبِّ  
تَشَدَّدَتِ السَّمَوَاتُ، وَبِرُّوحٍ فِيهِ كُلُّ قُوَّاتِهَا هَلْلُويَا

Psalms 33:5-6

5 He loves righteousness and justice; The earth is full of the goodness of the Lord.

6 By the word of the Lord the heavens were made, And all the host of them by the breath of His mouth  
Alleluia

Psaume 33:5-6

5 Il aime la justice et l'équité; la terre est remplie de la fidélité du Seigneur.

6 Par sa parole, le Seigneur a fait les cieux et toute leur armée, par le souffle de sa bouche,  
Alléluia.

## يوحنا ( 5 : 1 - 18 )

وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدَ الْيَهُودِ، فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَكَانَ فِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ ( بَابِ ) الضَّانِ بَرَكَةٌ تُسَمَّى بِالْعِبْرَانِيَّةِ " بَيْتُ صَيْدَا " لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ.

### John 5:1-18

5:1 After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.

### Jean 5:1-18

1 Après cela et à l'occasion d'une fête juive, Jésus monta à Jérusalem. Or il existe à Jérusalem, 2 près de la porte des Brebis, une piscine qui s'appelle en hébreu Bethzatha.

وفي هذه كان مطروحاً جموع من المرضى عُمي وعُرج ويابسون،  
وكانوا يتوقَّعون تحريك الماء. وكان ملاك ينزل كل أوان في البركة  
ويحرِّك الماء.

3 In these lay a great  
multitude of sick people,  
blind, lame, paralyzed,  
waiting for the moving of  
the water. 4 For an angel  
went down at a certain time  
into the pool and stirred up  
the water;

3 Elle possède cinq  
portiques, sous lesquels  
gisaient une foule de  
malades, aveugles,  
boiteux, impotents. 4 car  
un ange descendait  
périodiquement dans la  
piscine et agitait l'eau,



وَكُلُّ مَنْ يَنْزِلُ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ يَبْرَأُ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ بِهِ. وَكَانَ  
هُنَاكَ رَجُلٌ قَدْ قَضَى ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً فِي مَرَضِهِ.

then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. 5 Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.

et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée, était guéri, quelle qu'ait été sa maladie. 5 Il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans.

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ هَذَا مُضْطَجِعاً، وَعَلِمَ أَنَّهُ قَضَى زَمَاناً كَثِيراً، قَالَ لَهُ: " أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟ " أَجَابَهُ الْمَرِيضُ وَقَالَ: " يَا سَيِّدُ، لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ حَتَّى إِذَا تَحَرَّكَ الْمَاءُ يُلْقِينِي فِي الْبِرْكَةِ.

6 When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, Do you want to be made well? 7 The sick man answered Him, Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up;

6 Jésus le vit couché et, apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit: "Veux-tu guérir?" 7 L'infirmes lui répondit: "Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau commence à s'agiter;

فبينما أنا آتٍ، ينزلُ قُدَّامي آخَرُ". قَالَ لَهُ يَسُوعُ: " قُمْ. اِحْمِلْ سُرِيرَكَ  
وامشِ ". فَلَوقْتِ بَرَأَ الْإِنْسَانَ وَحَمَلَ سُرِيرَهُ وَمَشَى وَكَانَ ذَلِكَ الْيَوْمَ  
سَبْتًا.

but while I am coming,  
another steps down  
before me. 8 Jesus said  
to him, Rise, take up your  
bed and walk. 9 And  
immediately the man was  
made well, took up his  
bed, and walked. And that  
day was the Sabbath.

et, le temps d'y aller, un  
autre descend avant moi." 8  
Jésus lui dit: "Lève-toi,  
prends ton grabat et  
marche." 9 Et aussitôt  
l'homme fut guéri; il prit son  
grabat, il marchait. Or, ce  
jour-là était un jour de  
sabbat.

فقال اليهودُ للذي شُفي: " إِنَّهُ سَبَبٌ! لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ ".  
فقال لهم: " إِنَّ الَّذِي أBRَأَنِي هُوَ الَّذِي قَالَ لِي: احمِلِ سَرِيرَكَ وَاَمْشِ ".  
فسألوه: " مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ: احمِلِ سَرِيرَكَ وَاَمْشِ؟ ".

10 The Jews therefore said to him who was cured, It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed. 11 He answered them, He who made me well said to me, 'Take up your bed and walk.' 12 Then they asked him, Who is the Man who said to you, 'Take up your bed and walk'?

10 Aussi les Juifs dirent à celui qui venait d'être guéri: "C'est le sabbat, il ne t'est pas permis de porter ton grabat." 11 Mais il leur répliqua: "Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit: "Prends ton grabat et marche." 12 Ils l'interrogèrent: "Qui est cet homme qui t'a dit: "Prends ton grabat et marche?"

أَمَّا الَّذِي شُفِيَ فَلَمْ يَكُن يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ قَدْ خَرَجَ، إِذْ كَانَ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ جَمْعٌ. وَبَعْدَ هَذَا وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ فَقَالَ لَهُ: " هَا قَدْ بَرِئْتَ، فَلَا تُخْطِئْ بَعْدَ، لئَلَّا يَكُونَ لَكَ شَرًّا أَكْثَرَ ".

13 But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. 14 Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.

13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus s'était éloigné de la foule qui se trouvait en ce lieu. 14 Plus tard, Jésus le retrouve dans le temple et lui dit: "Te voilà bien portant: ne pèche plus de peur qu'il ne t'arrive pire encore!"

فذهب الإنسان وقال لليهود: أنَّ يسوعَ هو الذي أبرأني. فمن أجل هذا كان اليهودُ يضطهدونَ يسوعَ، لأنَّه كان يصنع هذا في السبتِ.

15 The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well. 16 For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

15 L'homme alla raconter aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. 16 Dès lors, les Juifs s'en prirent à Jésus qui avait fait cela un jour de sabbat.

فقال لهم يسوع: "أبي يعمل حتى الآن وأنا أيضاً أعمل". فمن أجل  
هذا كان اليهود يطلبون أن يقتلوه، ليس لأنه ينقض السبت فقط، بل  
لأنه كان يقول إن الله أبي، مساوياً نفسه بالله. (والمجد لله دائماً)

17 But Jesus answered them, My Father has been working until now, and I have been working.

18 Therefore the Jews sought all the more to kill Him, because He not only broke the Sabbath, but also said that God was His Father, making Himself equal with God.

**(Glory be to God forever.)**

17 Mais Jésus leur répondit: "Mon Père, jusqu'à présent, est à l'oeuvre et moi aussi je suis à l'oeuvre. 18 Dès lors, les Juifs n'en cherchaient que davantage à le faire périr car, non seulement il violait le sabbat, mais encore il appelait Dieu son propre Père, se faisant ainsi l'égal de Dieu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل  
( صلاة المساء )

Vêpres Psaume et Évangile

## مزمور 142:1-2

بصوتي إلى الرب هتفت، بصوتي إلى الرب تضرعت. أسكب أمامه  
توسلي، وحزني قدامه أفرغ. هلوليا

### Psalms 142:1-2

142:1 I cry out to the Lord  
with my voice; With my voice  
to the Lord I make my  
supplication.

2 I pour out my complaint  
before Him; I declare before  
Him my trouble  
Alleluia

### Psaume 142:1-2

1 A pleine voix, je crie  
vers le Seigneur, à pleine  
voix, je supplie le  
Seigneur.

2 Je répands devant lui  
ma plainte, devant lui  
j'expose ma détresse,  
Alléluia.

## متى (9:1-8)

فركب السفينة وجاء إلى العبر ودخل مدينته. وإذا مخلع قدموه إليه مطروحاً على سرير. فلما رأى يسوع إيمانهم قال للمخلع: "ثق يا بُنيّ. مغفورةٌ لك خطاياك".

### Matthew 9:1-8

1 So He got into a boat, crossed over, and came to His own city. 2 Then behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, Son, be of good cheer; your sins are forgiven you.

### Mathieu 9:1-8

1 Jésus monta donc dans la barque, retraversa la mer et vint dans sa ville. 2 Voici qu'on lui amenait un paralyté étendu sur une civière. Voyant leur foi, Jésus dit au paralyté: "Confiance, mon fils, tes péchés sont pardonnés."

وإذا بقومٍ من الكتبة قالوا في نفوسهم: " إن هذا يُجَدِّفُ! ". فاستطلع يسوعُ أفكارَهُم، وقال: " لماذا يُخامر الشرُّ قُلُوبَكُم؟ أَيُّهُما أيسرُ، أن يُقال: مغفورةٌ لك خطاياك، أم أن يُقال: قم وأمش؟

3 And at once some of the scribes said within themselves, This Man blasphemes! 4 But Jesus, knowing their thoughts, said, Why do you think evil in your hearts? 5 For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise and walk'?

3 Or, quelques scribes se dirent en eux-mêmes: "Cet homme blasphème!" Voyant leurs réactions, 4 Jésus dit: "Pourquoi réagissez-vous mal en vos coeurs? 5 Qu'y a-t-il donc de plus facile, de dire: "Tes péchés sont pardonnés", ou bien de dire: "Lève-toi et marche"?

ولكي تعلموا أنّ لابن الإنسان سلطان على الأرض أن يغفر الخطايا ".  
حينئذٍ قال للمخلع قُمْ فاحمل سريرك واذهب إلى بيتك! " فقام وذهب  
إلى بيته.

6 But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins--then He said to the paralytic, Arise, take up your bed, and go to your house. 7 And he arose and departed to his house.

6 Eh bien! afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre autorité pour pardonner les péchés, - il dit alors au paralyté: "Lève-toi, prends ta civière et va dans ta maison." 7 L'homme se leva et s'en alla dans sa maison.

فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ ذَلِكَ خَافُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هَذَا. **(والمجد لله دائماً)**

8 Now when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such power to men

**(Glory be to God forever.)**

8 Voyant cela, les foules furent saisies de crainte et rendirent gloire à Dieu qui a donné une telle autorité aux hommes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sixth Sunday of the Holy Lent

الأحد السادس من الصوم المقدس

Sixième Dimanche Du Jeune  
Sacré



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية (5, 3:17)

جَرَّبْتَ قَلْبِي وَتَعَهَّدْتَنِي لَيْلًا، وَمَحَّصْتَنِي بِالنَّارِ فَلَمْ تَجِدْ فِيَّ  
ظُلْمًا. ثَبَتَ خَطُواتِي فِي سُبُوكَ فَلَمْ تَزَلْ قَدَمَايَ هَلَلُويَا

### Psalms 17:3, 5

3 You have tested my heart; You have visited me in the night; You have tried me and have found nothing.

5 Uphold my steps in Your paths, That my footsteps may not slip.

Alleluia

### Psaumes 17:3, 5

3 Tu as examiné mon cœur; la nuit, tu as enquêté, Tu m'as soumis à l'épreuve, tu n'as rien trouvé.

5 J'ai marché sur tes traces, mes pieds n'ont pas chancelé,

Alléluia.

## لوقا ( 13 : 22 - 35 )

وكان يجتاز في كُلِّ مدينةٍ وقريةٍ يُعَلِّمُ وهو سائرٌ إلى أُورُشليم، فقال له واحدٌ: " ياربُّ، أَقليلون هُم الذين يخلصون؟ ". فقال لهم: "

### Luke 13:22-35

22 And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. 23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them,

### Luc 13:22-35

22 Il passait par villes et villages, enseignant et faisant route vers Jérusalem. 23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:

جاهدوا حتى تدخلوا من الباب الضيق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرُونَ فإذا قام ربُّ البيت ليُغلق الباب، وبدأتم تقفون خارجاً وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ، افتح لنا،

24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas. 25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous",

يُجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْدَأُونَ تَقُولُونَ:  
أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا. فَيَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ  
مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ!

and He will answer and say  
to you, 'I do not know you,  
where you are from,' 26  
then you will begin to say,  
'We ate and drank in Your  
presence, and You taught in  
our streets.' 27 But He will  
say, 'I tell you I do not know  
you, where you are from.

et qu'il vous répondra:  
"Vous, je ne sais d'où vous  
êtes", "alors vous vous  
mettez à dire: 26 "Nous  
avons mangé et bu devant  
toi, et c'est sur nos places  
que tu as enseigné; 27 et  
il vous dira: "Je ne sais  
d'où vous êtes.

اذهبوا عني جميعكم يا فاعلي الظلم! هناك يكون البكاء وصرير  
الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في  
ملكوت الله، وأنتم تُطرحون خارجاً.

Depart from Me, all you  
workers of iniquity.' 28  
There will be weeping and  
gnashing of teeth, when  
you see Abraham and  
Isaac and Jacob and all  
the prophets in the  
kingdom of God, and  
yourselves thrust out.

Éloignez-vous de moi, vous  
tous qui faites le mal.28 Il y  
aura les pleurs et les  
grincements de dents,  
quand vous verrez  
Abraham, Isaac et Jacob,  
ainsi que tous les prophètes  
dans le Royaume de Dieu,  
et vous jetés dehors.

ويأتون من المشرق والمغرب والشمال والجنوب، فيتكئون في ملكوت الله. فما إن آخرين يصيرون أوليين. وأولون يصيرون آخرين."

29 They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. 30 And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last.

29 Alors il en viendra du levant et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. 30 Et ainsi, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers.

في ذلك اليوم جاء إليه فرّيسيون قائلين له: " اذهب وأخرج من هنا،  
فإن هيرودس يريد أن يقتلك ". فقال لهم:

31 On that very day some  
Pharisees came, saying  
to Him, Get out and  
depart from here, for  
Herod wants to kill You.

31 A cet instant, quelques  
Pharisiens s'approchèrent et  
lui dirent: Va-t-en, pars d'ici,  
car Hérode veut te faire  
mourir."

امضُوا وقُولُوا لهذا النَّعْلَبِ: هَاأُنْذَا أُخْرِجُ شَيَاطِينَ، وَأَتَمُّ الشِّفَاءِ الْيَوْمَ  
وِغَدًا، وَفِي الثَّلَاثِ أَكْمَلُ. وَلَكِنْ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَعْمَلَ الْيَوْمَ وَغَدًا وَفِي  
الْآتِي أَذْهَبُ، فَإِنَّهُ لَا يَهْلِكُ نَبِيٌّ خَارِجًا عَنِ

32 And He said to them,  
Go, tell that fox, `Behold, I  
cast out demons and  
perform cures today and  
tomorrow, and the third  
day I shall be perfected.'  
33 Nevertheless I must  
journey today, tomorrow,  
and the day following; for it  
cannot be that a prophet  
should perish outside of  
Jerusalem.

32 Il leur dit: "Allez dire à  
ce renard: Voici, je chasse  
les démons et j'accomplis  
des guérisons aujourd'hui  
et demain, et le troisième  
jour c'est fini. 33 Mais il me  
faut poursuivre ma route  
aujourd'hui et demain et le  
jour suivant, car il n'est pas  
possible qu'un prophète  
périsse hors de Jérusalem.



أُورُشَلِيمَ! يَا أُورُشَلِيمَ، يَا أُورُشَلِيمَ! يَا قَاتِلَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ  
إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ بَنِيكَ مِثْلَ الطَّائِرِ ( يَجْمَعُ فِرَاحَهُ ) فِي  
عَشِهِ تَحْتَ جَنَاحِيهِ، وَلَمْ تُرِيدُوا!

34 O Jerusalem, Jerusalem,  
the one who kills the  
prophets and stones those  
who are sent to her! How  
often I wanted to gather  
your children together, as a  
hen gathers her brood  
under her wings, but you  
were not willing!

34 "Jérusalem, Jérusalem,  
toi qui tués les prophètes  
et lapides ceux qui te sont  
envoyés, que de fois j'ai  
voulu rassembler tes  
enfants comme une poule  
rassemble sa couvée sous  
ses ailes, et vous n'avez  
pas voulu.

هُوَ ذَا بَيْتِكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَاباً! وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنِي مُنْذُ الْآنَ حَتَّى  
تَقُولُوا: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! ". ( **والمجد لله دائماً** ).

35 See! Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!'.  
(**Glory be to God forever.**)

35 Eh bien! elle va vous être abandonnée, votre maison. Et je vous le dis, vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vienne le temps où vous direz: Béni soit, au nom du Seigneur, Celui qui vient!  
(**Gloire à Dieu éternellement.**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 26:2-3

أَبْلِنِي يَا رَبُّ وَجَرِّبْنِي. اِحْمِ قَلْبِي وَكُلِّيَّتِي، لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَمَامَ عَيْنَيْ هِيَ،  
وَقَدْ أَرْضَيْتُكَ بِحَقِّكَ. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 26:2-3

2 Examine me, O Lord,  
and prove me; Try my  
mind and my heart.

3 For Your loving-  
kindness is before my  
eyes, And I have  
walked in Your truth.

Alleluia

### Psalms 26:2-3

2 Examine-moi, Seigneur,  
soumets-moi à l'épreuve,  
passe au feu mes reins et  
mon coeur.

3 Ta fidélité est restée devant  
mes yeux, je me suis conduit  
selon ta vérité,

Alleluia

## متى (23:1-39)

حينئذٍ خاطبَ يسوعُ الجموعَ وتلاميذهُ قائلاً: " على كُرسي مُوسى  
جلسَ الكتبةُ والفرّيسيّونَ، فكُلُّ ما قالوه لكم فافعلوه واحفظوه، ولا  
تعملوا مثل أعمالهم،

### Matthew 23:1-39

1 Then Jesus spoke to the multitudes and to His disciples, 2 saying: The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat. 3 Therefore whatever they tell you to observe, that observe and do, but do not do according to their works;

### Mathieu 23:1-39

1 Alors Jésus s'adressa aux foules et à ses disciples: 2 Les scribes et les Pharisiens siègent dans la chair de Moïse:3 faites donc et observez tout ce qu'ils peuvent vous dire, mais ne vous réglez pas sur leurs actes,

لأنَّهم يقولون ولا يفعلون. فإنَّهم يحزِّمون أحمالاً ثَقِيلَةً عسرة الحمل  
ويضعونها على أكتاف النَّاسِ، وهم لا يريدون أن يُحرِّكوها بإحدى  
أصابعهم، وكلَّ أعمالهم يعملونها لكي يراهاهم النَّاسُ:

for they say, and do not do.  
4 For they bind heavy  
burdens, hard to bear, and  
lay them on men's  
shoulders; but they  
themselves will not move  
them with one of their  
fingers. 5 But all their  
works they do to be seen  
by men.

car ils disent et ne font  
pas. 4 Ils lient de pesants  
fardeaux et les mettent sur  
les épaules des hommes,  
alors qu'eux-mêmes se  
refusent à les remuer du  
doigt. 5 Toutes leurs  
actions, il les font pour se  
faire remarquer des  
hommes.

فَيُعَرِّضُونَ عَصَائِبَهُمْ وَيُعْظِمُونَ أَهْدَابَ ثِيَابِهِمْ، وَيُحِبُّونَ أَوَائِلَ الْمُتَكَاتِ  
فِي الْوَلَائِمِ، وَصُدُورَ الْمَجَالِسِ عَلَى الْأَرَائِكِ فِي الْمَجَامِعِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي  
الْأَسْوَاقِ، وَأَنْ يَدْعُوهُمْ النَّاسُ: مُعَلِّمِينَ!

They make their  
phylacteries broad and  
enlarge the borders of  
their garments. 6 They  
love the best places at  
feasts, the best seats in  
the synagogues, 7  
greetings in the  
marketplaces, and to be  
called by men, 'Rabbi,  
Rabbi.'

Ils élargissent leurs  
phylactères et allongent  
leurs franges. 6 Ils aiment à  
occuper les premières  
places dans les dîners et  
les premiers sièges dans  
les synagogues, 7 à être  
salués sur les places  
publiques et à s'entendre  
appeler "Maître" par les  
hommes.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تُدْعَوْنَ مُعَلِّمِينَ، فَإِنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدٌ ( الْمَسِيحُ )، وَأَنْتُمْ جَمِيعاً إِخْوَةٌ. وَلَا تَدْعُوا لَكُمْ آبَاءً عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ آبَاءَكُمْ وَاحِدٌ وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. وَلَا تُدْعَوْنَ لَكُمْ مَدْبِرًا فَإِنَّ مُدْبِرَكُمْ وَاحِدٌ وَهُوَ الْمَسِيحُ.

8 But you, do not be called `Rabbi'; for One is your Teacher, the Christ, and you are all brethren.

9 Do not call anyone on earth your father; for One is your Father, He who is in heaven. 10 And do not be called teachers; for One is your Teacher, the Christ.

8 Pour vous, ne vous faites pas appeler "Maître", car vous n'avez qu'un seul maître et vous êtes tous frères. 9 N'appellez personne sur la terre votre "Père" car vous n'en avez qu'un seul, le Père céleste. 10 Ne vous faites pas non plus appeler "Docteurs", car vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ.



والعظيم فيكم يكون خادماً لكم. فمن يرفع نفسه يتضع، ومن يضع نفسه يرتفع. ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون! ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون! لأنكم تغلقون ملكوت السموات قدام الناس،

11 But he who is greatest among you shall be your servant. 12 And whoever exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted. 13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men;

11 Le plus grand parmi vous sera votre serviteur. 12 Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé. 13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux!

فلا أنتم تدخلون ولا تدعون الداخلين يدخلون. ويل لكم أيها الكتبة  
والفريسيون المراءون، لأنكم تأكلون بيوت الأرملة، بعة تطويل  
صلواتكم. من أجل هذا ستنالون دينونةً أعظم.

for you neither go in  
yourselves, nor do you  
allow those who are  
entering to go in. 14  
Woe to you, scribes and  
Pharisees, hypocrites!  
For you devour widows'  
houses, and for a  
pretense make long  
prayers. Therefore you  
will receive greater  
condemnation.

Vous-mêmes en effet n'y  
entrez pas, et vous ne laissez  
pas entrer ceux qui le  
voudraient! 14 Malheur à  
vous, scribes et Pharisiens  
hypocrites ! Parce que vous  
dévorez les maisons des  
veuves, et que vous faites pour  
l'apparence de longues prières ;  
à cause de cela, vous subirez  
une condamnation  
particulièrement sévère.

فإنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَرَّ وَالْبَحْرَ لِتَكْسِبُوا دَخِيلاً واحداً، ومتى حصل  
صيرتموه ابناً لجهنم مُضاعفاً أكثر مِنْكُمْ.

15 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
travel land and sea to  
win one proselyte, and  
when he is won, you  
make him twice as  
much a son of hell as  
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
parcourez mers et continents  
pour gagner un seul  
prosélyte, et, quand il l'est  
devenu, vous le rendez digne  
de la géhenne, deux fois plus  
que vous!

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ! الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ،  
وَمَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يُطَالَبُ.

16 Woe to you, blind  
guides, who say,  
`Whoever swears by the  
temple, it is nothing; but  
whoever swears by the  
gold of the temple,

16 Malheureux êtes-vous,  
guides aveugles, vous qui  
dites: "Si l'on jure par le  
sanctuaire, cela ne compte  
pas; mais si l'on jure par l'or  
du sanctuaire,

أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمَيَانُ! أَيُّمَا أَعْظَمُ: الذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟  
وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي فَوْقَهُ  
يُطَالَبُ

he is obliged to perform it.'  
17 Fools and blind! For  
which is greater, the gold or  
the temple that sanctifies  
the gold? 18 And,  
`Whoever swears by the  
altar, it is nothing; but  
whoever swears by the gift  
that is on it, he is obliged to  
perform it.'

on est tenu." 17 Insensés  
et aveugles! Qu'est-ce  
donc qui l'emporte, l'or, ou  
le sanctuaire qui a rendu  
sacré cet or? 18 Vous  
dites encore: "Si l'on jure  
par l'autel, cela ne compte  
pas, mais si l'on jure par  
l'offrande placée dessus,  
on est tenu."

أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعَمِيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: الْقُرْبَانُ أَمْ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟  
فَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ! وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَيْكَلِ فَقَدْ  
حَلَفَ بِهِ وَبِالْحَالِ فِيهِ،

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it. 21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it.

19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, 20 l'offrande ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 21 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus; celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite;

وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ. وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا  
الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشَّبِثَ وَالْكُمُونَ،  
وَتَرَكْتُمْ ثِقَالَ النَّامُوسِ: وَهُوَ الْعَدْلُ وَالرَّحْمَةُ وَالْإِيمَانُ.

22 And he who swears by  
heaven, swears by the  
throne of God and by Him  
who sits on it. 23 Woe to  
you, scribes and  
Pharisees, hypocrites! For  
you pay tithe of mint and  
anise and cummin, and  
have neglected the  
weightier matters of the  
law: justice and mercy and  
faith.

22 celui qui jure par le ciel  
jure par le trône de Dieu et  
par Celui qui y siège. 23  
Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites,, vous qui  
versez la dîme de la  
menthe, du fenouil et du  
cumin, alors que vous  
négligez ce qu'il y a de  
plus grave dans la Loi: la  
justice,

وكان ينبغي أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك. أيها القادة العميان! الذين  
يُصفون عن البعوضة ويبلعون الجمل.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 24 Blind  
guides, who strain out a  
gnat and swallow a  
camel!

la miséricorde et la fidélité;  
c'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 24  
Guides aveugles, qui arrêtez  
au filtre le moucheron et  
avalez le chameau!



وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! لِأَنَّكُمْ تُنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ  
وَالصَّحْفَةِ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ خَطْفًا وَنَجْسًا.

25 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
cleanse the outside of the  
cup and dish, but inside  
they are full of extortion  
and self-indulgence.

25 Malheureux êtes-vous  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui purifiez  
l'extérieur de la coupe et du  
plat, alors que l'intérieur est  
rempli des produits de la  
rapine et de l'intempérance.

أَيْهَا الْفَرِيسِيِّ الْأَعْمَى! نَظِّفْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ  
خَارِجُهُمَا نَقِيًّا. وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ!

26 Blind Pharisee, first  
cleans the inside of the  
cup and dish, that the  
outside of them may be  
clean also. 27 Woe to  
you, scribes and  
Pharisees, hypocrites!

26 Pharisien aveugle! purifie  
d'abord le dedans de la  
coupe, pour que le dehors  
aussi devienne pur. 27  
Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisien  
hypocrites,

لأنَّكُمْ تُشْبَهُونَ قُبُوراً مَكْلَسَةً يَظْهَرُ خَارِجُهَا جَمِيلاً، أَمَّا دَاخِلُهَا فَمَمْلُوءٌ  
عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلِّ نَجَسٍ.

For you are like  
whitewashed tombs  
which indeed appear  
beautiful outwardly, but  
inside are full of dead  
men's bones and all  
uncleanness.

vous qui ressemblez à des  
sépulcres blanchis: au-  
dehors ils ont belle  
apparence, mais au-dedans  
ils sont pleins d'ossements  
de morts et d'impuretés de  
toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصِّدِّيقين وبواطنكم مُملوءة  
رياءً وكل إثم. ويل لكم أيها الكتبة والفرِّيسيون المُرأوون! لأنكم تبنون  
قُبُور الأنبياء وتُزيِّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لما شاركناهم في دم الأنبياء.

30 and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.'

30 et vous dites: "Si nous avons vécu du temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour verser le sang des prophètes.

فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْكُمْ بَنُو قَتْلَةِ الْأَنْبِيَاءِ. فَكَمُلُوا أَنْتُمْ أَيْضاً  
مِكْيَالَ آبَائِكُمْ. أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي!

31 Therefore you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets.

32 Fill up, then, the measure of your fathers' guilt.

33 Serpents, brood of vipers!

How can you escape the condemnation of hell?

31 Ainsi vous témoignez contre vous-mêmes:

vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes!

32 Eh bien! vous, comblez la mesure de vos pères!

33 Serpents, engeance de vipères,

كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دِينُونَ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ هَذَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ  
وَحُكَمَاءَ وَكُتَبَةً، فَمِنْهُمْ مَنْ تَقْتُلُونَ وَتَصَلِبُونَ، وَمِنْهُمْ مَنْ تَجْلِدُونَ فِي  
مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets,  
wise men, and scribes:  
some of them you will  
kill and crucify, and  
some of them you will  
scourge in your  
synagogues and  
persecute from city to  
city,

comment pourriez-vous  
échapper au châtement de la  
géhénne? 34 C'est pourquoi,  
voici que moi, j'envoie vers  
vous des prophètes, des  
sages et des scribes. Vous en  
tuerez et mettrez en croix,  
vous en flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
purchasserez de ville en ville,

لكي يأتي عليكم كلُّ دمٍ بارٍ سُفِكَ على الأرض، مِنْ دمِ هابيل الصِّدِّيقِ  
إلى دمِ زكريَّا بنِ براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح. الحقُّ أقولُ  
لكم: إنَّ هذه كُلُّها تأتي على هذا الجيل!

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des  
justes répandu sur la terre,  
depuis le sang d'Abel le  
juste jusqu'au sang de  
Zacharie, fils de Barachie,  
que vous avez assassiné  
entre le sanctuaire et  
l'autel. 36 En vérité, je vous  
le déclare, tout cela va  
retomber sur cette  
génération.



" يا أُورُشَلِيمُ، يا أُورُشَلِيمُ! يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها، كم مرّة أردتُ أن أجمع بنيك كما يجمعُ الطائرُ فراخه تحت جناحيه، فلم تُريدوا! هُوذا أنا أترك لكم بيتكم خراباً.

37 O Jerusalem,  
Jerusalem, the one who  
kills the prophets and  
stones those who are sent  
to her! How often I wanted  
to gather your children  
together, as a hen gathers  
her chicks under her  
wings, but you were not  
willing! 38 See! Your  
house is left to you  
desolate;

37 Jérusalem, Jérusalem,  
toi qui tues les prophètes et  
lapides ceux qui te sont  
envoyés, que de fois j'ai  
voulu rassembler tes  
enfants comme une poule  
rassemble ses poussins  
sous ses ailes, et vous  
n'avez pas voulu! 38 Eh  
bien! elle va vous être  
laissée déserte, votre  
maison!

وإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ لَا تَرُونَنِي حَتَّى تَقُولُوا: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!". ( **والمجد لله دائماً** ).

39 for I say to you, you shall see Me no more till you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!'.  
(**Glory be to God forever.**)

39 Car, je vous le dis, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez: "Béni soit, au nom du Seigneur, Celui qui vient!  
(**Gloire à Dieu éternellement.**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول إلى أهل كورنثوس ( 3 : 5 - 17 )

فَأَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الزَّنى، النَّجَاسَةُ، الهَوَى، الشَّهْوَةُ  
الرَّديئة، الطَّمَعُ الَّذِي هُوَ عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ، هَذِهِ الَّتِي مِنْ أَجْلِهَا يَأْتِي  
غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ،

### Colossians 3:5-17

5 Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. 6 Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience,

### Colossiens 3 : 5-17

5 Faites donc mourir ce qui en vous appartient à la terre: débauche, impureté, passion, désir mauvais et cette cupidité qui est une idolâtrie. 6 Voilà ce qui attire la colère de Dieu,

الذين أنتم أيضاً سلكتم قبلاً، حين كنتم تعيشون فيها. أمّا الآن فاطرحوا  
عنكم أيضاً الكلّ: الغضب، والسخط، والخُبث، والتجديف، والكلام  
القبیح من أفواهكم. لا تكذبوا بعضكم على بعض، إذ خلعتُم الإنسان  
العتيق مع أعماله،

7 in which you  
yourselves once walked  
when you lived in them. 8  
But now you yourselves  
are to put off all these:  
anger, wrath, malice,  
blasphemy, filthy  
language out of your  
mouth. 9 Do not lie to  
one another, since you  
have put off the old man  
with his deeds,

7 voilà quelle était votre  
conduite autrefois, ce qui  
faisait votre vie. 8 Maintenant  
donc, vous aussi,  
débarrassez-vous de tout  
cela: colère, irritation,  
méchanceté, injures,  
grossièreté sortie de vos  
lèvres. 9 Plus de mensonge  
entre vous, car vous vous  
êtes dépouillés du vieil  
homme, avec ses pratiques,

ولبستمُ الإنسانَ الجديدَ الذي يتجددُ للمعرفةِ حسبَ صورةِ خالقهِ، حيثُ  
ليسَ يونانيٌّ ويهوديٌّ ختانٌ وغرلةٌ، بربريٌّ وسكيسيٌّ، عبدٌ وحرٌّ، بل  
المسيحُ هو الكلُّ وفي الكلِّ.

10 and have put on the  
new man who is renewed  
in knowledge according  
to the image of Him who  
created him, 11 where  
there is neither Greek nor  
Jew, circumcised nor  
uncircumcised, barbarian,  
Scythian, slave nor free,  
but Christ is all and in all.

10 et vous avez revêtu  
l'homme nouveau, celui qui,  
pour accéder à la  
connaissance, ne cesse  
d'être renouvelé à l'image de  
son créateur; 11 là, il n'y a  
plus Grec et Juif, circoncis et  
incirconcis, barbare, Scythe,  
esclave, homme libre, mais  
Christ: il est tout et en tous.

أَلْبَسُوا إِذَا كُمُخْتَارِي اللّهِ الْقَدِّيسِينَ الْمَحْبُوبِينَ أَحْشَاءَ رَأْفَاتٍ، وَاللُّطْفِ،  
والتواضع، والوداعة، وطُول الأناة، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً،  
وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً إِنْ كَانَتْ لِأَحَدٍ شَكْوَى عَلَى آخَرٍ. فَكَمَا غَفَرَ  
لَكُمْ الْمَسِيحُ كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً.

12 Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering; 13 bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do.

12 Puisque vous êtes élus, sanctifiés, aimés par Dieu, revêtez donc des sentiments de compassion, de bienveillance, d'humilité, de douceur, de patience. 13 Supportez-vous les uns les autres, et si l'un a un grief contre l'autre, pardonnez-vous mutuellement; comme le Seigneur vous a pardonnés, faites de même, vous aussi.

وعلى جميع هذه كلها ( البسُوا ) المحبَّة التي هي رباطُ الكمال. وليملك  
في قلوبكم سلامُ المسيح هذا الذي إليه دُعيتُم في جسدٍ واحدٍ، وكونوا  
شاكِرينَ.

14 But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful.

14 Et par-dessus tout, revêtez l'amour: c'est le lien parfait. 15 Que règne en vos coeurs la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés tous en un seul corps. Vivez dans la reconnaissance.



لَتَسْكُنَ فِيكُمْ كَلِمَةُ الْمَسِيحِ بَغْنَى، وَأَنْتُمْ بِكُلِّ حِكْمَةٍ مُعَلِّمُونَ وَمُنذِرُونَ  
بَعْضُكُمْ بَعْضًا، بِمِزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ رُوحِيَّةٍ، مُسَبِّحِينَ فِي قُلُوبِكُمْ  
بِالنِّعْمَةِ لِلَّهِ.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

16 Que la Parole du Christ habite parmi vous dans toute sa richesse: instruisez-vous et avertissez-vous les uns les autres avec pleine sagesse; chantez à Dieu,

وَكُلُّ مَا عَمَلْتُمْ بِقَوْلٍ أَوْ فِعْلٍ، فَاعْمَلُوا الْكُلَّ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،  
شَاكِرِينَ لِلَّهِ وَالْأَبِ بِهِ.

17 And whatever  
you do in word or  
deed, do all in the  
name of the Lord  
Jesus, giving  
thanks to God the  
Father through  
Him.

17 dans vos coeurs, votre  
reconnaissance, par des psaumes,  
des hymnes et des chants inspirés  
par l'Esprit. Tout ce que vous  
pouvez dire ou faire, faites-le au  
nom du Seigneur Jésus, en  
rendant grâce par lui à Dieu le  
Père.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى ( 5 : 13 - 21 )

كُتِبَتْ هَذَا إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً، أَنْتُمْ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.

### 1 John 5:13-21

13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

### 1 Jean 5 : 13 - 21

13 Je vous ai écrit tout cela, pour que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu.

وهذه هي التِّقَّةُ التي لنا عِنْدَهُ: أَنَّهُ إِن طَلَبْنَا شَيْئاً حَسَبَ مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ لَنَا.  
وَإِذَا عَلِمْنَا أَنَّهُ يَسْمَعُ لَنَا فِي كُلِّ مَا نَسْأَلُهُ، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ التي  
طَلَبْنَاهَا مِنْهُ.

14 Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us. 15 And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

14 Et voici l'assurance que nous avons devant lui: si nous lui demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. 15 Et sachant qu'il nous écoute quoi que nous lui demandions, nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.

إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، فَلْيَسْأَلْ فَيُعْطَى حَيَاةً  
لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوْجَدُ خَطِيئَةٌ لِلْمَوْتِ. لَيْسَ مِنْ أَجْلِ هَذِهِ  
أَقُولُ أَنْ يُطَلَّبَ.

16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché, un péché qui ne conduit pas à la mort, qu'il prie, et Dieu lui donnera la vie, si vraiment le péché commis ne conduit pas à la mort. Il existe un péché qui conduit à la mort: ce n'est pas à propos de celui-là que je dis de prier;

كُلُّ ظُلْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتُوجَدُ خَطِيئَةٌ لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ. نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَوْلُودٍ مِنْ  
اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ الْمَوْلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ، وَلَا يُمَسُّهُ الشَّرِيرُ.

17 All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death. 18 We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.

17 toute iniquité est péché; mais tout péché ne conduit pas à la mort. 18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pêche plus, mais l'Engendré de Dieu le garde, et le Mauvais n'a pas prise sur lui.



وَنَعْلَمُ إِنَّنَا نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، وَأَنَّ الْعَالَمَ كُلَّهُ وُضِعَ فِي الشَّرِّيرِ. وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ، وَنَثَبْتَ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

19 We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one. 20 And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, mais le monde tout entier gît sous l'empire du Mauvais. Nous savons que le Fils de Dieu est venu et nous a donné l'intelligence pour connaître le véritable. Et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ.

هذا هو الإله الحقيقي والحياة الأبدية. أيها الأبناء احفظوا أنفسكم من عبادة الأصنام.

This is the true God and eternal life. 21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Lui est Véritable, il est Dieu et la vie éternelle. 21 Mes petits enfants, gardez-vous des idoles.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

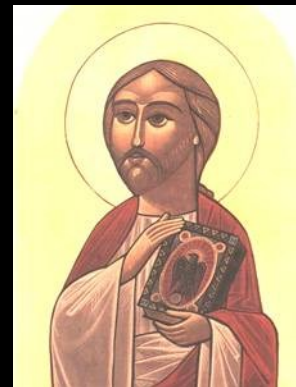
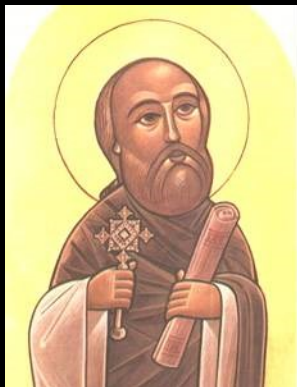
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:27-37)

فَلَمَّا كَانَتْ اللَّيْلُ الرَّابِعَةَ عَشْرَةَ، وَنَحْنُ نَحْمَلُ تَائِهِينَ فِي بَحْرِ أَرْدِيَا، ظَنَّ  
النُّوتِيَّةُ، نَحْوَ نِصْفِ اللَّيْلِ، أَنَّهُمْ اقْتَرَبُوا إِلَى بَرٍّ. فَالْقُوا حَبْلَ التَّقْدِيرِ فِي  
الْمَاءِ فَوَجَدُوا عِشْرِينَ بَاعًا.

### Acts 27:27-37

27 Now when the fourteenth night had come, as we were driven up and down in the Adriatic Sea, about midnight the sailors sensed that they were drawing near some land. 28 And they took soundings and found it to be twenty fathoms;

### Actes 27:27-37

27 C'était la quatorzième nuit que nous dérivions sur l'Adriatique; vers minuit, les marins ont pressenti l'approche d'une terre. 28 Jetant alors la sonde, ils ont trouvé vingt brasses;

ثُمَّ مَضُوا قَلِيلًا وَقَاسُوا أَيْضًا فَوَجَدُوا خَمْسَةَ عَشَرَ بَاعًا. فَخَفْنَا لئَلَّا نَسْقُطَ فِي مَوَاضِعَ صَعْبَةٍ، فَأَلْقَوْا مِنْ مُؤَخَّرِ الْمَرْكَبِ أَرْبَعَ مَرَّاسٍ، وَابْتَهَلُوا أَنْ يَصِيرَ النَّهَارُ.

and when they had gone a little farther, they took soundings again and found it to be fifteen fathoms. 29 Then, fearing lest we should run aground on the rocks, they dropped four anchors from the stern, and prayed for day to come.

à quelque distance, ils l'ont jetée encore une fois et en ont trouvé quinze. 29 Dans la crainte que nous ne soyons peut-être échoués sur des récifs, ils ont alors mouillé quatre ancres à l'arrière et souhaité vivement l'arrivée du jour.

ولَمَّا كَانَ النُّوتِيَّةُ يَطْلُبُونَ أَنْ يَهْرُبُوا مِنَ السَّفِينَةِ، أَنْزَلُوا الْقَارِبَ إِلَى  
الْبَحْرِ بِحِجَةِ أَنَّهُمْ يَمْدُونِ الْمِرَاسِي مِنَ الْمُقَدَّمِ، قَالَ بُولْسُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ  
وَالْعَسْكَرِ: " إِنْ لَمْ يَبْقَ هَؤُلَاءِ فِي السَّفِينَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَنْجُوا .

30 And as the sailors were seeking to escape from the ship, when they had let down the skiff into the sea, under pretense of putting out anchors from the prow, 31 Paul said to the centurion and the soldiers, Unless these men stay in the ship, you cannot be saved.

30 Mais les marins, cherchaient à s'enfuir du bateau et mettaient le canot à la mer. 31 Paul a dit au centurion et aux soldats: "Si ces hommes ne restent pas à bord, vous, vous ne pourrez pas être sauvés."

حِينَئِذٍ قَطَعَ الْجُنْدُ حِبَالَ الْقَارِبِ وَتَرَكَوهُ يَسْقُطُ. وَإِذْ أَرْمَعُ أَنْ يَصِيرَ  
النَّهَارُ كَانَ بَوْلَسُ يُطِيبُ قَلْبَهُمْ أَجْمَعِينَ أَنْ يَتَنَاوَلُوا طَعَامًا، قَائِلًا: " إِنْ  
لَكُمْ الْيَوْمَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ يَوْمًا، وَأَنْتُمْ مُنْتَظِرُونَ لَا تَزَالُونَ صَائِمِينَ، لَمْ  
تَأْكُلُوا شَيْئًا.

32 Then the soldiers cut away the ropes of the skiff and let it fall off. 33 And as day was about to dawn, Paul implored them all to take food, saying, Today is the fourteenth day you have waited and continued without food, and eaten nothing.

32 Les soldats ont alors coupé les filins du canot et l'ont laissé partir. En attendant le jour, Paul a engagé tout le monde à prendre de la nourriture: "C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez dans l'expectative sans manger, et vous ne prenez toujours rien.



لذلك أَلْتَمَسُ مِنْكُمْ أَنْ تَتَنَاوَلُوا طَعَاماً، لِأَنَّ ذَلِكَ يُوَوِّلُ إِلَى خِلَاصِكُمْ،  
فَإِنَّهَا لَا تَهْلِكُ مِنْ رَأْسِ أَحَدِكُمْ شَعْرَةً. " وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَخَذَ خُبْزاً وَشَكَرَ  
اللَّهَ أَمَامَ الْجَمِيعِ وَكَسَّرَ، وَطَفِقَ يَأْكُلُ.

34 Therefore I urge you to take nourishment, for this is for your survival, since not a hair will fall from the head of any of you. 35 And when he had said these things, he took bread and gave thanks to God in the presence of them all; and when he had broken it he began to eat.

34 Je vous engage donc à reprendre de la nourriture, car il y va de votre salut. Encore une fois, aucun d'entre vous ne perdra un cheveu de sa tête. 35 Sur ces mots, il a pris du pain, a rendu grâce à Dieu en présence de tous, l'a rompu et s'est mis à manger.

فصاروا كُلُّهم مسرُورين وتناولُوا هُم أيضاً طعاماً. وَكُنَّا جميعاً في  
السَّفِينَةِ مئتين وَسِتَّةَ وسبعين نفساً.

36 Then they were all encouraged, and also took food themselves. 37 And in all we were two hundred and seventy-six persons on the ship.

36 Tous alors, reprenant courage, se sont alimentés à leur tour. 37 Au total, nous étions deux cent soixante-seize personnes à bord.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 143:7, 1

استجب لي ياربُّ عاجلاً، فقد فَنَيْتُ رُوحِي، لا تصرف وجهك عني.  
ياربُّ استمع صَلَاتِي، أنصت بحقك إلى طلبتي. هَللُويَا

### Psalms 143:7, 1

7 Answer me speedily, O Lord; My spirit fails! Do not hide Your face from me.

1 Hear my prayer, O Lord, Give ear to my supplications! In Your faithfulness. Alleluia

### Psaume 143:7, 1

7 Vite, réponds-moi, Seigneur! mon souffle s'est arrêté. Ne me cache pas ta face.

1 Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications, Alléluia.

يوحنا ( 9 : 1 - 41 )

وفيما هو مُجتازٌ رأى إنساناً وُلِدَ أعمى. فسأله تلاميذه قائلين: " يا مُعلِّمُ، مَنْ أخطأ: أهذا أم أبواهُ لأنَّهُ وُلِدَ أعمى؟ ". أجاب يسوع: " لا هذا أخطأ ولا أبواهُ، لكن لتظهر أعمالُ الله فيه.

John 9:1-41

1 Now as Jesus passed by, He saw a man who was blind from birth. 2 And His disciples asked Him, saying, Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind? 3 Jesus answered, Neither this man nor his parents sinned, but that the works of God should be revealed in him.

Jean 9:1-41

1 En passant, Jésus vit un homme aveugle de naissance. 2 Ses disciples lui posèrent cette question: "Rabbi, qui a péché pour qu'il soit né aveugle, lui ou ses parents?" 3 Jésus répondit: "Ni lui ni ses parents. Mais c'est pour que les oeuvres de Dieu se manifestent en lui!

ينبغي أن نعملَ أعمالَ الذي أرسلني ما دامَ نهارٌ. يأتي الليل حين لا  
يستطيعُ أحدٌ أن يعملَ. ما دُمْتُ في العالم فأنا نورُ العالمِ". قال هذا  
وتفلَّ على الأرضِ وصنعَ مِنَ التُّفْلِ طِيناً وطلَى بهِ عيني المولودِ  
الأعمى.

4 I must work the works of Him who sent Me while it is day; the night is coming when no one can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When He had said these things, He spat on the ground and made clay with the saliva; and He anointed the eyes of the blind man with the clay.

4 Tant qu'il fait jour, il nous faut travailler aux oeuvres de Celui qui m'a envoyé: la nuit vient où personne ne peut travailler; 5 aussi longtemps que je suis dans le monde, 6 je suis la lumière du monde. Ayant ainsi parlé, Jésus cracha à terre, fit de la boue avec la salive et l'appliqua sur les yeux de l'aveugle;



وقال له: " اذهب فاغسل وجهك في بركة سلوام " - الذي تفسيره:  
المُرسل - فذهب وغسل وجهه وأتى بصيراً. فجيرانه والذين يعرفونه  
من قبل أنه كان أعمى، كانوا يقولون: " أليس هذا هو الذي كان يجلس  
ويستعطي؟ "

7 And He said to him, Go, wash in the pool of Siloam (which is translated, Sent). So he went and washed, and came back seeing. 8 Therefore the neighbors and those who previously had seen that he was blind said, Is not this he who sat and begged?

7 et il lui dit: "Va te laver à la piscine de Siloé" - ce qui signifie Envoyé. L'aveugle y alla, il se lava et, à son retour, il voyait. 8 Les gens du voisinage et ceux qui auparavant avaient l'habitude de le voir - car c'était un mendiant - disaient: "N'est-ce pas celui qui était assis à mendier?"

فَقَوْمٌ كَانُوا يَقُولُونَ: " إِنَّهُ هُوَ ". وَآخَرُونَ كَانُوا يَقُولُونَ: " لَا، لَكِنَّهُ يُشَبِّهُهُ ". أَمَّا هُوَ فَكَانَ يَقُولُ: " إِنِّي أَنَا هُوَ ". فَقَالُوا لَهُ: " كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟ "

9 Some said, This is he. Others said, He is like him. He said, I am he. 10 Therefore they said to him, How were your eyes opened?

9 Les uns disaient: "C'est bien lui!" D'autres disaient: "Mais non, c'est quelqu'un qui lui ressemble. Mais l'aveugle affirmait: "C'est bien moi." 10 Ils lui dirent donc: "Et alors, tes yeux, comment se sont-ils ouverts?"

أجابَ ذاكَ وقالَ: " الإنسانَ الذي يُدعى يسوعُ صنعَ طيناً وطلى به عينيَّ، وقال لي: " اذهبْ واغسل وجهك في سلوامَ. فمضيتُ وغسلتُ وجهي فأبصرتُ ". قالوا له: " أينَ ذاكَ الإنسانَ؟ ". قالَ: " لا أعلمُ ".

11 He answered and said, A Man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, 'Go to the pool of Siloam and wash.' So I went and washed, and I received sight. 12 Then they said to him, Where is He? He said, I do not know.

11 Il répondit: "L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, m'en a frotté les yeux et m'a dit: "Va à Siloé et lave-toi." Alors moi, j'y suis allé, je me suis lavé et j'ai retrouvé la vue. 12 Ils lui dirent: "Où est-il, celui-là?" Il répondit: "Je n'en sais rien."

فَقَدَّمُوا الَّذِي كَانَ قَبْلًا أَعْمَى إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ. وَكَانَ سَبْتُ لَمَّا صَنَعَ يَسُوعُ الطِّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ. فَسَأَلَهُ أَيْضًا الْفَرِيسِيُّونَ كَيْفَ أَبْصَرْتَ، قَالَ لَهُمْ: " وَضَعْتُ طِينًا عَلَى عَيْنَيَّ وَاغْتَسَلْتُ، فَأَبْصَرْتُ ".

13 They brought him who formerly was blind to the Pharisees. 14 Now it was a Sabbath when Jesus made the clay and opened his eyes. 15 Then the Pharisees also asked him again how he had received his sight. He said to them, He put clay on my eyes, and I washed, and I see.

13 On conduisit chez les Pharisiens celui qui avait été aveugle. 14 Or c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue et lui avait ouvert les yeux. 15 A leur tour, les Pharisiens lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Il leur répondit: "Il m'a appliqué de la boue sur les yeux, je me suis lavé, je vois."

فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِّسِيِّينَ: "إِنْ هَذَا الْإِنْسَانُ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ لَا يَحْفَظُ السَّبْتَ". وَقَالَ آخَرُونَ: "كَيْفَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ خَاطِئٌ أَنْ يَعْمَلَ مِثْلَ هَذِهِ الْآيَاتِ؟" وَكَانَ بَيْنَهُمْ شِقَاقٌ. قَالُوا أَيْضاً لِلْأَعْمَى: "مَاذَا تَقُولُ أَنْتَ عَنْهُ فَإِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟"

16 Therefore some of the Pharisees said, This Man is not from God, because He does not keep the Sabbath. Others said, How can a man who is a sinner do such signs? And there was a division among them. 17 They said to the blind man again, What do you say about Him because He opened your eyes?

16 Parmi les Pharisiens, les uns disaient: "Cet individu n'observe pas le sabbat, il n'est donc pas de Dieu." Mais d'autres disaient: "Comment un homme pécheur aurait-il le pouvoir d'opérer de tels signes?" Et c'était la division entre eux. 17 Alors, ils s'adressèrent à nouveau à l'aveugle: "Et toi, que dis-tu de celui qui t'a ouvert les yeux?"

فَقَالَ: " إِنَّهُ لَنَبِيٌّ! ". فَلَمْ يُصَدِّقِ الْيَهُودُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى وَأَبْصَرَ حَتَّى دَعَوْا أَبَوَيْهِ. فَسَأَلُوهُمَا قَائِلِينَ: " أَهَذَا ابْنُكُمَا الَّذِي تَقُولَانِ إِنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى؟ فَكَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ؟ "

He said, He is a prophet.  
18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind and received his sight, until they called the parents of him who had received his sight. 19 And they asked them, saying, Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?

Il répondit: "C'est un prophète." 18 Mais tant qu'ils n'eurent pas convoqué ses parents, les Juifs refusèrent de croire qu'il avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue. 19 Ils posèrent cette question aux parents: "Cet homme est-il bien votre fils dont vous prétendez qu'il est né aveugle? Alors comment voit-il maintenant?"

أجاب أبواه وقالوا: " نحن نعلمُ أنّ هذا ولدنا، وأنّنا ولدناه أعمى. أمّا كيفَ يُبصرُ الآنَ فلا نعلمُ. أو مَنْ فَتَحَ عَيْنِيهِ فلا نعلمُ. هو كاملُ السِّنِّ. اسألوهُ ليتكلّمَ عن نفسه ".

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind; 21 but by what means he now sees we do not know, or who opened his eyes we do not know. He is of age; ask him. He will speak for himself.

20 Les parents leur répondirent: "Nous sommes certains que c'est bien notre fils et qu'il est né aveugle. 21 Comment maintenant il voit, nous l'ignorons. Qui lui a ouvert les yeux? Nous l'ignorons. Interrogez-le, il est assez grand, qu'il s'explique lui-même à son sujet!"

قَالَ أَبَوَاهُ: هَذَا لِأَنَّهُمَا كَانَا يَخَافَانِ الْيَهُودَ، لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا قَدْ قَرَّرُوا  
أَنَّهُ إِنْ اعْتَرَفَ أَحَدٌ بِأَنَّهُ الْمَسِيحُ يُخْرَجُ مِنَ الْمَجْمَعِ. لِذَلِكَ قَالَ أَبَوَاهُ: "  
إِنَّهُ كَامِلُ السِّنِّ، اسْأَلُوهُ".

22 His parents said these things because they feared the Jews, for the Jews had agreed already that if anyone confessed that He was Christ, he would be put out of the synagogue. 23 Therefore his parents said, He is of age; ask him.

22 Ses parents parlèrent ainsi parce qu'ils avaient peur des Juifs. Ceux-ci étaient déjà convenu d'exclure de la synagogue quiconque confessait que Jésus est le Christ. 23 Voilà pourquoi les parents dirent: "Il est assez grand, interrogez-le."



فَدَعَوْا ثَانِيَةً الرَّجُلَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى، وَقَالُوا لَهُ: "أَعْطِ مَجْدًا لِلَّهِ. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ خَاطِئٌ". فَأَجَابَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى قَائِلًا: "إِنْ كَانَ خَاطِئًا فَلَا أَعْلَمُ. إِنَّمَا أَعْرِفُ شَيْئًا وَاحِدًا: أَنِّي كُنْتُ أَعْمَى وَالآنَ أَبْصِرُ

24 So they again called the man who was blind, and said to him, Give God the glory! We know that this Man is a sinner.

25 He answered and said, Whether He is a sinner or not I do not know. One thing I know: that though I was blind, now I see.

24 Une seconde fois, les Pharisiens appelèrent l'homme qui avait été aveugle et ils lui dirent: "Rends gloire à Dieu! Nous savons, nous, que cet homme est un pécheur. 25 Il leur répondit: "Je ne sais si c'est un pécheur; je ne sais qu'une chose: j'étais aveugle et maintenant je vois."

" قَالُوا لَهُ: " مَاذَا صَنَعَ بِكَ؟ كَيْفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ " أَجَابَهُمْ: " قَدْ قُلْتُ لَكُمْ  
فَلَمْ تَسْمَعُوا. فَمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَسْمَعُوا أَيْضاً؟ هَلْ تُرِيدُونَ أَنْ تَصِيرُوا  
لَهُ تَلَامِيذٌ؟ "

26 Then they said to him again, What did He do to you? How did He open your eyes? 27 He answered them, I told you already, and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become His disciples?

26 Il lui dirent: "Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux? 27 Il leur répondit: "Je vous l'ai déjà raconté, mais vous n'avez pas écouté! Pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois? N'auriez-vous pas le désir de devenir ses disciples vous aussi?"

فَشَتَّمُوهُ قَائِلِينَ: " أَنْتَ تَلْمِيزُ ذَاكَ، أَمَّا نَحْنُ فَأَيْنَا تَلَامِيذُ مُوسَى. وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ كَلَّمَ مُوسَى، وَأَمَّا هَذَا فَلَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ ". أَجَابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: " إِنَّ هَذَا أَيْضاً لِعَجَب! إِنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ هُوَ،

28 Then they reviled him and said, You are His disciple, but we are Moses' disciples. 29 We know that God spoke to Moses; as for this fellow, we do not know where He is from. 30 The man answered and said to them, Why, this is a marvelous thing, that you do not know where He is from;

28 Les Phariséens se mirent alors à l'injurier et ils disaient: "C'est toi qui es son disciple! 29 Nous, nous sommes disciples de Moïse. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse tandis que celui-là, nous ne savons pas d'où il est!" 30 L'homme leur répondit: "C'est bien là, en effet, l'étonnant: que vous ne sachiez pas d'où il est,

وقد فَتَحَ عَيْنِيَّ. ونَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَسْمَعُ لِلخُطَاةِ. لَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ لِلَّهِ  
عَابِداً وَإِرَادَتَهُ صَانِعاً، فَلِهَذَا يَسْمَعُ. مُنْذُ الدَّهْرِ لَمْ نَسْمَعْ أَنَّ أَحَداً فَتَحَ  
عَيْنِي مَوْلُودٍ أَعْمَى.

yet He has opened my  
eyes! 31 Now we know that  
God does not hear sinners;  
but if anyone is a worshiper  
of God and does His will,  
He hears him. 32 Since the  
world began it has been  
unheard of that anyone  
opened the eyes of one  
who was born blind.

alors qu'il m'a ouvert les  
yeux! 31 Dieu, nous le  
savons, n'exauce pas les  
pécheurs; mais si un  
homme est pieux et fait sa  
volonté, Dieu l'exauce. 32  
Jamais on n'a entendu  
dire que quelqu'un ait  
ouvert les yeux d'un  
aveugle de naissance.

فلو لم يكن هذا من الله لما قدر أن يفعل شيئاً . أجابوا وقالوا له: " أنت بجملتك مولود في الخطيئة، وأنت تعلمنا! " فأخرجوه خارجاً . فسمع يسوع أنهم أخرجوه خارجاً، فوجده وقال له: " أتؤمن أنت بابن الله؟ " .

33 If this Man were not from God, He could do nothing. 34 They answered and said to him, You were completely born in sins, and are you teaching us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when He had found him, He said to him, Do you believe in the Son of God?

33 Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. 34 Ils ripostèrent: "Tu n'es que péché depuis ta naissance et tu viens nous faire la leçon!"; et ils le jetèrent dehors. 35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé. Il vint alors le trouver et lui dit: "Crois-tu, toi, au Fils de l'homme?"

أجابَ ذاكَ وقالَ: " مَنْ هو يا سيِّدي لأؤمنَ بهِ؟ ". فقالَ لهُ يسوعُ:  
" إنك تراه، وهو الذي يُكلمك ". فقالَ: " أؤمنُ يا ربُّ ". وسجدَ لهُ.

36 He answered and said,  
Who is He, Lord, that I may  
believe in Him? 37 And  
Jesus said to him, You have  
both seen Him and it is He  
who is talking with you. 38  
Then he said, Lord, I believe!  
And he worshiped Him.

36 Et lui de répondre:  
"Qui est-il, Seigneur,  
pour que je croie en lui?  
37 Jésus lui dit: "Eh bien!  
Tu l'as vu, c'est celui qui  
te parle!" L'homme dit:  
"Je crois, Seigneur" et il  
se prosterna devant lui.

فَقَالَ يَسُوعُ: " أَتَيْتُ أَنَا دِينَوَنَةَ لِلْعَالَمِ، حَتَّى يُبْصِرَ الْعُمْيَانُ وَيَعْمِيَ  
الْمُبْصِرُونَ ". فَسَمِعَ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ، وَقَالُوا لَهُ: "  
أَلَعَنَّا نَحْنُ أَيْضاً عُمْيَانٌ؟ "

39 And Jesus said, For judgment I have come into this world, that those who do not see may see, and that those who see may be made blind. 40 Then some of the Pharisees who were with Him heard these words, and said to Him, Are we blind also?

39 Et Jésus dit alors: "C'est pour un jugement que je suis venu dans le monde, pour que ceux qui ne voyaient pas voient, et que ceux qui voyaient deviennent aveugles. 40 Les Pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces paroles et lui dirent: "Est-ce que, par hasard, nous serions des aveugles, nous aussi?"

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " لَوْ كُنْتُمْ عُمِيَانًا لَمَا كَانَتْ لَكُمْ خَطِيئَةٌ. وَالْآنَ تَقُولُونَ  
إِنَّا نُبْصِرُ، فَخَطِيئَتُكُمْ بَاقِيَةٌ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا )

41 Jesus said to them, If you were blind, you would have no sin; but now you say, 'We see.' Therefore your sin remains.

**(Glory be to God forever.)**

41 Jésus leur répondit: "Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais à présent vous dites "nous voyons": votre péché demeure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل  
( صلاة المساء )

Vêpres Psaume et Évangile

## مزمور 41:1

طُوبَى لِلَّذِي يَتَفَهَّمُ فِي أَمْرِ الْمَسْكِينِ وَالْفَقِيرِ، فِي يَوْمِ السُّوءِ يُنَجِّيه الرَّبُّ.  
هللوا

## Psalms 41:1

1 Blessed is he who  
considers the poor; The  
Lord will deliver him in time  
of trouble

Alleluia

## Psaume 41:1

Heureux celui qui pense  
au faible, Au jour du  
malheur, le Seigneur le  
délivre,

Alléluia.

وجاءوا إلى بيت صيدا، فقدّموا إليه أعمى وطلبوا إليه أن يلمسه،  
فأمسك بيد الأعمى وأخرجه إلى خارج القرية، وتقلّ في عينيه، ووضع  
يديه عليه وسأله: " ماذا تُبصر؟ "

### Mark 8:22-26

22 Then He came to Bethsaida; and they brought a blind man to Him, and begged Him to touch him. 23 So He took the blind man by the hand and led him out of the town. And when He had spit on his eyes and put His hands on him, He asked him if he saw anything.

### Marc 8:22-26

22 Ils arrivent à Bethsaïda; on lui amène un aveugle et on le supplie de le toucher. 23 Prenant l'aveugle par la main, il le conduisit hors du village. Il mit de la salive sur ses yeux, lui imposa les mains et il lui demandait: "Vois-tu quelque chose?"

فَلَمَّا تَطَلَّعَ قَالَ: " إِنِّي أَرَى النَّاسَ كَأَشْجَارٍ يَمْشُونَ ". ثُمَّ وَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى عَيْنَيْهِ أَيْضاً، فَأَبْصَرَ فَشَفِيَ وَرَأَى كُلَّ شَيْءٍ جَلِيًّا. فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلاً: " لَا تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ، وَلَا تَقُلْ لِأَحَدٍ فِيهَا ". **(والمجد لله دائماً)**

24 And he looked up and said, I see men like trees, walking. 25 Then He put His hands on his eyes again and made him look up. And he was restored and saw everyone clearly. 26 Then He sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell anyone in the town.

**(Glory be to God forever.)**

Ayant ouvert les yeux, il disait: "J'aperçois les gens, je les vois comme des arbres, mais ils marchent." Puis, Jésus lui posa de nouveau les mains sur les yeux et l'homme vit clair; il était guéri et voyait tout distinctement. Jésus le renvoya chez lui en disant: "N'entre même pas dans le village.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

**Seventh Sunday of the Holy Lent**

**Palm Sunday**

**الأحد السابع من الصوم المقدس**

**أحد الزعف**

**Septième Dimanche Du Jeune**

**Sacre**

**RAMEAUX**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية ( 27 – 26 : 118 )

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارَكْنَاكَ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ. رَبُّوا عِيداً  
فِي الْوَاصِلِينَ إِلَى قُرُونِ الْمَذْبَحِ. هَلَلُويَا

### Psalms 118:26-27

26 Blessed is he who  
comes in the name of the  
Lord! We have blessed you  
from the house of the Lord.

27 God is the Lord, And He  
has given us light; Bind the  
sacrifice with cords to the  
horns of the altar.

Alleluia

### Psaumes 118:26-27

26 Béni soit celui qui  
vient, au nom du  
Seigneur. Nous vous  
bénéissons depuis la  
maison du Seigneur.

27 Formez le cortège,  
rameaux en main,  
jusqu'aux cornes de  
l'autel, Alléluia.



## يوحنا ( 12 : 1 - 11 )

وإن يسوع قَبْلَ الفصحِ بسِتَّةِ أَيَّامٍ جاءَ إلى بَيْتِ عَنِيَا، حَيْثُ كانَ لعازِرُ المَيِّتُ الذي أَقامَهُ يسوعُ مِنَ الأمواتِ. فَصَنَعُوا لَهُ وليمَةً في ذلكَ الموضعِ. وَكانتَ مَرثا تَخْدِمُ، وَأَمَّا لعازِرُ فَكانَ أَحَدَ المُتَكَبِّرِينَ مَعَهُ.

### John 12:1-11

1 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. 2 There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him.

### Jean 12: 1-11

1 Six jours avant la Pâque, Jésus arriva à Béthanie où se trouvait Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts. 2 On y offrit un dîner en son honneur: Marthe servait tandis que Lazare se trouvait parmi les convives.

فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ رَطْلَ طِيبِ نَارْدِينَ فَائِقِ كَثِيرِ الثَّمَنِ، وَدَهَنْتْ بِهِ قَدَمِي  
يَسُوعَ، وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا، فَامْتَلَأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطِّيبِ. فَقَالَ  
وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، الَّذِي هُوَ يَهُوذَا سِمْعَانُ الْإِسْخَرِيوطِيُّ، الَّذِي كَانَ  
مُزْمِعاً أَنْ يُسَلِّمَهُ: "

3 Then Mary took a pound  
of very costly oil of  
spikenard, anointed the  
feet of Jesus, and wiped  
His feet with her hair. And  
the house was filled with  
the fragrance of the oil. 4  
Then one of His disciples,  
Judas Iscariot, Simon's  
son, who would betray Him,  
said,

3 Marie prit alors une livre  
d'un parfum de nard pur de  
grand prix; elle oignit les  
pieds de Jésus, les essuya  
avec ses cheveux et la  
maison fut remplie de ce  
parfum. 4 Alors Judas  
Iscariote, l'un de ses  
disciples, celui-là même  
qui allait le livrer, dit:

لماذا لم يُبَع هذا الطَّيِّبُ بثَلثمِائَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْمَساكِينِ؟ " وهذا قاله ليس عنايةً مِنْهُ بِالْمَساكِينِ، بل لِأَنَّه كَانَ سارقاً، وكانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ، وكانَ يَحْمِلُ ما يُلقَى فِيهِ. فقالَ يسوعُ: " دَعُوها! إِنَّمَا حَفِظْتَهُ لِيَوْمِ دَفْنِي،

5 Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. 7 But Jesus said, Let her alone; she has kept this for the day of My burial.

5 "Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres? 6 Il parla ainsi, non qu'il eût souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, chargé de la bourse, il déroba ce qu'on y déposait. 7 Jésus dit alors: "Laisse-la! Elle observe cet usage en vue de mon ensevelissement.

لأنَّ المساكينَ مَعَكُمْ كُلَّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ كُلَّ حِينٍ. وَعَلِمَ جَمْعُ  
كَثِيرٍ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ هُنَاكَ، فَجَاءُوا لَيْسَ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ وَحْدَهُ بَلْ  
لِيَنْظُرُوا أَيْضاً لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ يَسُوعُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

8 For the poor you have with you always, but Me you do not have always.

9 Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also see Lazarus, whom He had raised from the dead.

8 Des pauvres, vous en avez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. 9 Cependant, une grande foule de Juifs avaient appris que Jésus était là, et ils arrivèrent non seulement à cause de Jésus lui-même, mais aussi pour voir ce Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts.

فتشاور رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضاً، لأن كثيراً من اليهود كانوا من أجله يمشون ويؤمنون بيسوع. ( **والمجد لله دائماً** ).

10 But the chief priests plotted to put Lazarus to death also, 11 because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.

**(Glory be to God forever.)**

10 Les grands prêtres dès lors décidèrent de faire mourir aussi Lazare, puisque c'était à cause de lui qu'un grand nombre de Juifs les quittaient et croyaient en Jésus.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 35 - 19 : 68

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ، مُبَارَكُ الرَّبِّ يَوْمًا فَيَوْمًا. إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هُوَ يُعْطِي قُوَّةً وَعِزًّا لِشَعْبِهِ، مُبَارَكُ هُوَ اللَّهُ. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 68:19, 35

19 Blessed be the Lord,  
Who daily loads us with  
benefits.

35 The God of Israel is He  
who gives strength and  
power to His people.  
Blessed be God.

Alleluia

### Psalms 68:19, 35

19 Beni soit le Seigneur  
Dieu, Béni soit le  
Seigneur chaque jour.

35 C'est le Dieu d'Israël,  
qui donne au peuple  
force et puissance, Béni  
soit Dieu,

Alleluia

## لوقا ( 19 : 1 - 10 )

وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ مُجْتَازاً فِي أَرِيحَا. وَإِذَا بَرَجُلٌ اسْمُهُ زَكََّا، وَهَذَا كَانَ رَئِيساً  
لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيّاً، وَكَانَ يَطْلُبُ رَاغِباً فِي أَنْ يَرَى مَنْ هُوَ يَسُوعَ، وَلَمْ يَقْدِرْ  
مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.

### Luke 19:1-10

1 Then Jesus entered and passed through Jericho. 2 Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. 3 And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

### Luc 19 : 1-10

1 Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. Survint un homme appelé Zachée; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche. 3 Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.



فتقدّم مُسرِعاً وصعدَ إلى جُمَيْزَةٍ لِكِي يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَجْتَازَ بِهَا. فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: " يَا زَكَا، أَسْرِعْ وَانزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ ."

4 So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. 5 And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.

4 Il courut en avant et monta sur un sycomore afin de voir Jésus qui allait passer par là. 5 Quand Jésus arriva à cet endroit, levant les yeux, il lui dit: "Zachée, descends vite: il me faut aujourd'hui demeurer dans ta maison."

فأسرع ونزل وقبله فرحاً. فلما رأى الجميع ذلك تدمروا قائلين: "إنه  
دخل بيت رجل خاطئ ليستريح". فوقف زكاً وقال للرب: "ها أنا  
يارب أعطي نصف أموالي للمساكين،

6 So he made haste and  
came down, and received  
Him joyfully. 7 But when  
they saw it, they all  
complained, saying, He  
has gone to be a guest  
with a man who is a sinner.  
8 Then Zacchaeus stood  
and said to the Lord, Look,  
Lord, I give half of my  
goods to the poor;

6 Vite Zachée descendit et  
l'accueillit tout joyeux. 7  
Voyant cela, tous  
murmuraient; ils disaient:  
"C'est chez un pécheur  
qu'il est allé loger. 8 Mais  
Zachée, s'avançant, dit au  
Seigneur: "Eh bien!  
Seigneur, je fais don aux  
pauvres de la moitié de  
mes biens

وَمَنْ اغْتَصِبْتَهُ شَيْئاً فإني أُعَوِّضُهُ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ " . فقال له يسوعُ: " اليومَ وجب خلاص لأهل هذا البيتِ، إذ هو أيضاً ابن إبراهيمَ، لأنَّ ابنُ الإنسانِ إنما جاءَ لكي يطلبَ ويُخَلِّصَ مَنْ كان هالِكاً . (والمجد لله دائماً).

and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold. 9 And Jesus said to him, Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; 10 for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.

**(Glory be to God forever.)**

et, si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple.9 Alors Jésus dit à son propos: "Aujourd'hui, le salut est venu pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. 10 En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 9 : 11 - 28 )

فلَمَّا جَاءَ المسيحَ رَئِيسَ كَهَنَةِ الخِيراتِ الكائنة، بالخِباءِ الأَظيمِ والأَكمَلِ، الغيرِ المَـصنوعِ بِيَدِ، أَي الذي لَيسَ هو مِن هَذِهِ الخَلِيقَةِ، وَلَيسَ بِدَمِ تُيوسِ وعجولِ،

### Hebrews 9:11-28

11 But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation.  
12 Not with the blood of goats and calves,

### Hébreux 9: 11-28

11 Mais Christ est survenu, grand prêtre des biens à venir. C'est par une tente plus grande et plus parfaite, qui n'est pas oeuvre des mains - c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création-ci -, 12 et par la sang, non pas des boucs et des veaux,

بَلْ بِدَمِهِ الْخَصِيصِ، دَخَلَ دُفْعَةً وَاحِدَةً إِلَى الْمَقَادِسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا.  
لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ التِّيُوسِ وَالْعِجُولِ وَرَمَادُ الْعِجَلَةِ إِذَا مَا نَضَحَ عَلَى  
الْمُتَنَجِّسِينَ، يُقَدِّسُهُمْ لِتَطْهِيرِ الْجَسَدِ.

but with His own blood  
He entered the Most Holy  
Place once for all, having  
obtained eternal  
redemption. 13 For if the  
blood of bulls and goats  
and the ashes of a heifer,  
sprinkling the unclean,  
sanctifies for the purifying  
of the flesh,

mais par son propre sang,  
qu'il est entré une fois pour  
toutes dans le sanctuaire et  
qu'il a obtenu une libération  
définitive. 13 Car si le sang  
de boucs et de taureaux et si  
la cendre de génisse  
répandue sur les êtres  
souillés les sanctifient en  
purifiant leurs corps,

فَكَمْ أَحْرَى أَنْ يَكُونَ دَمَ الْمَسِيحِ، هَذَا الَّذِي مِنْ جِهَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ قَدَّمَ  
ذَاتَهُ لِلَّهِ نَقِيًّا، لِيُطَهَّرَ نَبَاتِكُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيِّتَةِ لِكِي تَعْبُدُوا اللَّهَ الْحَيَّ  
الْحَقِيقِيَّ. وَلِأَجْلِ هَذَا فَهُوَ وَاسِطَةُ عَهْدٍ جَدِيدٍ،

14 how much more shall  
the blood of Christ, who  
through the eternal Spirit  
offered Himself without  
spot to God, cleanse  
your conscience from  
dead works to serve the  
living God? 15 And for  
this reason He is the  
Mediator of the new  
covenant,

14 combien plus le sang du  
Christ, qui, par l'esprit éternel,  
s'est offert lui-même à Dieu  
comme une victime sans  
tache, purifiera-t-il notre  
conscience des oeuvres  
mortes pour servir le Dieu  
vivant. 15 Voilà pourquoi il est  
médiateur d'une alliance  
nouvelle, d'un testament  
nouveau;

حتى إذ كان موت لَفداء معاصي العهد الأول، حظى المدعون بوعده الميراث الأبديِّ. لأنَّه حيث يُوجد عهد بوصيَّة، فالضرورة داعية إلى حلول الموت بالموصي،

by means of death, for the redemption of the transgressions under the first covenant, that those who are called may receive the promise of the eternal inheritance. 16 For where there is a testament, there must also of necessity be the death of the testator.

sa mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés peuvent recevoir l'héritage éternel déjà promis. 16 Car là où il y a testament, il est nécessaire que soit constatée la mort du testateur.



لأنَّ الوصِيَّةَ ثابتة على الأموات، إذ لا قوَّة لها ما دامَ الذي قرَّرها حيًّا.  
مِنْ أَجْلِ هَذَا وَلَا الْأَوَّلَ لَمْ يُطَهَّرْ بِغَيْرِ دَمٍ. وَلَمَّا خَاطَبَ مُوسَى كُلَّ  
الشَّعْبِ بِجَمِيعِ الْوَصَايَا بِحَسَبِ النَّامُوسِ،

17 For a testament is in force after men are dead, since it has no power at all while the testator lives.

18 Therefore not even the first covenant was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law,

17 Un testament ne devient valide qu'en cas de décès; il n'a pas d'effet tant que le testateur est en vie. Aussi la première alliance elle-même n'a-t-elle pas été inaugurée sans effusion de sang.19

Lorsque Moïse eut proclamé à tout le peuple chaque commandement conformément à la loi,

أَخَذَ دَمَ الْعُجُولِ وَالْتِيُوسِ، مَعَ مَاءٍ، وَصُوفاً قِزْمِزِيّاً وَزَوْفاً، فَنَضَحَهُ  
عَلَى الْمُصْحَفِ نَفْسَهُ وَعَلَى كَافَةِ الشَّعْبِ، قَائِلاً: " هَذَا هُوَ دَمُ الْعَهْدِ  
الَّذِي أَوْصَاكُمْ اللَّهُ بِهِ . "

he took the blood of calves  
and goats, with water,  
scarlet wool, and hyssop,  
and sprinkled both the  
book itself and all the  
people, 20 saying, This is  
the blood of the covenant  
which God has  
commanded you.

il prit le sang des veaux et  
des boucs, puis de l'eau,  
de la laine écarlate et de  
l'hysope, et il en aspergea  
le livre lui-même et tout le  
peuple, 20 en disant: Ceci  
est le sang de l'alliance que  
Dieu a ordonnée pour  
vous;

كذلك أيضاً القُبَّةَ وجميعَ آنيةِ الخِدْمَةِ نضحها هكذا بِالدِّمِّ. وبالاقتراب  
تَتَطَهَّرُ جميعها بِالدِّمِّ كالنَّامُوسِ، وبغيرِ سفكِ دَمٍ لم تكن مغفرةً!.

21 Then likewise he  
sprinkled with blood both the  
tabernacle and all the  
vessels of the ministry. 22  
And according to the law  
almost all things are purified  
with blood, and without  
shedding of blood there is no  
remission.

21 Puis il aspergea aussi  
avec le sang la tente et  
tous les ustensiles du  
culte, et c'est avec du  
sang que, 22 d'après la  
loi, on purifie presque  
tout, et sans effusion de  
sang, il n'y a pas de  
pardon.

فالضرورة داعية إلى أن تَتَطَهَّرَ أمثلة الأشياء التي في السَّمَوَاتِ بهذه الأمور، فأَمَّا السَّمَاوِيَّاتُ، فبضحايا أجل من هذه قدراً. لأنَّ المسيحَ لم يَدْخُلْ إلى المقادس المصنوعة بالأيدي التي هي أشباه المقادس الحقيقية، بل إلى السَّمَاءِ نفسها

23 Therefore it was necessary that the copies of the things in the heavens should be purified with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.24 For Christ has not entered the holy places made with hands, which are copies of the true, but into heaven itself.

23 Si donc les images de ce qui est dans les cieux sont purifiées par ces rites, il est nécessaire que les réalités célestes elles-mêmes le soient par des sacrifices bien meilleurs.24 Ce n'est pas, en effet, dans un sanctuaire fait de main d'homme, simple copie du véritable, que Christ est entré, mais dans le ciel même.

ليظهر الآن أمام الله عنّا، ليس ليُقَرَّب ذاته مرات كثيرة كما يدخل  
رئيس الكهنة إلى المقادس في كُلِّ سنةٍ بدم ليس هو له، وإلّا فقد كان  
ينبغي له أن يتألم مراراً كثيرة منذ إنشاء العالم،

now to appear in the  
presence of God for us;  
25 not that He should  
offer Himself often, as  
the high priest enters the  
Most Holy Place every  
year with blood of  
another-- 26 He then  
would have had to suffer  
often since the  
foundation of the world;

afin de paraître maintenant  
pour nous devant la face de  
Dieu. 25 Et ce n'est pas afin  
de s'offrir lui-même à  
plusieurs reprises, comme le  
grand prêtre qui entre chaque  
année dans le sanctuaire  
avec du sang étranger. 26  
Car il aurait dû souffrir à  
plusieurs reprises depuis la  
fondation du monde.

ولكنه الآن قد ظهر مَرَّةً واحدةً عِنْدَ انقضاءِ الدُّهورِ لِيُبْطَلَ الخَطِيَّةُ  
بتضحيَّتِهِ نفسه، وكما أنه موضوع للنَّاسِ أَنْ يَموتوا مَرَّةً ثُمَّ بعد ذَلِكَ  
الدَّيْنُونَةُ،

but now, once at the end  
of the ages, He has  
appeared to put away  
sin by the sacrifice of  
Himself. 27 And as it is  
appointed for men to die  
once, but after this the  
judgment,

En fait, c'est une seule fois, à  
la fin des temps, qu'il a été  
manifesté pour abolir le  
péché par son propre  
sacrifice. 27 Et comme le sort  
des hommes est de mourir  
une seule fois, après quoi  
vient le jugement,

هكذا المسيح هو أيضاً، قَرَّبَ ذَاتَهُ مَرَّةً لِكِي يَرْفَعَ خَطَايَا كَثِيرِينَ، وَأَمَّا  
الْمَرَّةَ الثَّانِيَةَ فسيظهر بغير خَطِيئَةٍ خَلاصاً لِلَّذِينَ يَنْتَظِرُونَهُ

28 so Christ was offered  
once to bear the sins of  
many. To those who  
eagerly wait for Him He  
will appear a second  
time, apart from sin, for  
salvation.

28 ainsi le Christ fut offert une  
seule fois pour enlever les  
péchés de la multitude et il  
apparaîtra une seconde fois,  
sans plus de rapport avec le  
péché, à ceux qui l'attendent  
pour le salut.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 4 : 1 - 11 )

فإذ قد تألم المسيح لأجلنا بالجسد، فتسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. لأن الذي قد تألم بالجسد، فقد شفى نفسه من الخطيئة، لكي لا يكون بعد في شهوات البشر بل يقضي باقي حياته بالجسد بهوى الله.

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

### 1 Pierre 4 : 1-11

1 Ainsi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,<sup>2</sup> pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.

لأنَّه يكفِيكم ذاك الزَّمان الذي عبر إذ كنتم تعملون بهوى الأُمم،  
متسكعين في الدعارة والشَّهواتِ، وإِدمانِ الخمر بأنواع كثيرة، والبطر  
والمنادمات واللهو، والدَّنس، وعِبادة الأوثان ( المُحرَّمة )،

3 For we have spent  
enough of our past lifetime  
in doing the will of the  
Gentiles--when we walked  
in lewdness, lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

3 C'est bien assez, en effet,  
d'avoir accompli dans le  
passé la volonté des  
païens, en vivant dans la  
débauche, les convoitises,  
l'ivrognerie, les orgies, les  
beuveries et les idolâtries  
infâmes.

الأمر الذي فيه يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَىٰ إِنْهَرَاقِ عَدَمِ  
الصَّحَّةِ عَيْنِهَا، لِأَنَّهُمْ يُجَدِّفُونَ. أَوْلَئِكَ الَّذِينَ سَيُعْطُونَ الْجَوَابَ لِلْمُستَعِدِّ  
أَنْ يَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فإنه من أجل هذا قد بُشِّرَ الأموات أيضاً، كي يُدانوا مثل النَّاسِ بِالْجَسَدِ،  
ويحيوا مثل الله بِالرُّوحِ. وَإِنَّمَا نِهَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدْ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا  
وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet, que même aux morts la bonne nouvelle a été annoncée, afin que, jugés selon les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu par l'Esprit. 7 La fin de toutes choses est proche. Montrez donc de la sagesse et soyez sobres afin de pouvoir prier.

ولكن قبل كلِّ شيءٍ، لتكن المحبَّة دائمةً فيكمَّ بعضكم لبعضٍ، لأنَّ  
المحبَّة تغطي كثرة الخطايا. وكونوا مُحيِّين الضيافة بعضكم لبعضٍ  
وتكونوا بغير تدمير

8 And above all things  
have fervent love for one  
another, for love will  
cover a multitude of sins.  
9 Be hospitable to one  
another without  
grumbling.

8 Ayez avant tout un amour  
constant les uns pour les  
autres, car l'amour couvre  
une multitude de péchés.  
Pratiquez l'hospitalité les uns  
envers les autres, sans  
murmurer.

كُلُّ واحد وواحد فحسب النعمة التي أخذها تخدمون بها من تلقاء نفوسكم. كوكلاء صالحين بنعمة الله ذات الأنواع الكثيرة.

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets.

وَمَنْ يَتَكَلَّمْ فَعَلَى حَسَبِ أَقْوَالِ اللَّهِ. وَمَنْ يَخْدُم فَعَلَى حَسَبِ الْقُوَّةِ الْمَهِيأَةِ  
مِنَ اللَّهِ، لِكَيْ مَا يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِإِسْوَعِ الْمَسِيحِ، ذَلِكَ الَّذِي لَهُ  
الْمَجْدُ وَالْعِزُّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu; si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde, afin que par Jésus Christ Dieu soit totalement glorifié, lui à qui appartiennent gloire et domination pour les siècles des siècles, Amen!



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

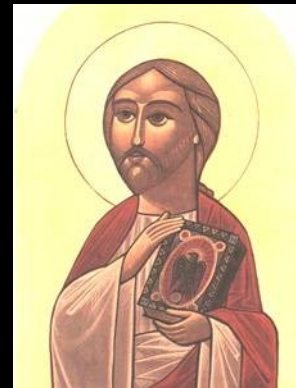
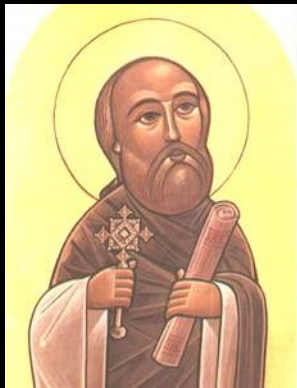


[Continue](#) to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (28:11-31)

وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ أَقْلَعْنَا فِي سَفِينَةٍ إِسْكَانْدَرِيَّةٍ وَكَانَ عَلَيْهَا عَلَامَةُ الْجُوزَاءِ ( التوأمين )، وَكَانَتْ قَدْ شَتَّتْ فِي الْجَزِيرَةِ، وَرَسَوْنَا عَلَى سِيرَاكُوسَا فَمَكْتْنَا هُنَاكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ. وَلَمَّا خَرَجْنَا مِنْ هُنَاكَ دُرْنَا إِلَى رِيغْيُونِ.

### Acts 28:11-31

11 After three months we sailed in an Alexandrian ship whose figurehead was the Twin Brothers, which had wintered at the island. 12 And landing at Syracuse, we stayed three days. 13 From there we circled round and reached Rhegium.

### Actes 28:11-31

11 C'est trois mois plus tard que nous avons pris la mer sur un bateau qui avait hiverné dans l'île; il était d'Alexandrie et portait des Dioscures comme enseigne. 12 Nous avons débarqué à Syracuse pour une escale de trois jours. De là, bordant la côte, nous avons gagné Reggio.

وَمِنْ بَعْدِ يَوْمٍ وَاحِدٍ هَبَّتْ عَلَيْنَا رِيحُ الْجَنُوبِ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّانِي جِئْنَا إِلَى بُونطِيلُوسِ. وَأَصْبْنَا هُنَاكَ الْإِخْوَةَ فَطَيَّبُوا قُلُوبَنَا لَكِي نَقِيمَ عِنْدَهُمْ سَبْعَةَ أَيَّامٍ، وَهَكَذَا جِئْنَا إِلَى رُومِيَةِ.

And after one day the south wind blew; and the next day we came to Puteoli, 14 where we found brethren, and were invited to stay with them seven days. And so we went toward Rome.

Le lendemain, le vent du sud s'était levé et nous sommes arrivés, en deux jours, à Pouzzoles. 14 Nous avons trouvé là des frères qui nous ont invités à passer une semaine chez eux. Voilà comment nous sommes allés à Rome.

فَلَمَّا سَمِعَ الْإِخْوَةُ الَّذِينَ هُنَاكَ بِخَبَرِنَا، خَرَجُوا لِاسْتِقْبَالِنَا إِلَى ابْيُوفُورُوا  
وَالِى الثَّلَاثَةِ الْحَوَانِيَتِ. فَلَمَّا رَأَاهُمْ بُولُسُ شَكَرَ اللَّهَ وَتَشَجَّعَ.

15 And from there, when the brethren heard about us, they came to meet us as far as Appii Forum and Three Inns. When Paul saw them, he thanked God and took courage.

15 Depuis cette ville les frères, qui avaient appris notre arrivée, sont venus à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux 'Trois Tavernes'; quand il les a vus, Paul a rendu grâce à Dieu: il avait repris confiance.

ولمَّا دخلنا إلى رومية، أمر بولس أن يكون وُحْدَهُ مع الجُندي الذي كان يَحْرُسُهُ. ولمَّا كان بعد ثلاثة أَيَّامٍ اسْتَدْعَى بولس وجهاء اليهود الساكنين هناك.

16 Now when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard; but Paul was permitted to dwell by himself with the soldier who guarded him. 17 And it came to pass after three days that Paul called the leaders of the Jews together.

16 Lors de notre arrivée à Rome, Paul avait obtenu l'autorisation d'avoir un domicile personnel, avec un soldat pour le garder. 17 Trois jours plus tard, il invita les notables Juifs à s'y retrouver.

فَلَمَّا جَاءُوا جَعَلَ يَقُولُ لَهُمْ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتَنَا، أَنَا لَمْ أَصْنَعْ شَيْئاً  
أُنَاصِبُ بِهِ الشَّعْبَ. أَوْ عَوَائِدِ الْأَبَاءِ، قِيدتِ مِنْ أُرُشَلِيمَ وَأُسْلِمْتَ إِلَى  
أَيْدِي الرُّومِ،

So when they had come  
together, he said to them:  
Men and brethren, though I  
have done nothing against  
our people or the customs of  
our fathers, yet I was  
delivered as a prisoner from  
Jerusalem into the hands of  
the Romans,

Quand ils furent réunis, il  
leur déclara: "Frères, moi  
qui n'ai rien fait contre  
notre peuple ou contre les  
règles reçues de nos  
pères, je suis prisonnier  
depuis qu'à Jérusalem j'ai  
été livré aux mains des  
Romains.

وهؤلاء لما فحَصُوا أرادوا أن يُطْلِقُونِي، لأنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا فِيَّ شَيْئاً يَكُونُ مَوْجِباً لِلْمَوْتِ. وفيما كان اليهود يقاومون الخطاب، اضطرني الأمر أن استغيث بالملك، ليس كأني أصنع شيئاً يوجب القذف على هذه الأمة.

18 who, when they had examined me, wanted to let me go, because there was no cause for putting me to death. 19 But when the Jews spoke against it, I was compelled to appeal to Caesar, not that I had anything of which to accuse my nation.

18 Au terme de leur enquête, ces derniers voulaient me relâcher, car il n'y avait rien dans mon cas qui mérite la mort. 19 Mais l'opposition des Juifs m'a contraint de faire appel à l'empereur, sans avoir pour autant l'intention de mettre en cause ma nation.



فَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْعِلَّةِ كُنْتُ أَطْلُبُ أَنْ أُرَاقِمَ وَأَنْ أَتَكَلَّمَ مَعَكُمْ، لِأَنِّي مِنْ أَجْلِ رَجَاءِ إِسْرَائِيلِ أَنَا مُوْتَوِقٌ بِهَذِهِ السَّلْسَلَةِ. أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " نَحْنُ لَمْ يَأْتِنَا مِنْ الْيَهُودِ كِتَابَاتٌ لِأَجْلِكَ، وَلَمْ يَقْدَمْ أَحَدٌ مِنَ الْإِخْوَةِ فَعَرَفْنَا أَوْ قَالَ عَنْكَ شَيْئاً رَدِيئاً،

20 For this reason therefore I have called for you, to see you and speak with you, because for the hope of Israel I am bound with this chain. 21 Then they said to him, We neither received letters from Judea concerning you, nor have any of the brethren who came reported or spoken any evil of you.

20 C'est la raison pour laquelle j'ai demandé à vous voir et à m'entretenir avec vous. En réalité, c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte ces chaînes. 21 Ils lui répondirent: "Nous n'avons reçu, quant à nous, aucune lettre de Judée à ton sujet et aucun frère, à son arrivée, ne nous a fait part d'un rapport ou d'un bruit fâcheux sur ton compte.

ونحن نرغب أن نسمع منك تلك التي نحن فيها مفكرون، لأنَّ مِنْ أَجْلِ  
هذا الخلاف الأمر ظاهر لنا في كل مكان يناصرون لأجله "فوقَّتوا له  
يوماً، فجاء إليه كثيرون إلى المنزل، فجعل يَـقْص عليهم ويشهد لهم  
لأجل ملكوت الله،

22 But we desire to hear  
from you what you think;  
for concerning this sect,  
we know that it is spoken  
against everywhere. 23  
So when they had  
appointed him a day,  
many came to him at his  
lodging, to whom he  
explained and solemnly  
testified of the kingdom of  
God,

22 Mais nous demandons à  
t'entendre exposer toi-même  
ce que tu penses: car, pour ta  
secte, nous savons bien  
qu'elle rencontre partout de  
l'opposition. 23 Ayant convenu  
d'un jour avec lui, ils vinrent le  
trouver en plus grand nombre  
à son domicile. Dans sa  
présentation, Paul rendait  
témoignage au Règne de Dieu

ويقتنع قلبهم لأجل يسوع من ناموس موسى والأنبياء، مِنْ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ. فَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ مُقْتَنِعِينَ بِمَا قِيلَ، وَأَخْرُونَ لَمْ يُؤْمِنُوا. فَأَنْصَرَفُوا وَهُمْ غَيْرُ مُتَّفِقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ، لَمَّا قَالَ لَهُمْ بُولْسُ كَلِمَةً: "

persuading them concerning Jesus from both the Law of Moses and the Prophets, from morning till evening. 24 And some were persuaded by the things which were spoken, and some disbelieved. 25 So when they did not agree among themselves, they departed after Paul had said one word:

et, du matin au soir, il s'efforça de les convaincre, en parlant de Jésus à partir de la loi de Moïse et des prophètes. 24 Les uns se laissaient convaincre parce qu'il disait, les autres refusaient de croire. 25 Au moment de s'en aller, ils n'étaient toujours pas d'accord entre eux; Paul n'ajouta qu'un mot:

إِنَّهُ حَسَنًا تَكَلَّمَ الرُّوحُ الْقُدُسُ مِنْ قِبَلِ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ مَعَ آبَائِكُمْ قَائِلًا:

انطلق إلى هذا الشعبِ وقُلْ لهم: سماعاً تسمعون ولا تفهمون، ونظراً تنظرون ولا تبصرون. لأنَّ قَلْبَ هذا الشعبِ قَدْ غَلُظَ، وثقلت آذانِهِم عن السماع،

The Holy Spirit spoke rightly through Isaiah the prophet to our fathers, 26 saying, `Go to this people and say: Hearing you will hear, and shall not understand; And seeing you will see, and not perceive; 27 For the hearts of this people have grown dull. Their ears are hard of hearing,

"Comme elle est juste, cette parole de l'Esprit Saint qui a déclaré à vos pères par le prophète Esaïe: 26 Va trouver ce peuple et dis-lui: Vous aurez beau entendre, vous ne comprendrez pas; vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas. 27 Car le coeur de ce peuple s'est épaissi, ils sont devenus durs d'oreille,

وطمسوا عيونهم. لئلا يُبصروا بعيونهم ويسمعوا بأذانهم ويفهموا  
بقلوبهم ويعودوا، فأشفيهم. فليكن معلوماً عندكم أن الله أرسل خلاصه  
إلى الأمم، وهم أيضاً يطيعونه! "

And their eyes they have  
closed, Lest they should  
see with their eyes and hear  
with their ears, Lest they  
should understand with their  
hearts and turn, So that I  
should heal them. ' 28

Therefore let it be known to  
you that the salvation of  
God has been sent to the  
Gentiles, and they will hear  
it!

il se sont bouché les yeux,  
pour ne pas voir de leurs  
yeux, ne pas entendre de  
leurs oreilles, ne pas  
comprendre avec leur  
coeur et pour ne pas se  
tourner vers Dieu. Et je les  
guérirais? 28 Sachez-le  
donc: c'est aux païens  
qu'a été envoyé ce salut  
de Dieu; eux, ils  
écouteront.

وأقام بولس سنتين كاملتين في محل استأجره لنفسه. وكان يقبل كل من يدخل إليه، كارزاً بملكوت الله، ويعلم بكل مجاهرة من أجل الرب يسوع المسيح ولم يكن أحد يمنعه.

29 And when he had said these words, the Jews departed and had a great dispute among themselves. 30 Then Paul dwelt two whole years in his own rented house, and received all who came to him, 31 preaching the kingdom of God and teaching the things which concern the Lord Jesus Christ with all confidence, no one forbidding him.

29 Paul vécut ainsi deux années entières à ses frais et il recevait tous ceux qui venaient le trouver, 31 proclamant le Règne de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ avec une entière assurance et sans entraves.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 2 - 1 - 3 : 81

بَوِّقُوا فِي رَأْسِ الشَّهْرِ بِالْبُوقِ، فِي يَوْمِ عِيدِكُمُ الْمَشْهُورِ. ابْتَهِجُوا بِاللَّهِ  
مُعِينِنَا، هَلِّلُوا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. خُذُوا مِزْمَاراً وَأَضْرِبُوا دَفّاً، مِزْمَاراً مُطْرَباً  
مَعَ قَيْثَارٍ. هَلُّوِيَا

### Psalms 81:3, 1-2

3 Blow the trumpet at the time of the New Moon, At the full moon, on our solemn feast day. 1 Sing aloud to God our strength; Make a joyful shout to the God of Jacob. 2 Raise a song and strike the timbrel, The pleasant harp with the lute. Alleluia

### Psaume 81:3, 1-2

3 Sonnez du cor au mois nouveau, pour notre jour de fête, 1 Criez de joie pour Dieu, notre force, acclamez le Dieu de Jacob. 2 Mettez-vous à jouer, faites donner le tambour, avec la cithare mélodieuse, avec la harpe, Alléluia.

متى ( 21 : 1 - 17 )

وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ بَعَثَ يَسُوعُ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا لَهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَسَتَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحُلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا.

### Matthew 21:1-17

1 Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, 2 saying to them, Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me.

### Mathieu 21 : 1-17

1 Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près de Betphagé, au mont des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples 2 en leur disant: "Allez au village qui est devant vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-la et amenez-les moi.

وإن قال لكم أحد شيئاً، فقولوا: أن الربُّ مُحتاجٌ إليهما. فلوقت يُرسلُهُمَا  
". فكان هذا كُلُّهُ لِكَي يَتِمَّ ما قِيلَ بهذا النَّبِيِّ القائل: " قُولُوا لِابْنَةِ  
صِهْيُونَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وديعاً، رَاكِباً على أَتانٍ وِجَحْشٍ ابنِ أَتانٍ ".

3 And if anyone says  
anything to you, you shall  
say, 'The Lord has need of  
them,' and immediately he  
will send them. 4 All this was  
done that it might be fulfilled  
which was spoken by the  
prophet, saying: 5 Tell the  
daughter of Zion, 'Behold,  
your King is coming to you,  
Lowly, and sitting on a  
donkey, A colt, the foal of a  
donkey.'

3 Et si quelqu'un vous dit  
quelque chose, vous  
répondrez: "Le Seigneur  
en a besoin", et il les  
laissera aller tout de  
suite. 4 Cela est arrivé  
pour que s'accomplisse  
ce qu'a dit le prophète:  
Dites 5 à la fille de Sion:  
Voici que ton roi vient à  
toi, humble et monté sur  
une ânesse

فَلَمَّا ذَهَبَا التِّلْمِيزَانِ وَصَنَعَا كَمَا أَمَرَ هُمَا يَسُوعَ، وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ،  
وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا وَجَلَسَ فَوْقَهُمَا. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي  
الطَّرِيقِ. وَأَخْرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا عَلَى الطَّرِيقِ.

6 So the disciples went  
and did as Jesus  
commanded them. 7 They  
brought the donkey and  
the colt, laid their clothes  
on them, and set Him on  
them. 8 And a very great  
multitude spread their  
clothes on the road; others  
cut down branches from  
the trees and spread them  
on the road.

6 et sur un ânon, le petit  
d'une bête de somme. 7  
Les disciples s'en allèrent  
et, comme Jésus le leur  
avait prescrit, ils  
amenèrent l'ânesse et  
l'ânon; puis ils disposèrent  
sur eux leurs vêtements, et  
Jésus s'assit dessus. Le  
peuple, en foule, étendit  
ses vêtements sur la route;

والجموع الذين تقدّموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: "أوصنا لابن داود! مبارك الآتي باسم الرب! أوصنا في الأعالي!". ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة: "من هو هذا؟"

9 Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna to the Son of David!

9 Blessed is He who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest! 10 And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

9 certains coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant lui et celles qui le suivaient criaient: "Hosanna au Fils de David! Béni soit au nom du Seigneur Celui qui vient! Hosanna au plus haut des cieux! 10 Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi: "Qui est-ce?"

فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: " هَذَا هُوَ يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ ". وَدَخَلَ  
يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي  
الْهَيْكَلِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ الصَّيَّارِفَةِ وَكُرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ

11 So the multitudes said,  
This is Jesus, the prophet  
from Nazareth of Galilee.

12 Then Jesus went into  
the temple of God and  
drove out all those who  
bought and sold in the  
temple, and overturned  
the tables of the money  
changers and the seats of  
those who sold doves.

11 disait-on; et les foules  
répondaient: "C'est le  
prophète Jésus, de  
Nazareth en Galilée.

12 Puis Jésus entra dans le  
temple et chassa tous ceux  
qui vendaient et achetaient  
dans le Temple; il renversa  
les tables des changeurs et  
les sièges des marchands  
de colombes.

وقال لهم: " مَكْتُوبٌ: بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً  
لُصُوصٍ!" وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمَيٌّ وَعُزْرَجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمُ.

13 And He said to them, It is written, 'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it a 'den of thieves.'

14 Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them.

13 Et il leur dit: "Il est écrit: Ma maison sera appelée maison de prière; mais vous, vous en faites une caverne de bandits!

14 Des aveugles et des boiteux s'avancèrent vers lui dans le temple, et il les guérit.



فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَّابَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَهَا، وَالْأَوْلَادُ

يَصيحون في الهيكلِ قائلين: " أوصنا لابنِ داودًا! " تذمروا وقالوا له: " أما تسمع ما يقولونه هؤلاء؟ "

15 But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple and saying, Hosanna to the Son of David! they were indignant

15 Voyant les choses étonnantes qu'il venait de faire et ces enfants qui criaient dans le temple: "Hosanna au Fils de David!", les grands prêtres et les scribes furent indignés

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ أَنَّهُ: مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ  
وَالرُّضَعَانِ هَيَّاتَ سَبْحًا؟ ". ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ ظَاهِرَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ  
عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ. (والمجد لله دائماً )

16 and said to Him, Do You hear what these are saying? And Jesus said to them, Yes. Have you never read, 'Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise'? 17 Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there.

**(Glory be to God forever.)**

16 et ils lui dirent: "Tu entends ce qu'ils disent?" Mais Jésus leur dit: "Oui; n'avez-vous jamais lu ce texte: Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es préparé une louange? 17 Puis il les planta là et sortit de la ville pour se rendre à Béthanie, où il passa la nuit.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Ωσαννα      ζεν  
νηετβοσι:      φαι  
πε      πορο  
ἐπισρανλ:  
ἐσαρωοτ      ηχε  
φθεθηοτ:      ζεν  
φραν      ἐπβοις  
ητε νιχομ.

Hosanna au plus  
haut des cieux,  
voici le Roi  
d'Israël, béni soit  
celui qui vient au  
nom du Seigneur  
des puissances.

أوصنا      في  
الاعالي.      هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



Ὡσαννα ᾗ ἐν  
νηϵτῷ οὐρ: φαι  
πε ποῦρο  
ἠπἱσραηλ:  
ἔςμαρωοῦτ  
ἠχε φηεθνηοῦ:  
ᾗ ἐν φῆραν  
ἠπῷ οὐρ ἠτε  
νιχομ.

Hosanna au  
plus haut des  
cieux, voici le  
Roi d'Israël,  
béni soit celui  
qui vient au  
nom du  
Seigneur des  
puissances.

أوصنا في  
الأعالي. هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



Car il est béni le Père et le Fils  
et le Saint Esprit:  
Trinité parfaite :  
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والآبن  
والروح القدس ،  
الثالوث الكامل  
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνευμα εθοραβ:  
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:  
τενορωπτ ἄμοσ τενηῶον νασ.**

Second Gospel

الإنجيل الثاني

Deuxième Évangile

## مرقس ( 11 : 1 - 11 )

وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَأَتَى إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَقَالَ لَهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا

### Mark 11:1-11

1 Now when they drew near Jerusalem, to Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, He sent two of His disciples;  
2 and He said to them, Go into the village opposite you; and as soon as you have entered it you will find a colt tied,

### Marc 11:1-11

Lorsqu'ils approchent de Jérusalem, près de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oliviers, Jésus envoie deux de ses disciples 2 et leur dit: "Allez au village qui est devant vous: dès que vous y entrerez, vous trouverez un ânon attaché

وهذا لم يركبه أحدٌ من النَّاسِ، فَحَلَّاهُ وَأَتِيَا بِهِ. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ هَذَا؟ فَقُولَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. وَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَى هُنَا".  
فَمَضَيَا وَوَجَدَا الْجَحْشَ مَرْبُوطاً عِنْدَ الْبَابِ خَارِجاً عَلَى الطَّرِيقِ، فَحَلَّاهُ.

on which no one has sat.  
Loose it and bring it. 3 And if anyone says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord has need of it,' and immediately he will send it here. 4 So they went their way, and found the colt tied by the door outside on the street, and they loosed it.

que personne n'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. Et si quelqu'un vous dit: "Pourquoi faites-vous cela? répondez: "Le Seigneur en a besoin et il le renvoie ici tout de suite. 4 Ils sont partis et ont trouvé un ânon attaché dehors près d'une porte, dans la rue. Ils le détachent.



فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِّنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: " مَاذَا تَفْعَلَانِ، تَحُلَانِ الْجَحْشَ؟ " أَمَّا  
هُمَا فَقَالَا لَهُمَا كَمَا قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ فَتَرَكَوهُمَا. فَآتَيَا بِالْجَحْشِ إِلَى يَسُوعَ،  
وَأَلْقَيَا عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا فَرَكَبَ عَلَيْهِ.

5 But some of those who stood there said to them, What are you doing, loosing the colt? 6 And they spoke to them just as Jesus had commanded. So they let them go. 7 Then they brought the colt to Jesus and threw their clothes on it, and He sat on it.

5 Quelques-uns de ceux qui se trouvaient là leur dirent: "Qu'avez-vous à détacher cet ânon? 6 Eux leur répondirent comme Jésus l'avait dit et on les laissa faire. 7 Ils amènent l'ânon à Jésus; ils mettent sur lui leurs vêtements et Jésus s'assit dessus.

وَكثِيرُونَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ مِنَ الْحَقْلِ وَفَرَشَوْهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالَّذِينَ تَقَدَّمُوا، وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: " أَوْصَنَّا! مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! "

8 And many spread their clothes on the road, and others cut down leafy branches from the trees and spread them on the road. 9 Then those who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna! `Blessed is He who comes in the name of the Lord!'

8 Beaucoup de gens étendirent leurs vêtements sur la route et d'autres des feuillages qu'ils coupaient dans la campagne. 9 Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient: "Hosanna! Béni soit au nom du Seigneur Celui qui vient!

مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةٌ أَبِيْنَا دَاوُدَ الْآتِيَّةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصِنَّا فِي الْأَعَالِي! " فَدَخَلَ  
يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ  
قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا مَعَ الْاِثْنِي عَشَرَ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

10 Blessed is the kingdom of  
our father David That comes  
in the name of the Lord!  
Hosanna in the highest! 11  
And Jesus went into  
Jerusalem and into the  
temple. So when He had  
looked around at all things,  
as the hour was already late,  
He went out to Bethany with  
the twelve.

**(Glory be to God forever.)**

10 Béni soit le règne qui  
vient, le règne de David  
notre père! Hosanna au  
plus haut des cieux! 11 Et  
il entra à Jérusalem dans  
le temple. Après avoir  
tout regardé autour de  
lui, comme c'était déjà le  
soir, il sortit pour se  
rendre à Béthanie avec  
les Douze.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

الجالس فوق الشاروبيم،  
اليوم ظهر في اورشليم،  
راكب ا علي جحشٍ بمجد عظيم  
وحوله طقوس  $\text{ni } \alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ .

Qui trône sur les Chérubins  
Jérusalem le voit ce jour  
Monté sur un âne, ô gloire  
Immense Autour de Lui  $\text{ni } \alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ .

Ὡσαννα ᾧ ἐν  
νηϋτῶσι: φαι  
πε ποῦρο  
ἠπὶ σραηλ:  
ἔς μαρωοῦτ  
ἠχε φηεθνηοῦ:  
ᾧ ἐν φραν  
ἠπῶσι ἠτε  
νιχομ.

Hosanna au  
plus haut des  
cieux, voici le  
Roi d'Israël,  
béni soit celui  
qui vient au  
nom du  
Seigneur des  
puissances.

أوصنا في  
الأعالي. هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



Car il est béni le Père et le Fils  
et le Saint Esprit:  
Trinité parfaite :  
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والآبن  
والروح القدس ،  
الثالوث الكامل  
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνευμα εθουαβ:  
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:  
τενορωπτ ἄμοο τενηῶον ναο.**

Third Gospel

الإنجيل الثالث

Troisième Évangile

## لوقا ( 19 : 29 - 48 )

وَإِذْ قَرَّبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ  
الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي  
أَمَامَكُمَا،

### Luke 19:29-48

29 And it came to pass, when  
He came near to Bethphage  
and Bethany, at the mountain  
called Olivet, that He sent  
two of His disciples, 30  
saying, Go into the village  
opposite you, where as you  
enter you

### Luc 19 : 29-48

29 Or, quand il approcha  
de Bethphagé et de  
Béthanie, vers le mont dit  
des Oliviers, il envoya  
deux disciples 30 en leur  
disant: "Allez au village  
qui est en face;



وَحِينَ تَدْخُلَانِهَا تَجِدَانِ جَحْشاً مَرْبُوطاً لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِّنَ النَّاسِ قَطُّ،  
فَحُلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ.

will find a colt tied, on  
which no one has ever  
sat. Loose it and bring it  
here.

en y entrant, vous trouverez  
un ânon attaché que  
personne n'a jamais monté.  
Détachez-le et amenez-le.

وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ وَقَالَ: لِمَاذَا تَحْلَانِيهِ؟ فَقُولَا لَهُ هَكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. فَلَمَّا ذَهَبَ الْمُرْسَلَانِ وَجَدَا كَمَا قَالَ لهُمَا. وَفِيمَا هُمَا يَحْلَانِ الْجَحْشَ قَالَ لهُمَا أَصْحَابُهُ: "لِمَاذَا تَحْلَانِ الْجَحْشَ؟"

31 And if anyone asks you, 'Why are you losing it?' thus you shall say to him, 'Because the Lord has need of it.' 32 So those who were sent went their way and found it just as He had said to them. 33 But as they were losing the colt, the owners of it said to them, Why are you losing the colt?

31 Et si quelqu'un vous demande: "Pourquoi le détachez-vous?" vous répondrez: "Parce que le Seigneur en a besoin. 32 Les envoyés partirent et trouvèrent les choses comme Jésus leur avait dit. 33 Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent: "Pourquoi détachez-vous cet ânon?"

أَمَّا هُمَا فَقَالَا: "أَنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ". وَأَتِيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ، وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَى الْجَحْشِ، وَأَرْكَبَا يَسُوعَ. وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ كَانُوا يَفْرَشُونَ ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ.

34 And they said, The Lord has need of him. 35 Then they brought him to Jesus. And they threw their own clothes on the colt, and they set Jesus on him. 36 And as He went, many spread their clothes on the road.

34 Ils répondirent: "Parce que le Seigneur en a besoin. 35 Ils amenèrent alors la bête à Jésus, puis jetant sur elle leurs vêtements, ils firent monter Jésus; et à mesure qu'il avançait, ils étendaient leurs vêtements sur la route.

وَعِنْدَمَا قَرُبَ مِنْ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، ابْتَدَأَ كُلُّ جُمُهورِ التَّلَامِيذِ  
يَفْرَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ القَوَاتِ التي  
نَظَرُوهَا، قَائِلِينَ: "مُبَارَكُ المَلِكِ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سَلامٌ في السَّمَاءِ  
وَمَجْدٌ في الأَعالي!" .

37 Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, 38 saying: `Blessed is the King who comes in the name of the Lord!' Peace in heaven and glory in the highest!

37 Déjà il approchait de la descente du mont des Oliviers, quand tous les disciples en masse, remplis de joie, se mirent à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus. 38 Ils disaient: "Béni soit Celui qui vient, le roi, au nom du Seigneur! Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux!"

وَأَنَّ قَوْمًا مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ مِنَ الْجَمْعِ قَالُوا لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ، انْتَهَرَ تَلَامِيذَكَ!  
". فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ سَكَتَ هَؤُلَاءِ نَطَقَتِ الْحِجَارَةُ!".

فَلَمَّا قَرُبَ وَرَأَى الْمَدِينَةَ بَكَى عَلَيْهَا

39 And some of the Pharisees called to Him from the crowd, Teacher, rebuke Your disciples. 40 But He answered and said to them, I tell you that if these should keep silent, the stones would immediately cry out. 41 Now as He drew near, He saw the city and wept over it,

39 Quelques Pharisiens, du milieu de la foule, dirent à Jésus: "Maître, reprends tes disciples! 40 Il répondit: "Je vous le dis: si eux se taisent, ce sont les pierres qui crieront. 41 Quand il approcha de la ville et qu'il l'aperçut, il pleura sur elle.

قَائِلًا: " لو كُنْتَ أَنْتِ تَعْلَمِينَ فِي هَذَا الْيَوْمِ، مَا هُوَ لِسَلَامِكَ! وَلَكِنَّ الْآنَ قَدْ  
أَخْفِيَ عَن عَيْنَيْكَ. فَإِنَّهُ سَتَأْتِي أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكَ أَعْدَاؤُكَ، وَيُحَدِّقُونَ بِكَ  
وَيُحَاصِرُونَكَ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،

42 saying, If you had known, even you, especially in this your day, the things that make for your peace! But now they are hidden from your eyes. 43 For days will come upon you when your enemies will build an embankment around you, surround you and close you in on every side,

42 Il disait: "Si toi aussi tu avais su, en ce jour, comment trouver la paix! Mais hélas! cela a été caché à tes yeux! 43 Oui, pour toi des jours vont venir où tes ennemis établiront contre toi des ouvrages de siège; ils t'encercleront et te serreront de toutes parts;

وَيَهْدِمُونَكَ وَبَنِيكَ فِيكَ، وَلَا يَتْرُكُونَ فِيكَ حَجْرًا عَلَى حَجْرٍ، لِأَنَّكَ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ افْتِقَادِكَ". وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ قَائِلًا لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ: إِنَّ بَيْتِي بَيْتُ الصَّلَاةِ."

44 and level you, and your children within you, to the ground; and they will not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation. 45 Then He went into the temple and began to drive out those who bought and sold in it, 46 saying to them, It is written, 'My house is a house of prayer,'

44 ils t'écraseront, toi et tes enfants au milieu de toi; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le temps où tu as été visitée. 45 Puis Jésus entra dans le temple et se mit à chasser ceux qui vendaient. 46 Il leur disait: "Il est écrit: Ma maison sera une maison de prière;

وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لُصُوصٍ! "وَكَانَ يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ، وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَمُقَدِّمُوا الشَّعْبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يَهْلِكُوهُ، وَلَمْ يَجِدُوا مَا يَفْعَلُونَ، لِأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُتَعَلِّقًا بِهِ يَسْمَعُ مِنْهُ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

but you have made it a 'den of thieves.' 47 And He was teaching daily in the temple. But the chief priests, the scribes, and the leaders of the people sought to destroy Him, 48 and were unable to do anything; for all the people were very attentive to hear Him.

**(Glory be to God forever.)**

mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits. 47 Il était chaque jour à enseigner dans le temple. Les grands prêtres et les scribes cherchaient à le faire périr, et aussi les chefs du peuple; 48 mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils pourraient faire, car tout le peuple, suspendu à ses lèvres, l'écoutait

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



في الطريق فرشوا قمصان.  
ومن الشجر قطعوا أغصان.  
وهم يصيحون بالألحان.  
اوصنا ἠδαια πωηρι.

Sur le chemin ils étendaient  
Et leurs manteaux et des rameaux  
En criant et en chantant  
Hosanna πωηρι ἠδαια.

Ὡσαννα ᾗ ἐν  
νηϵτῷ οὐ: φαι  
πε ποῦρο  
ἠπΙσραηλ:  
ἑςμαρωοῦτ  
ἠχε φηεθνηοῦ:  
ᾗ ἐν φῆραν  
ἠΠῶ οἰς ἠτε  
νιχομ.

Hosanna au  
plus haut des  
cieux, voici le  
Roi d'Israël,  
béni soit celui  
qui vient au  
nom du  
Seigneur des  
puissances.

أوصنا في  
الأعالي. هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



Car il est béni le Père et le Fils  
et le Saint Esprit:  
Trinité parfaite :  
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والآبن  
والروح القدس ،  
الثالوث الكامل  
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνευμα εθουαβ:  
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:  
τενορωωτ ἄμοο τενηῶον ναο.**

Fourth Gospel

الإنجيل الرابع

Quatrième Évangile

## مزمور 65:1-2

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُون، وَلَكَ تُوفَى النَّذُورُ فِي أُورُشَلِيم.  
استمع يا الله صلاتي، لأنه إليك يأتي كلُّ بشرٍ  
هللوا

### Psalms 65:1-2

1 Praise is awaiting You,  
O God, in Zion; And to  
You the vow shall be  
performed.

2 O You who hear prayer,  
To You all flesh will  
come.

Alleluia

### Psaume 65:1-2

1 La louange te convient,  
Dieu qui es en Sion, et pour  
toi on accomplit des vœux à  
Jérusalem.

2 Jusqu'à toi qui entends la  
prière, tout être de chair peut  
venir,

Alléluia.

## يوحنا ( 12 : 12 - 19 )

وفي الغد سمع الجمع الكثير الذي جاء إلى العيد أن يسوع آتٍ إلى أورشليم، فأخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه، وكانوا يصرخون قائلين: " أوصنا! مباركٌ الآتي باسم الربِّ! ملكُ إسرائيل! ".

### John 12:12-19

12 The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, 13 took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: Hosanna! `Blessed is He who comes in the name of the Lord! The King of Israel!

### Jean 12 : 12-19

12 Le lendemain, la grande foule venue à la fête apprit que Jésus arrivait à Jérusalem; 13 ils prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre. Ils criaient: "Hosanna! Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient, le roi d'Israël."

وَوَجَدَ يَسُوعُ جَحْشًا فَرَكَبَهُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: " لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ.  
هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِي رَاكِبًا عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ ". وَهَذِهِ الْأُمُورُ لَمْ يَفْهَمَهَا  
تَلَامِيذُهُ أَوَّلًا، وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعُ،

14 Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it is written: 15 Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, Sitting on a donkey's colt. 16 His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified,

14 Trouvant un ânon, Jésus s'assit dessus selon qu'il est écrit: 15 Ne crains pas, fille de Sion, voici ton roi qui vient, il est monté sur le petit d'une ânesse. 16 Au premier moment, ses disciples ne comprirent pas ce qui arrivait, mais lorsque Jésus eut été glorifié,

حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ إِنَّمَا كُتِبَتْ مِنْ أَجْلِهِ، وَصُنِعَتْ لَهُ. وَكَانَ الْجَمْعُ  
الَّذِي مَعَهُ يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

then they remembered  
that these things were  
written about Him and  
that they had done these  
things to Him. 17

Therefore the people,  
who were with Him when  
He called Lazarus out of  
his tomb and raised him  
from the dead, bore  
witness.

ils se souvinrent que cela  
avait été écrit à son sujet et  
que c'était cela même qu'on  
avait fait pour lui. Cependant  
la foule de ceux qui étaient  
avec lui 17 lorsqu'il avait  
appelé Lazare hors du  
tombeau et qu'il l'avait relevé  
d'entre les morts, lui rendait  
témoignage.



وَمِنْ أَجْلِ هَذَا خَرَجَ الْجَمْعُ لِلِقَائِهِ، لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ.  
فَقَالَ الْفَرِّيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "انظروا! إِنَّكُمْ لَا تَنْفَعُونَ شَيْئاً! هَذَا  
الْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ ذَهَبَ وَرَاءَهُ!" (والمجد لله دائماً)

18 For this reason the people also met Him, because they heard that He had done this sign. 19 The Pharisees therefore said among themselves, You see that you are accomplishing nothing. Look, the world has gone after Him!

**(Glory be to God forever.)**

18 C'était bien, en effet, parce qu'elle avait appris qu'il avait opéré ce signe qu'elle se portait à sa rencontre. 19 Les Pharisiens se dirent alors les uns aux autres: "Vous le voyez, vous n'arriverez à rien: voilà que le monde se met à sa suite!

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

اليوم تمت الأقوال،  
من النبوات والأمثال،  
كما تنبأ زكريا وقال،  
نبوة عن **Ιη̅ς Χ̅ς**.

Car en ce jour se sont accomplies  
Paroles ainsi que prophéties  
Et comme Zacharie l'avait prédit  
Une prophétie sur **Ιη̅ς Χ̅ς**.

Ὡσαννα ᾗ ἐν  
νηετβ οσι: φαι  
πε ποτρο  
ἠπΙσραηλ:  
ἔςμαρωοστ  
ἠχε φηεθνηοστ:  
ᾗ ἐν φραν  
ἠπβ οισ ἠτε  
νιχομ.

Hosanna au  
plus haut des  
cieux, voici le  
Roi d'Israël,  
béni soit celui  
qui vient au  
nom du  
Seigneur des  
puissances.

أوصنا في  
الأعالي. هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



Car il est béni le Père et le Fils  
et le Saint Esprit:  
Trinité parfaite :  
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والآبن  
والروح القدس ،  
الثالوث الكامل  
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνευμα εθοραβ:  
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:  
τενορωπτ ἄμοο τενηῶον ναο.**